

П.М. Алибекова

**Аварская лексика
в лексикографических трудах**

Дибир-кади из Хунзаха



instituteofhistory.ru

Махачкала 2017

ББК 81.2(03)+80

УДК 81

А 50

Ответственный редактор

Халилов М.Ш. – доктор филологических наук, профессор

Рецензенты:

Абдуллаев И.Х. – доктор филологических наук, профессор

Алиева Р.Ю. – кандидат филологических наук, доцент

Алибекова П.М.

А 50 Аварская лексика в лексикографических сочинениях Дибир-кади из Хунзаха. – Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, АЛЕФ (ИП Овчинников), 2017. – 196 с.

ISBN 978-5-4242-0593-4

В работе представлен список аварских слов, выражений и отдельных предложений, выявленных в словарях персидского, арабского, тюркского и грузинского языков крупного дагестанского ученого XVIII – нач. XIX в. Мухаммадшапи, сына Максудакади ал-Авари, известного как Дибир-кади из Хунзаха (1742–1817). Он – основатель дагестанской лексикографии, составивший многоязычные словари, переводчик с арабского, персидского и тюркского языков художественных сочинений и научных трактатов, автор поэтических произведений на аварском, грузинском и восточных языках.

Словари Дибир-кади ценны тем, что в них содержится лексика аварского языка XVIII в., которая может представить интерес для текстологов, востоковедов, филологов, занимающихся историей аджамской письменности, историей развития аварского языка, а также для широкого круга читателей, интересующихся духовной культурой Дагестана.

Alibekova P.M.

A 50 Avar vocabulary in lexicographical works of Dibir-qadi from Khunzakh.– Махачкала: Institute of language, literature and arts, Dagestan Scientific Center, RAS, ALEF (IP Ovchinnikov), 2017. – 196 p.

This work presents a list of Avar words, expressions and sentences identified in the dictionaries of Persian, Arab, Turk and Georgian languages of the prominent Dagestan scientist of the XVIII – beginning of the XIX century Mukhammadshafi, son of Maksud-kadi al-Avari, known as Dibir-qadi from Khunzakh (1742–1817). He is the founder of the Dagestan lexicography, amounting multilingual dictionaries, a translator from Arabic, Persian and Turkic languages of artistic works and scientific treatises, the author of poetry Avar, Georgian and the oriental languages.

The dictionaries of Dibir-qadi from Khunzakh are valuable because contain lexicon of Avar language of the XVIII century. The book is intended for textologists, orientologists, philologists and for the general reader, who is interested in the history of Dagestan culture.

ISBN 978-5-4242-0593-4

© Институт ЯЛИ ДНЦ РАН, 2017

© Алибекова П.М., 2017

Оглавление

Введение.....	4
Список аварских слов, выражений и предложений в лексикографических сочинениях Дибир-кади из Хунзаха.....	22
Список условных сокращений.....	78
Приложение	
Внетекстовые записи в лексикографических сочинениях Дибир-кади из Хунзаха.....	79
Факсимиле лексикографических сочинений Дибир-кади из Хунзаха.....	86

Электронная библиотека
Института истории,
археологии и этнографии
Дагестанского ФИЦ РАН



instituteofhistory.ru

Введение

Дибир-кади из Хунзаха – известный ученый XVIII – начала XIX в., составитель многоязычных словарей, автор поэтических произведений на арабском, персидском и аварском языках, переводчик художественных сочинений и научных текстов с арабского и персидского языков, переписчик множества арабских научных трактатов. Уникальность Дибир-кади как ученого проявилась в его работе над созданием лексикографических сочинений, речь идет о словарях арабского, персидского, тюркского, грузинского и аварского языков. Работа Дибир-кади в области составления дву- и трехязычных словарей положила начало развитию в Дагестане лексикографии как науки. Словари Дибир-кади из Хунзаха содержат ценный материал для истории лексикологии персидского, арабского, тюркского, грузинского и аварского языков, для истории персидской средневековой литературы, истории культуры как стран Ближнего и Среднего Востока, так и Дагестана.

Лексикографические работы Дибир-кади являются своеобразным, ярким и точным отражением уровня научных знаний, представлений и интересов дагестанского общества XVIII века. Перу Дибир-кади помимо толкового персидско-арабско-тюркского словаря *جامع اللغتين لتعليم الاخوان* «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-ахавайн» (Собрание двух языков для обучения двух братьев) объемом в 538 с.¹ принадлежат несколько небольших лексикографических работ, написанные в 1196/1781–82 г. в Панахабаде. Они не исследованы, дано лишь краткое археографическое описание в «Каталоге персидских рукописей Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН» (Махачкала, 2001; Кум, 2001)². Эти сочинения хранятся в Рукописном фонде Института ИАЭ. Значимость словарей Дибир-кади велика, т. к. они являются его автографами и представляют большую научную ценность для изучения истории развития аварского языка на аджамской³ графике.

¹ Фонд восточных рукописей ДНЦ. Ф. №14. Рук. № 535. Рукопись переведена на русский язык (см.: Дибир-кади из Хунзаха. *جامع اللغتين لتعليم الاخوان* Собрание двух языков для обучения двух братьев. قاموس فارسی عربی ترکی Персидско-арабско-тюркский словарь. (Словарные статьи, содержащие персидские поэтические тексты: перевод и комментарии П.М. Алибековой) – Махачкала, 2014.

² *Алибекова П.М.* Каталог персидских рукописей Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН» Махачкала, 2001. С. 68–71; 94–96.

³ Аджам – система письма, возникшая на основе алфавита арабского языка в результате введения некоторых дополнительных знаков для передачи в письме отсутствующих в арабском языке звуков.

Наша задача состояла в том, чтобы выявить, классифицировать аварскую лексику вышеназванных словарей и составить список аварских слов с переводом на русский язык. Сложность заключалась в том, что во многих этих словарях они даны бессистемно и без указания языка, много среди них архаизмов и не сохранившихся до наших дней аварских слов. Отдельные страницы с охватом полей плотно испещрены записями слов на арабском, персидском, тюркском и аварском языках. Выделение искомым лексических единиц представляло определенные трудности.

Для исследования темы нами привлечены следующие сочинения Дибир-кади из Хунзаха:

Сборная рукопись №45⁴

1. Тюркско-персидско-арабско-аварский учебный словарь

1.1. Спряжение глагола *فصل في جمع التصاريف للفظ واحد* (с. 2–4)

К примеру, к персидскому глаголу «приходить» آمدن приведены положительные и отрицательные формы простого прошедшего, длительного прошедшего, преждепрошедшего, длительного преждепрошедшего, настояще-будущего, будущего категорического времени, повелительного, сослагательного, условного наклонений, перфекта, аориста, деепричастия, причастий прошедшего и настоящего времен. В словаре ко всем приведенным персидским глагольным формам и отглагольным образованиям Дибир-кади дает перевод на аварский язык.

1.2. Инфинитивные формы тюркских и арабских глаголов и их формообразования с переводом на аварский язык, правила образования глагола прошедшего времени в тюркском языке (с. 5–11)

2. «Маджма' ал-'асам» *مجمع الاسام* – «Собрание слов», это сочинение имеет еще одно название – «Тибйан ал-лисан ли та'лим ас-сибйан» *تبيان اللسان لتعليم الصبيان* («Объяснение языка для обучения детей») – персидско-тюркский словарь, в котором встречаются переводы на аварский язык (с. 12–71). Дата составления словаря – 4-е число месяца джумада-с-сани 1199/1784 г., 14 апреля. Как отмечено в коллофоне, Дибир-кади «освободился от составления этой рукописи после работы над ней при помощи великого ученого Хасана из Кудали»⁵. На

⁴ Фонд восточных рукописей ДНЦ РАН. Фонд рукописей и печатных материалов им. Магомед-Саида Саидова (ФМС).

⁵ Хасан ал-Кабир (Старший) ал-Кудали, сын Хаджи-Мухаммада – известный дагестанский ученый (ок. 1740-х гг. – конец XVIII в.), автор сочинений по грамматике арабского языка, истории ислама и халифата, по риторике, мусульманскому праву. (См. *Назир ад-Дургели. Усилада умов в биографиях дагестанских ученых* (Нузхат ал-азхан фи тараджим 'улама'и Дагистан). Пер. с арабск. языка,

титульном листе указано, что это – «собрание некоторых слов трех важнейших языков, взятых из трактатов, комментариев, супракомментариев, и оно является кладом для того, кто хочет постичь науки на персидском и тюркском языках». Тюркский и арабский переводы слов даны над персидскими словами мелким почерком. Языковой материал распределен по разделам (баб) и главам (фасл), которые построены по алфавитному принципу. Каждая глава содержит грамматические комментарии на арабском языке, они вынесены в конец главы и предваряются словами *اعلموا واحفظوا*, т.е. «Знайте» и «Запомните». В персидско-арабско-тюркском словаре Дибир-кади «Маджма‘ ал-’асам» получил отражение лексический материал аварского языка. Лексический материал распределен следующим образом: в главе «ал-алиф» даны грамматические формы персидских глаголов с переводом на тюркский и аварский языки (с. 2–37). Переводы персидских слов на аварский язык даны значительно реже их арабских и тюркских эквивалентов и в большинстве случаев без указания языка. В главе «ал-ба» рассмотрены имена существительные (с. 37–70). Принцип расположения вокабул алфавитный: по первой букве толкуемого слова построены разделы, по последней букве толкуемых слов – главы.

3. «Маджму‘ ал-лугат» *مجموع اللغات* – персидско-тюркско-аварский словарь, с изредка встречающимися переводами толкуемых слов на арабский язык (с. 72–150).

Словарь разбит на разделы и главы, лексический материал распределен по грамматическому признаку: глаголы, прилагательные и имена существительные. Толкуемые слова сгруппированы по тематическому ориентиру и охватывают широкий круг лексики, связанной с трудовой деятельностью человека, с флорой, фауной, географическими и космографическими представлениями. Так, в главе *گردون* «небо» приведены персидские названия небес, звезд, солнца, луны, осадков и т.д. с переводом на аварский язык. К примеру, к слову «вихрь» дан аварский эквивалент *جنه زول هوری* [женазӯл гьӯрӣ], в литературной норме – «жундузул гьури».

Написание сочинения «Маджму‘ ал-лугат» было завершено в Панахабаде в 1198/1783–84 г. Включение грамматических пояснений и широкого круга лексики аварского языка служило задачам создания учебного пособия для обучения местного населения восточным языкам.

коммент., факсим. издание, указ. и библиограф. подготовлены *А.Р. Шихсаидовым, М. Кемпером, А.К. Бустановым*. М., 2012. С. 65.

Исходя из внетекстовых записей Дибир-кади⁶, он зачастую работал над этими словарями в Панахабаде, в доме карабахского правителя Ибрахим-хана⁷. Дибир-кади консультировался у таких известных карабахских ученых Мирзы Джамала Джаваншира (автор исторического сочинения «Карабах-наме»), Моллы Максуда Челеби Панахабади, Абдуррахмана аш-Шушави. Упоминание о последнем имеется в сочинении «Маджма‘ ал-’асам» (с. 67). Дибир-кади пишет: «*سمعت عنه /من فم استادی عبدالرحمن الشوشوی*»: «/Я слышал это/ из уст моего учителя Абдуррахмана аш-Шушави». Нередко помощь ему оказывали носители языка в Иране, Азербайджане и Турции. Ему были доступны богатая восточная литература, научные сочинения на арабском, персидском и турецком языках. Мы наблюдаем богатство использованной литературы при составлении главного его лексикографического труда «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-’ахавайн». Дибир-кади в указанных работах дает частичные ссылки на использованные источники, типа: *كما ذكره السّروری* – «Как упомянул об этом ас-Сурури» («Маджма‘ ал-фурс» Мухаммада Касима б. Хаджж Мухаммад Сурури Кашани – персидский словарь, составлен в 1008/1599–1600 г.); *كما يستعمل في القاموس* – «Как использовано в «ал-Камус» (знаменитый толковый словарь арабского языка «ал-Камус ал-мухит ва-л-кабус ал-васит» Маджаддина Мухаммада б. Йа‘куб ал-Фирузабади (729/1328–817/1414 г.)); *كما في الصّاح* – как в «ас-Сихах» (персидско-тюркский словарь «Сихах ал-’аджам» Фахррадина Хиндушаха б. Санджар Нахчивани, составлен в 677/1278 г.); *كما قال السّعدی* «как сказал Саади» (притчи и пословицы из «Голестана» и «Бустана» Саади Ширази).

Сборная рукопись № 53⁸

4. Тюркско-аварский словарь (с. 167–170)

Он разделен на главы, в которых даны аварские слова, выражения и отдельные предложения. Некоторые примеры:

Цохло *زوخو* (с. 169) – единственный

Гьоркьосан *هورپوص* (с. 169) – с середины

Мугьру чIвала дица *مهړ چل دس* (с. 168) – Я приложу печать.

XIyртIа мухь – *борхьил льялкI* *بورگی موخ* (с. 170) – В пыли дорожка – след змеи.

5. Персидско-тюркский словарь (с. 171–172)

⁶ См.: Приложение к данной работе на с. 72–78.

⁷ Ибрахим Халил-хан (1732–1806), правитель Карабаха, сын Панаха Али-хана, основателя Карабахского ханства.

⁸ Фонд восточных рукописей ДНЦ РАН, ФМС.

6. Тюркско-аварский словарь редкими переводами на арабский и персидский языки (с. 173–178; 182–184; 186–213). Данный словарь получил наибольшую концентрацию аварской лексики, бытующей в общенародном употреблении. В нем представлена бытовая, торговая, военная терминология.

7. Аварско-грузинский словарь (с. 214–242)

Аварско-грузинский словарь Дибир-кади содержит 575 слов, словосочетаний и отдельных предложений. В нем приведены глаголы обиходного употребления (с. 224–231), имена существительные, прилагательные и наречия, разговорные выражения. Лексика по большей части сгруппирована по тематическому признаку («человек», «животные», «птицы», «части тела» и т.д.) и распределена по главам. В них дается перечень наиболее употребительных по указанной теме слов. К примеру, в главе «Человек» приведены названия всех членов семьи и рода, т.е. термины родства и свойства. Внутри тематических блоков использован принцип объединения слов в антонимические пары.

Знатоки грузинского языка⁹ отмечают, что в ряде случаев перевод аварских слов на грузинский язык является не адекватным. В основном, он носит характер несоответствия грамматических форм: *کنن* [кванана] поел – *مودى چم* [моди ч/аме] иди сюда, поешь (с. 226); *وچن* [вачана] привел – *ممعن* [момикъвана] привлеченный (с. 227); *کيليش* [килиш] палец – *تتب* [титеби] пальцы (с. 238). К сожалению, сочинение сохранено не полностью, листы по вертикали и горизонтали оборваны.

Аварско-грузинский словарь составлен в учебных целях, для обучения аварцев грузинскому языку. Известно, что Умма-хан Аварский придавал большое значение военно-политическим отношениям с Грузией. Создание словарей персидского, арабского, тюркского, грузинского языков было вызвано государственными интересами Аварии, необходимостью подготовки секретарей – мунши для ханской канцелярии. Удивляет другое – с этой задачей блестяще справлялся один человек, который выполнял обязанности кадия, участвовал во всех походах Умма-хана Аварского, занимался наукой (переписывал и комментировал сочинения по самым различным отраслям науки),

⁹ В переводе грузинской лексики аварско-грузинского словаря Дибир-кади из Хунзаха большую помощь оказали заведующий отделом грамматических исследований Института ЯЛИ ДНЦ РАН М.А. Магомедов и востоковед-арабист М.С. Магомедов.

писал стихи и поэмы, занимался переводами с восточных языков на аварский язык («Калила и Димна», стихи, письма и указы).

Дву- и многоязычные переводные словари Дибир-кади из Хунзаха можно рассматривать как первый опыт составления разговорников. Они содержат разбивки на темы и список наиболее употребительных слов и выражений.

К особенностям передачи аджамским письмом аварских слов относится ее вариативность. К примеру: квенч1ел كنجل (с. 174, 185) [квенч1ел]; كينچ ل (с. 235) [квйнч1йл] – подол; пола; т1егьбана طه بان (с. 135) [т1егь бāна]; طهين (с. 227) [т1егьбана] – зацвел; кьвал¹⁰ قوال (с. 80) [кьвāл]; قال (с. 174) [кьвал] – рукав; к1анц1и كانزى (с. 8); كانثى (с. 121); كانزى (с. 207) [к1āнц1й]; کنزى [к1анц1й] (с. 43) [к1анц1и] – прыгание; хьвалхьин خالکين (с. 30, 80) [хьвалхьйн]; خلکن (с. 174) [хьвалхьин]; خلکن (с. 177) [хьвалхьин] – раскалывание; колка.

Отдельные аварские слова Дибир-кади снабжает своими комментариями. Например, слово *гьородахъ* (с. 5) – веяние на ветру, Дибир-кади поясняет следующим образом: «Иначе говоря, веять зерно на ветру для очистки его от соломы и пыли». Пример комментирования слова *нус* نوٹ (с. 65, 217) [нūs] – невестка, сноха (*арабс.* عروس) Дибиром-кади: «Арус – это жена брата, жена дяди со стороны отца, жена дяди со стороны матери и т. д. В аварском языке ему соответствует слово *нус*».

Из лексики, представленной в словарях Дибир-кади можно выделить:

Диалектизмы:

Къоролá قورول (с. 169) [кьūrūла] – паук

Хьир خير (с. 170) [хьйр] – струп

Ц1иликьверкь ژل قرق (с. 86) [ц1иликьверкь] – черепаха

Устаревшие слова:

Дарзияв دارذى (с. 237) [дārзй] – портной

Бах1аразул турут بحرزل تروت (с. 211) [бах1аразул турут] – ковровая дорожка для молодых (на свадьбе)

Ягъзият يغزيت (с. 211) [йагъзийат] – затравка, порох для затравки

Слова, значения которых не ясны:

Магьил гури مغل گرى (с. 192) [магьил гури] – курдюк (?)

Т1(т)имаг1 бах(ъ)и طيمع بخ (с. 191) [т1ймаг1 бах(ъ)и] –

Хьиличчи قلیچچی (с. 237) [кьйлйччй] – кузнец, кующий мечи (?)

¹⁰ Редкий случай отражения в аварских лексемах согласной «в» перед гласной «а» в аджамском письме.



Ашикъ(къ) أشق (с. 240) [āшикъ(къ)] –

Последнее слово дано в аварско-грузинском словаре, в главе «Части тела» в отдельном перечне без перевода на грузинский язык со словами *би* (кровь), *ракъа* (кость), *гьоэр* (легкое).

Слова, отсутствующие в современном аварском языке:

Буякъчи بویاقچی (с. 237) [буйāкъчй] – маляр (*груз.* غبری)

Гтинзул тlатlи عینزول طاطی (с. 239) [гlйнзул тlātlи] – мочка уха (*груз.* ببیلو)

Ипак ایپاک (*тюркс.*) (с. 235) [йпāк] – шелк

Ипака бахъулеб жо اپک بخولب ج (с. 78) [ипака бахъулеб жо] – катапульта (для метания стрел и камней), праща, камнеметалка *منجنيق* (*перс.*)

Гъагъусак غاغوساک (с. 88) [гъāгъūsāk] – сова *کف* (*перс.*)

Къавун قاون (*тюркс.*) (с. 90) [къāвун] – дыня

Къотlи کوطی (с. 95) [къūtlй] – металлический наконечник (стрелы), острие (копья), *پیکان* (*перс.*)

Магlирач معی رچ (с. 95) [магlй р(а)ч] – гвоздильня, наковальня

Пашмакъчи پشماقچی (с. 237) [пашмāкъчй] – башмачник

Ранг رنگ (*перс.*) (с. 236) [бахlаразул турут] – цвет

Супра سفر (*арабс.*) (с. 217) [супра] – 1) скатерть; 2) накрытый стол.

Хъватахъараб хоноборохъ خاتکر خونوبوروک (с. 204) [хъватахъара хънубурхъ] – медянка (змея семейства ужеобразных)¹¹ *کورمار* (*перс.*)

Хlаршул хъалиян حشولخلییان (тит. лист) [хlащцұл хъалййāн] – глиняный кальян (земляной)¹².

Тамам гъабизин تمام هابیزن (с. 208) [тамām гъāбйзин] – давайте завершим *Тамам* является арабским заимствованием от تمام – конец.

Тlагъиял طاغیال (с. 207) [тlāгъййāl] – мятежники

¹¹ Медянки – некрупные змеи (менее 1 метра длиной) с заметно приплюснutoй и относительно ограниченной от туловища головой округлыми зрачками.

¹² Материал из Википедии: Кальян земляной, полевое приспособление для курения гашиша, используемое кочевниками Афганистана. Представляет собой яму ёмкостью в 40-50 литров, стенки которой обмазаны глиной; в одной из стенок ямы имеется воздуховод, сделанный из камышовой тростинки. На дно ямы укладывается камень размером с человеческую голову и заливается 20-30 литров воды. Яма накрывается крышкой из прутьев, обмазанных глиной; в крышку втыкается трубка с курительной чашкой и чубук. При курении струя дыма разбивается о камень и распространяется по всему пространству ямы; курильщик втягивает охлаждённый дым через чубук.



Слово *тIагъиял* является арабским заимствованием от *طاغ* – непокорный; мятежник.

ТIасан къвал *قال طصن* (с. 97) [тIассан къвал] – *لگام* (перс.) *узда*.

Чараб лавн *چارابلون* (с. 236) [чāрāб лавн] – пестрый цвет

Слово *лавн* является арабским заимствованием, означающим *цвет*.

Чакма гъедо *چکمه غيدو* (с. 88) [чакма гъйдū] – стервятник *دولاشه* (перс.)

ХатI-куц *خط کز* (с. 195) [хат1 куц] – каллиграфия.

Слово образовано путем сложения арабского слова *хатI* (почерк; линия) и аварского *куц* (образец; форма). В русско-аварском словаре *каллиграфия* – каллиграфия; берцинхъвай¹³. В слово *хатI-куц* Дибир-кади вкладывает значение «почерковый стиль». Он великолепно владел искусством художественного письма, писал разными почерковыми стилями – насхом, насталиком, шекасте и сложнейшим почерком дивани. Дибир-кади, как он отметил в перечне рукописей своей библиотеки, собрал в одну книгу тетрадь с письмами «для желающих обучиться почерку персидских и турецких посланий, который называется «дивани»¹⁴. Слово *хатI-куц* может, на наш взгляд, употребляться в современном аварском языке в значении «почерковый стиль».

Несоответствия в современном аварском языке:

В словарях Дибир-кади из Хунзаха имеются аварские слова, которые в современном аварском языке употребляются в иных значениях.

Некоторые примеры:

БагIараб борохъ канагIаб *باعاراب بورک کاناعاب* (с. 204) у Дибир-кади приведено как эквивалент персидским словам *گورزه* и *شاهمار* – *гюрза*. В аварско-русском словаре слово *канагIаб* пояснено как *коричневый с белыми пятнами*, а слово *канагIборохъ* как *уж*¹⁵.

Гъало *غالو* (с. 88) [гъālū] приведено Дибир-кади как соответствующее словам *خول* (перс.), *تراقای* (тюркс.) – *жаворонок*. В аварско-русском словаре указанное слово переводится как *галка*¹⁶.

¹³ Русско-аварский словарь. / под редак. С.З. Алиханова. Махачкала, 2003. С. 223.

¹⁴ Перечень книг Дибир-кади, данный им в данный им в конце рукописи «Шифа’ ал-’аскам ва дава’ ал-’алам» – медицинского трактата Хидра б. ‘Али б. ал-Хаттаб. Фонд восточных рукописей ДНЦ РАН. ФМС. № 11а.

¹⁵ Аварско-русский словарь /сост. М.-С. Дж. Саидов/. М., 1967. С. 250.

¹⁶ Аварско-русский словарь /сост. М.-С. Дж. Саидов/. С. 155.

Глалхул чамасдак **علخول چمصدک** (с. 241) [Глалхӯл чамасдак] – бот. лох; джида, **سنجد** (перс.). В «Словаре лекарственных трав» в значении лох приведено слово жагъана¹⁷.

Къундуз **قندوز** (с. 241) [къундӯз] – куница (груз. **კორნ**)

В современном аварском языке слово *къундуз/хундуз* применяется в значении *бобр*¹⁸.

Руци **روشی** (с. 89) [рӯщци] – птичий корм (зерновой) (перс. **چینه**)

В аварском литературном языке *руци* имеет значения: 1) горсть муки (*которую оставляют, чтобы потом добавить в тесто*); 2) щепотка, понюшка *разг.*¹⁹

Грамматические конструкции глаголов аварского языка:

Словари Дибир-кади из Хунзаха снабжены краткими грамматическими очерками персидского и арабского языков.

Аварские словоформы приведены в качестве соответствий персидским и тюркским глагольным образованиям. Приведу несколько примеров (в скобках даны грамматические характеристики, относящиеся к персидским глагольным формам):

Вач1ана (дун, дов) **وچنه**; **وچن** (с. 4, 204, 224) [вач1ана]; **وچان** (с. 209) [вач1āна] – пришел (я, он) **آمد**, **آمدم** (простое прошедшее время 3-го л., ед. ч., 1-го л. ед. ч.)

Вач1анаг1ан **وچنه عن** (с. 4) [вач1анаг1ан] – сколько бы ни приходил **گلدیکجان** (придаточное уступительное предложение)

Вач1ани (дов) **وچن** (с. 3) [вач1ани] – если (он) придет **اگر آمد** (условное реальное предложение)

Вач1аравани (дов) **وچاروان** (с. 3) [вач1āрав ани] – если бы (он) пришел **کاشکی آمد** (ирреальное условное предложение)

Вач1ин (масдар) **وچين** (с. 2) [вач1йн] – приход **مجيئ**

Вач1инев вук1ун вуго (дов) **وکنوکووچینی و** (с. 2) [вач1йнїв вук1ун вўгў] – (он) шел **می آمده بود** (длительное давнопрошедшее время)

Вач1инег1ан ч1ч1а **وچی نی عن چه** (с. 4) [вач1йнїг1ан ч1ч1а] – пожди(те), пока придет **بایستا تا بیاید** (сложноподчиненное предложение с придаточным времени)

¹⁷ Султ1анмурад Мух1аммадов. Даруял хурдузул словарь // Х1акъикъат. 2007. С. 11–12.

¹⁸ Русско-аварский словарь / под ред. С.З. Алиханова. Махачкала, 2003. С. 53.

¹⁹ См.: Аварско-русский словарь / под ред. М.М. Гимбатова (рукопись, находится у М.М. Гимбатова). С. 1370.

Вач1инч1ев وچنچو (с. 218) [вач1инч1ев] – не пришедший نیامده (отрицательная форма причастия действительного залога прошедшего времени).

Вач1инч1евани (дов) انوچ ن چ و (с. 3) [вач1инч1ев ани] – если бы (он) не приходил کاشکی نیامد (отрицательная форма ирреального условного предложения)

Вач1инч1ого вуго (дов) وچین چوکو وکو (с. 4) [вач1инч1угу вугу] – (он) не пришел نیامده است (отрицательная форма перфекта).

Вач1инч1ого вук1ун вуго (дов) وکونوکوچین چوکو (с. 2) [вач1инч1угу вук1ун вуго] – (оказывается) (он) не приходил نمی آمده بود (отрицательная форма плюсквамперфекта).

Вач1ун وچون (с. 4) [вач1ун] – придя آمده (деепричастие).

Вач1ун вуго وکو وچون (с. 4) [вач1ун вугу] – пришел آمده است (перфект).

Вач1унге وچنک (с. 189) [вач1унге] – не приходи, نیا (отриц. форма повелительного наклонения).

Кида вач1арав (дов)? کیده وچارو (с. 3) [кйда вач1арав] – когда (он) пришел? چه هنگام آمد вопросительное предложение с глаголом простого прошедшего времени 3-го лица ед. ч.).

Рач1ун рук1ана ниж رکانه نیجرچون (с. 3) [рач1ун рук1ана нйж] – мы приходили آمده بودیم (плюсквамперфект 1-го л., мн. ч.).

Некоторые сведения об аджаме и истории изучения письменных источников на аварском языке

Трудно переоценить роль аджамской письменности в развитии национальных языков и литературы. Мы видим это, в частности, на примере письменной культуры Средней Азии, Кавказа, Башкирии, татар Поволжья, Крыма и Прибалтики.

Известный ученый-арабист М.-С. Саидов заложил основы для изучения истории аджамской письменности народов Дагестана²⁰. Благодаря его неустанному труду были выявлены, расшифрованы и введены в научный оборот письменные памятники на национальных языках. Начатое им дело продолжил старший научный сотрудник Отдела востоковедения Института ИАЭ ДНЦ РАН А.А. Исаев. Им собран, систематизирован и издан ценный материал по рукописному и

²⁰ Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. С. 136–142; Его же. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана // Языки Дагестана. Вып. III. Махачкала, 1976. С. 121–133.

печатному наследию на аджаме, составлен каталог печатных книг на языках народов Дагестана²¹. Больших успехов в изучении дагестанской литературы на аджаме достигли дагестанские ученые С.М. Хайбуллаев, А.Г. Гусейнаев, И.Х. Абдуллаев, С.Х. Ахмедов, Г.М.-Р. Оразаев, А.М. Муртазалиев, Д.М. Маламагомедов, А.Т. Акамов и др. Сотрудниками Отдела востоковедения Института ИФЭ ДНЦ РАН издан «Каталог рукописей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН», в котором дано научное описание аварских, даргинских, кумыкских и лакских сочинений на аджаме²². Бесценен материал по дагестанским языкам в работах российских и европейских ученых XIX²³.

Как известно, зарождение и развитие аджамской письменности в Дагестане представляет собой сложный и длительный исторический процесс. К наиболее ранним из сохранившихся письменных памятников на аджаме относится эпиграфическая надпись XIII–XIV в. на стене мечети сел. Корода, обнаруженная Т.М. Айтберовым и А.И. Ивановым²⁴. Надпись двуязычна (на арабском и аварском языках) и содержит обращение к жителям селения не нарушать условий вакфа. Ранние записи на аджаме представляют собой отдельные слова, выражения и целые предложения на дагестанских языках, написанные на полях или между строк арабоязычных сочинений в виде примечаний, комментариев к арабским словам и выражениям или их переводов. Обнаруженное М.-С. Саидовым завещание на арабском языке аварского нуцала Андуника своему племяннику и наследнику Булач-

²¹ *Исаев А.А.* Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период). Махачкала, 1989.

²² *Исаев А.А., Магдиев С.Я., Маламагомедов Д.М., Оразаев Г.М.-Р.* Каталог рукописей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН. Махачкала, 2008.

²³ См.: *Güldenstedt J.A.* Reisen durch Rusland und im Caucasischen Geburge. I. SPb., 1787; II. 1791; (на русск.яз.) Гильденштедт И.А. Путешествие по Кавказу в 1770–1773 гг. СПб., 2002; *Klaproth J.* Reise in den Kaukasus und nach Georgien. Halle und Berlin. Bd. I. 1812; II. 1814; *Услар П.К.* Этнография Кавказа. Языкознание. III. Аварский язык. Тифлис. 1889; *Услар П.К.* Этнография Кавказа. Языкознание. IV. Лакский язык. Тифлис. 1890; *Услар П.К.* Этнография Кавказа. Языкознание. VI. Кюринский язык. Тифлис. 1896; *Услар П.К.* Этнография Кавказа. Языкознание. V. Хюркилинский язык. Тифлис. 1892; *Сирил Грэхем.* Аварский язык с англо-аварским словарем / Пер. и коммен. *Б.М. Атаева.* Махачкала, 2014.

²⁴ *Айтберов Т.М.* Авара-арабская надпись из сел. Корода (XIII–XIV вв.) // Эпиграфика Востока. Вып. XXIII. М., 1985. С. 79–80.

нуцалу содержит 16 аварских слов²⁵. Завещание написано Алимирзой из сел. Анди²⁶ в 1485 г. Аварские слова переданы буквами арабского алфавита без использования дополнительных значков к ним.

Глоссы и толкования на даргинском языке отмечены на полях сочинений ал-Газали, переписанных в Дагестане в 1493, 1497 и 1507 г. Идрисом, сыном Ахмада из с. Акуша. Так, на полях и между строк сочинения ал-Газали «Минхадж ал-‘абидин» вышеуказанным переписчиком оставлены более тысячи даргинских слов и выражений и несколько слов лакского языка²⁷. Эти записи представляют интерес и тем, что позволяют проследить попытки приспособления арабского алфавита к специфическим звукам даргинского языка.

На лакском языке сохранился перевод поэмы «ал-Бурда» арабского автора XIII в. ал-Бурири. Рукопись была найдена М.-С. Саидовым в сел. Гапшима Акушинского района. Перевод на лакский язык дан не в виде связного текста, а в форме переводов отдельных слов арабского текста²⁸. Рукопись не датирована, однако исследование палеографических данных рукописи и языковых особенностей текстов позволяют отнести записи к XV–XVI вв.²⁹

На кумыкском языке обнаружены записи в арабских сочинениях «Китаб ал-куттаб» Али б. Мухаммад ал-Йаздави и «ал-Кафийа фин-нахв» Ибн ал-Хаджиба, переписанных дагестанскими переписчиками в кон. XV в. Известно письмо кумыкского феодала Сунтанбута, адресованное русскому царю Алексею Михайловичу в 1654 г., написанное аджамским письмом³⁰.

В последующие столетия арабский язык в Дагестане постепенно утрачивает монопольное положение языка науки и литературы, уступая свои позиции национальным языкам и аджамской письменности. Тому свидетельствуют сочинения на дагестанских языках XVI–XVIII вв. – исторические хроники, художественная литература, меди-

²⁵ Саидов М.-С. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана. С. 123–124.

²⁶ Подробнее о нем см.: Ханизов Ш.М. Аварский народ и болмац1: борьба с пантюркизмом за право существование. Махачкала, 2014. С. 17–21.

²⁷ Исаев А.А. О формировании и развитии письменности народов Дагестана // Социологический сборник. Вып. I. Махачкала, 1970. С. 184–185.

²⁸ Саидов М.-С. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана. С. 130.

²⁹ Абдуллаев И.Х. Из истории дагестанской лексикографии // Горизонты современного гуманитарного знания. К 80-летию академика Г.Г. Гамзатова. М., 2006. С. 437.

³⁰ Саидов М.-С. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана. С. 132.

цинские справочники, словари, богословские сочинения, эпистолярные источники.

Многие ученые средневекового Дагестана предпринимали попытки унифицировать аджамское письмо. Тайгиб, сын Омара из сел. Харахи (XVI в.) – ученый, автор многочисленных комментариев к сочинениям по грамматике арабского языка, логике, фикху. Шабан, сын Исмаила из сел. Обода (XVII в.) – ученый-арабист, чья школа была известна далеко за пределами Аварии. Мухаммад, сын Мусы из сел. Кудутль (сер. XVII – нач. XVIII в.) – известный ученый, автор сочинений на арабском и аварском языках. Сохранились письма, научные труды и литературные произведения, написанные ими на аджаме. По работам этих ученых и многих, многих других можно проследить закономерности использования арабских букв со специальными дополнительными значками, пути совершенствования и эволюционные изменения в аджамской письменности.

Пути приспособления алфавита арабского языка к фонетическим особенностям родных языков у разных дагестанских народов имеют сходный характер. Сложность заключалась в невозможности передачи 28-ью буквами арабского алфавита фонетическое многообразие дагестанских языков, в которых имеются 40 и более звуков. Две-три фонемы изображались в письме одной графемой, что создавало трудности при чтении, которое превращалось, да и теперь превращается в разгадывание ребусов. Чтение аджамского письма требует внимательности и большого практического опыта.

Дибир-кади принадлежит заслуга в дополнении и усовершенствовании аджамской системы алфавита для аварского языка. Как отмечает М.-С. Саидов, «алфавитом Дибир-кади аварцы пользовались без особого изменения и реформы вплоть до революции»³¹. К сочинениям Дибир-кади из Хунзаха, написанным аджамским письмом на аварском языке, относятся:

Элегия на смерть Умма-хана Аварского. По одним сведениям текст поэмы был написан Дибир-кади на аджаме, по другим – на арабском языке, а его перевод на аварский язык был осуществлен известным дагестанским арабистом М.Г. Нурмагомедовым³².

Стихи религиозного содержания на аварском языке /Мава‘из/ – «Проповеди»³³.

³¹ Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев. С. 140.

³² См.: Хайбуллаев С.М. Хунзахъа Дибир-къади. Гумма-ханиде // ХІақъикъат. № 113–125, апрель, май, июнь 2005 сон. С. 27–32.

³³ Фонд восточных рукописей ДНЦ РАН. ФМС. Рук. №45. Л. 76б.

Перевод сборника нравоучительных рассказов животного цикла «Калила и Димна» с арабского языка на аварский язык ³⁴.

Переводы персидских лирических стихов (автор не указан) на арабский и аварский языки ³⁵.

Значимость этих произведений велика, т.к. они являются автографами и представляют собой цельные, связные тексты на аварском языке, написанные аджамским письмом.

Ниже мы приводим аджамский алфавит аварского языка, усовершенствованный Дибир-кади ³⁶.

**Электронная библиотека
Института истории,
археологии и этнографии
Дагестанского ФИЦ РАН**



instituteofhistory.ru

³⁴ Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев. С. 140.

³⁵ Фонд восточных рукописей ДНЦ РАН. ФМС. Рук. №53. С. 3–4.

³⁶ См.: Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. Вып. 1. С. 140.

А - ا
 Б - ب
 В - و
 Г - گ
 Гъ - غ
 Гь - ه
 П - ع
 Д - د
 Е - ا
 Ж - ج
 З - ز
 И - اى
 К - ك
 Къ - ق
 Кь - ق
 КІ - كى
 Л - ل
 Ль - ل
 М - م
 Н - ن
 О - ا
 П - پ
 Р - ر
 С - س

Т - ط
 ТІ - ط
 У - ا
 Ф - ف
 Х - خ
 Х - ح
 Хь - ق
 Хь - ك
 XI - ح
 Ц - ص
 ЦІ - ص
 Ч - چ
 ЧІ - چ
 Ш - ش
 Щ -
 Ъ -
 Ы -
 Э - اى
 Ю - يو
 Я - يا
 Кк - ك
 КІкІ - ك
 Льль - ل
 ХІхІ - خ
 ЧІчІ - چ
 ЦІцІ - ص
 Ква - ك
 Кви - كى
 Сва - ص
 Сви - صى

Построение списка аварских слов

Представленный ниже список аварских слов из словарей Дибир-кади из Хунзаха построен следующим образом:

аварское слово дано в литературной форме и расположено в алфавитном порядке;

его написание приведено в арабской графике в точной передаче Дибир-кади;

отмечена страница, где это слово помещено;

в квадратных скобках дана транслитерация аварских текстов и отдельных лексем;

дан перевод на русский язык.

Необходимо обратить внимание на то, что при переводе аварского слова на русский язык мы исходим из значения персидского, арабского или тюркского слова, приведенного Дибиром-кади как соответствующее толкуемому слову.

Источники

Сборная рукопись № 45

Словари тюркского, персидского, арабского и аварского языков

1. [Тюркско-персидско-арабско-аварский учебный словарь] (с. 2–11)

2. **مجمع الاسام** Маджма‘ ал-’асам – Собрание слов

Другое название словаря **تبيان اللسان لتعليم الصبيان** – Объяснение языка для обучения детей (с. 12–70)

3. **مجموع اللغات** Маджму‘ ал-лугат – Собрание слов (с. 71–146)

Сборная рукопись № 53

4. [Тюркско-аварский словарь] (с. 167–170)

5. [Персидско-тюркский словарь] (с. 171–172)

6. [Тюркско-аварский словарь с редкими переводами на арабский и персидский языки] (с. 173–178; 182–184; 186–213)

7. [Аварско-грузинский словарь] (224 – 242)

Автор работы выражает искреннюю благодарность заведующему отделом лексикологии и лексикографии ИЯЛИ ДНЦ РАН, доктору филологических наук, профессору М.Ш. Халилову, главному научному сотруднику отдела лексикологии и лексикографии ИЯЛИ ДНЦ РАН, доктору филологических наук, профессору И.Х. Абдуллаеву и всем сотрудникам отдела лексикологии и лексикографии за неизменную поддержку и необходимые консультации при подготовке к публикации данной работы, заведующему отделом грамматических исследований ИЯЛИ ДНЦ РАН, кандидату филологических наук, доценту М.А. Магомедову и востоковеду-арабисту М.С. Магомедову за бесценную помощь в работе над аварско-грузинским словарем Дибир-кади из Хунзаха.

**Электронная библиотека
Института истории,
археологии и этнографии
Дагестанского ФИЦ РАН**



instituteofhistory.ru

**Список аварских слов, выражений и предложений,
выявленных из лексикографических сочинений
Дибир-кади из Хунзаха**

А

- Абе** اب (с. 206) [абе]– скажи, *повел. от* абизе
- Абизе** х1ажат гьеч1о هج اب حاجت هج (с. 218) [аби х1ājат гьеч1о] – нет необходимости говорить (*тюркс. ديگم ضرور ديگل*)
- Абизин (нильеца)** ابزن (с. 186) [абизин] – (мы) скажем
- Абуларо нижеца** ابلرنجص (с. 190) [абуларо нижеца] – мы не говорим
- Абулеб куц баян** ابلكثيان (с. 177) [абулеб куц байāн] – как ясно говорит
- Абун бук1ун буго** ابون بوكون بوگو (с. 169)[абӯн бӯк1ӯн бӯгӯ]; ابن بكن بك (с. 187) [абун бук1ун буго] – было сказано
- Абун буго** ابن بك (с. 181)[абун буго] – сказано
- Абуна** ابون (с. 229) [абӯна] – сказал
- Абураб** ابراب (с. 213) [абурāб] – сказанное
- Абураб бук1ун буго** ابراب بوكون بوگو (с. 187) [абурāб бӯк1ӯн бӯгӯ] – было сказано
- Абураб щвеч1о** ابرب شج (с. 189) [абураб щвеч1о] – не нашел то, о чем говорили
- Авараг** اورك (с. 232) [авараг] – пророк
- Адам** ادم (с. 237) [адам] – Адам (*первый человек, сотворенный Богом, прародитель человеческого рода*)
- Аллагь** الله (с. 232) [Аллагь] – Аллах
- Ана** ان (с. 197, 208, 224, 226) [ана] – ушел
- Анкьк1ач** انفكاج (с. 84) [анкьк1āч] – книжка (отдел желудка жвачных животных)
- Ахадаса** اخادص (с. 175) [ахāдасса] – снизу
- Ахта** آختا (с. 241) [āхтā] – мерин
- Ахту** اختوى (с. 85) [ахтӯйи] – мокрота, плевков
- Ахтутуна дида бадибе** تون دد بدب اختوى (с. 214) [ахтӯйи тӯна дида бадибе] – плюнул мне в лицо
- Ах1ана** آحن (с. 199) [ах1х1ана] – крикнули
- Ах1и** (масдар) آخي (с. 8) [ах1х1й] – крик, зов

Б

- Баана** **بعن** (с. 225) [баг1ана] – поцеловал
- Багъаргъана** **بغرغن** (с. 225) [багъаргъана] – 1) помесил (*груз.* *مورى*); 2) **بغرغن** (с. 227) [багъаргъана] – двинулся
- Багъаргъе** **بغرغ** (с. 168) [багъаргъе] – двигайся
- Багъиш гъабуна** (дица гъосие) **بغش هبن** (с. 225) [багъиш гъабуна] (я ему) дал вознаграждение (*груз.* ³⁷*وچک*)
- Багъун бук1ана** **باهون بوکان** (с. 175) [бāгъӯн бӯк1āна] – продырявилось
- Баг1араб борохъ канаг1аб** **بعاراب بورک کاناعاب** (с. 204) [бāг1ārāб бурухъ кāнāг1āб] – гюрза (*тюрк.* *كورز، شاهمار*)
- Баг1аргъоло** **بعرهل** (с. 195) [баг1аргъоло] – фасоль
- Баг1ли** **بعل** (с. 90) [баг1ли] – черешня
- Базехъин** **بزخن** (с. 193) [базехъин] – собирается идти (об осадках)
- Бадибч1вай** (масдар) **بد چى** (с. 177) [бади ч1вайе] – упрек
- Баи** (масдар) **باعى** (с. 7) [бāг1ī] – целование, поцелуй (*тюрк.* *اوفمک*)
- Байбихъана** **بايبىکن** (с. 204, с. 206) [бāйбйхъана] – (он) начал
- Бакъ** **بق** (с. 232) [бакъ] – солнце
- Бакъ баккулеб бак1** **بق بکلب بک** (с. 232) [бакъ баккулеб бак1] – восток (букв. место восхода солнца)
- Бакъ къальут1е щун бук1ана** **بق قلوطى شون بکن** (с. 216) [бакъ къальūt1й щӯн бук1ана] – солнце клонилось к полудню
- Бакъ т1ерхъунѳ бак1** **بق طرکونب بک** (с. 232) [бакъ т1ерхъӯнеб бак1] – запад (букв. место захода солнца)
- Бакъвальяна** **باقالان** (с. 207) [бāкъвальяна] – загустело
- Бакъвальюн буго** **بقن بک** (с. 167) [бакъвальюн буго] – стало густым
- Бакъван буго** **بقن بک** (с. 197) [бакъван буго] – высохло
- Бакъвараб** **بقرب** (с. 167); **بقرب** (с. 233) [бакъвараб] – сухой
- Бакъвараб нису** **نثبقرب** (с. 217) [бакъвараб нису] – сушеный творог
- Бакъулунти** **بقل انتى** (с. 99) [бакъулунтй] – лихорадка, малярия (букв. солнечная болезнь)
- Бакъуца бакъвазе гъабуна** **بقص هبن بقز** (с. 217) [бакъуца бакъвазе гъабуна] – солнце высушило
- Бакъ** **باق** (с. 240) [бāкъ] – кишка
- Бакъал** **بقل** (с. 191) [бакъал] – кишки
- Бакъбучч** (*диал. от бакъуч*) **باقبوش** (с. 241) [бāкъбӯш] – барсук
- Бакъуль** **بقلول** (с. 234) [бāкъкъӯль] – в середине

³⁷ Бакшиш – дар, вознаграждение, чаевые, подношение, от *перс.* *بخشش*.

Бакъульѧн биххун буго بَقَّخُنْ بَك (с. 189) [бакъухъѧ биххун буго] – в
 середине разрушено
Бакъульѧн къот1ана باقوْخ قوطان (с. 209) [бѧкъу́хъѧ къу́т1āна] – по се-
 редине отрезал
Бакъульѧн к1их1и къот1ана بَقْل كَح قطن (с. 218) [бакъульѧла
 к1их1х1и къот1ана] – по середине разрубил пополам
Бак1 بَك (с. 232) [бак1] – место
Бак1 гурѧб бак1алда بَك كَرَب بَكْلَد (с. 177) [бак1 гурѧб бак1алда] – там,
 где нет места
Бак1арана بَكْران (с. 213) [бак1āрана]; **Бак1арана** بَكْران (с. 225, 229) [бак1арана] –
 собрали
Балагъѧна بِالْهِن (с. 229) [бѧлагъѧна] – посмотрели
Балагъѧла بِالْهَيْ ل (с. 218) [бѧлагъѧла]; **Балагъѧла** بِالْهَيْ ل (с. 200) [бѧлагъѧла]; **Балагъѧла** بِالْهَيْ ل (с. 218) [бѧлагъѧла] – по-
 смотрим
Балагъула بِالْاَهْلَا (с. 206) [бѧлѧгъулѧ] – будут искать
Балагъун буго بِالْهِن بَك (с. 214) [балагъун буго] – смотрит
Балѧб بِالْيَب (с. 215) [балѧб] – насыпаемое
Балкан بِالْكَان (с. 217) [балкѧн] – падалъ
Балъгояб بِالْكَوْيَاب (с. 210) [бѧлъгуйѧб] – тайное
Барѧб بِرَاب (с. 215) [барѧб] – насыпанный
Баргъѧч بِرَغِج (с. 186) [баргъѧч] – кольцо
Барщѧна بِرِشَان (с. 204) [барщѧна] – созрело
Барщѧч1ѧб بِرِشِجَب (с. 192) [барщѧч1ѧб] – незрелый
Барщѧч1ѧб къѧвун بِرِشِجَب قَاوِن (с. 90) [барщѧч1ѧб къѧвун] – неспелая
 дыня
Барщун буго بِرِشِن بَك (с. 192) [барщун буго] – созрело
Барщун буго пихъ بِرِشُون بَك فَخ (с. 190) [барщун буго пихъ] – созрели
 фрукты
Басѧ بِاسِي (с. 241) [бѧсѧ] – бычок
Басриѧб بِاسْرِيَاب (с. 236) [бѧсриѧб] – старый, ветхий
Батѧна بِاتِن (с. 228) [бѧтѧна] – нашел
Батѧч1ѧ بِتِج (с. 185) [батѧч1ѧ] – (он) не нашел
Бат1а к1ѧнц1ана بِاطَا كَانِن (с. 204) [бѧт1ā к1ѧнц1ана] – (он) отскочил
Бат1агъѧби (масдар) بِاطَاهِب (с. 170) [бѧт1āгъѧби] – отделение; разли-
 чие
Бат1а гъѧбураб бак1 بِاطَا هَبْرَب بَاك (с. 170) [бѧт1ā гъѧбураб бѧк1] – от-
 деленное место
Бат1агѧ бат1ѧѧб بِطِيِب (с. 212) [бат1агѧ бат1ѧѧб] – совершенно
 другое
Бат1ѧѧб بِطِيِب (с. 212) [бат1ѧѧб] – другое

Бат1ияб бак1 باطيباب باک (с. 170) [бāt1ййāб бāk1] – другое место
Бахин (гъиз) (масдар) باخين (с. 13) [бāхйн] – пачкание (*перс.* ألودن)
Бахуна باخونا (с. 207) [бāхūнā] –смажет
Бахунаро رو باخونا (с. 207) [бāхūнārū] – не смажет
Бахчана بخشن (с. 227) [бахчана] – спрятал
Бахчун бук1ана بخچون بکن (с. 174) [бахчūн бук1ана] – было спрятано
Бахъи (масдар) باخي (с. 7, 124) [бāхъй] – удаление, лишение, снима-
 ние, вырывание, вытаскивание
Бахъун باخون (с. 212) [бāхъūн] – отняв
Бахъун буго بخن بک (с. 189) [бахъун буго] – завоевано, отнято
Бахъун ккун буго بوکو باخن کون (с. 216) [бāхъūн ккūн бūгū] – завоева-
 но и удерживают
Бахъго буго بوکو باک کو (с. 204) [бāхъгū бūгū] – покраснело
Бах1аразул турут بحرزل تروت (с. 211) [бах1аразул турут] – ковровая до-
 рожка для молодых (на свадьбе)
Бах1арай باخارای (с. 237) [бāх1х1ārāй] – невеста
Бах1аралъул гъудул بحرل هودل (с. 79) [бах1аралъул гъūдул] – подру-
 га невесты, шафер
Бац1 بص (с. 178) [бац1] – закрой, заткни, замажь, *повел. от* бац1изе
Бац1 باز (с. 241) [бāц1] – волк
Бац1ц1алъана (?) بازلن (с. 229) [бāц1ц1алъана] – стало чистым
Бац1ц1ин (масдар) بازين (с. 47) [бāц1ц1йн] – очищение
Бац1ц1ине гъабуна ب زصن هبن (с. 227) [бац1ц1ине гъабуна] – заста-
 вил вытереть
Бац1ц1инч1ого буго بزنجکبک (с. 174) [бац1ц1инч1ого буго] – не вы-
 терто
Бача باچه (с. 97) [бāча] –щит (воина)
Бачче باچی (с. 206) [бāччй] – неси (на спине), *повел. от* баччизе
Бач1арабг1ан باچاراب عان (с. 204) [бāч1ārāбг1āн] – сколько бы ни
 приносили
Бач1ина باچن (с. 216) [бāч1ина] – принесут
Башлихъ باشليق (с. 235) [бāшлйкъ] – башлык
Баянлъизаби (масдар) بيان (с. 182) [байāнаби] – пояснение; разъяс-
 нение
Бегана г1одобе بکن (с. 226) [бегана г1одобе] – опрокинулось
Бегъила дица بهل دس (с. 167) [бегъила дица] – я передам
Бежана بجن (с. 224, 228) [бежана] – разбил
Бекана بکن (с. 224, 228) [бекана] – разбил
Бекеризе гъабуна بکرز هبن (с. 227) [бекеризе гъабуна] – заставил бе-
 жать

Бекерулеб бук1ана بڪرلب بڪن (с. 188) [бекерулеб бук1ана] – бежал
 Бекила بڪل (с. 167) [бекила] – разобьется; сломается
 Бекъи (масдар) ب قى (с. 8) [бекъй] – сеяние, возделывание
 Бек1 بڪى (с. 191) [бек1] – *анат.* альчик
 Бек1ик1ич1 بڪى (с. 235) [бек1 к1ич1] – крючки (*для застегивания беимета*)
 Бельин (масдар) بلىن (с. 10) [бельйн] – окрашивание
 Бер بىر (с. 239) [бйр] – глаз
 Берзул т1елех بىرزولطىلىخ (с. 239) [бйрзўл т1йльх] – ресница
 Берцин гябула برهن (с. 185) [берцин гябула] – украсят
 Берцин гябуна هبن برزن (с. 224) [берцин гябуна] – (я)украсил
 Бесдал بصىدال (с. 238) [бйсдāl] – без родителей; сиротский
 Бесдал вас بىصدال واڻ (с. 238) [бйсдāl вās] – пасынок
 Бесдал эбел بىصدال ابىل (с. 238) [бйсдāl эбйл] – мачеха
 Бесдал эмен بىصدال ابىل (с. 238) [бйсдāl эмен] – отчим
 Бессана بسن (с. 225) [бессана] – соткал(а)
 Бессулеб بصلب (с. 47) [бессулеб] – ткущийся
 Бет1ер بطر (с. 167) [бет1ер] – голова
 Бет1ер бахчула بخچلبطر (с. 168) [бет1ер бахчула] – закрывает голову
 Бет1ер, к1ал, куц гьорона гьянже گل ڪڻ هرن هنجبطر (с. 200) [бет1ер к1ал куц гьорона гьянче] – голова, лицо, рот опухли теперь
 Бет1ербахъи гябула بخ هلبطر (с. 189) [бет1ербахъи гябула] – живет; проживает
 Бет1и (масдар) بىطى (с. 8) [бйт1й] – срывание (к примеру, винограда)
 Бец1ци (масдар) بڑى (с. 5, 23) [бец1цй] – капание, стекание, фильтрация
 Бече بيچ (с. 241) [бйче] – теленок
 Беч1чи (масдар) بى چى (с. 6) [бйч1чй] – доение
 Би بى (с. 240) [бй] – кровь
 Би бахъана ب ب ڄن (с. 173) [би бахъана] – пустили кровь
 Би бахъизе мех щун буго ب ب ڄن مخ شون بڪ (с. 173) [би бахъизе мех щун буго] – пришло время пустить кровь
 Би бач1ана ب ب ڄن (с. 173) [би бач1ана] – пошла кровь
 Би бач1инч1о ب ب ڄنچ (с. 202) [би бач1инч1о] – кровь не пошла
 Би ч1ана ب ڄن (с. 202) [би ч1ана] – кровь перестала идти
 Биана بنن (с. 229) [биана] – растаял
 Бидулав بدلو (с. 202) [бидулав] – убийца
 Бидурихъ بدرڪ (с. 173) [бидурихъ] – артерия; вена
 Бигъараб кун بيغرب كون (с. 105) [бйгъараб кун] – спутанная нить
 Бигъаро بهر (с. 89) [бигъаро] – тополь

Бижи (масдар) **بی جی** (с. 9) [бйжй] – произрастание
Бик1и (масдар) **بی کی** (с. 8) [бйк1й] – долбление, ковыряние
Бик1ила **بکل** (с. 167) [бик1ила] – буду долбить
Бил **بیل** (с. 48) [бйл] – ярь-медянка (зеленая краска) (*перс.* ژنگار)
Билана **بلن** (с. 189) [билана] – потеряно
Билизабуна **بلز هابون** (с. 216) [билизе гябӯна] – потерял
Бит1изаби (масдар) **بيطيز هاب** (с. 205) [бит1йзе гяби] – исправление
Бит1изабунa **بطز هبن** (с. 167) [бит1йзе гябуна] – исправил, поправил
Биххана **بيخان** (с. 170) [бйххана] – разрушили
Биххи-рехун бай (масдар) **بی خ ی ر خ و ن بای** (с. 34) [бйххйрехӯн бй] – разрушение
Биххизабила **ديعا هبل دس** (с. 212) [биххйзе гябила дица] – я разрушу
Биххйзе гябилаян **بي خیزی هابلایان** (с. 207) [бйххйзй гябилāйāн] – разрушим (в косвенной речи)
Бихъана **ب خ ن** (с. 225) [бихъана] – (стена) расколосась (*груз.* كدل گتكد)
Бихъулеб **бук1ана** **بخل بکن** (с. 167) [бихъули бук1ана] – рвал
Бихъана **بکن** (с. 215, 226) [бихъана] – увидел
Бихъи (масдар) **بی کی** (с. 9) [бйхъй] – видение, зрение
Бихъизаби (масдар) **بی گیزی هبی** (с. 10) [бйхъйзй гябй] – показывание, показ
Бихъизабиларо **بگیز هابیرو** (с. 215) [бихъйзе гябйларӯ] – не покажем
Бихъинаб **بيگیناب** (с. 241) [бйхъйнāб] – самец, мужской
Бихъич1о **بيگيچو** (с. 203) [бйхъйч1ӯ] – не видел
Бихъич1ого **батыла** **بگيچکو باتیلا** (с. 205) [бйхъйч1огӯ батйлā] – наверное, не видел
Бихъулищ **بگولش** (с. 215) [бихъӯлищ] – видишь?
Бицана (дица дуда) (с. 225) [бицана] – рассказал (я тебе)
Бицатаб **بصاتاب** (с. 236) [бицātāб] – плотный, толстый
Бицатаб **чилла** **بصتب چله** (с. 93) [бицатаб чилла] – плотный шелк
Бичана **بچن** (с. 227, 229) [бичана] – продал
Бичасдаги **лъайги** **بچصدک ليک** (с. 214) [бичасдаги лъайги] – чтобы и бог знал
Бичи (масдар) **بی چی** (с. 9) [бйчй] – раскрывание, развязывание
Бичун **босана** **بچون بوسن** (с. 226) [бичӯн бӯсана] – купил
Бичун **буго** **بچون بوکو** (с. 167) [бичӯн бӯгӯ] – продано
Биччана **بچن** (с. 227) [биччана] – промок
Биччараб **بشرب** (с. 233) [биччараб] – мокрый
Биччараб **бак1** **بچرب بک** (с. 212) [биччараб бак1] – мокрое место
Биччизабе **бет1ер** **بيچ بطر** (с. 167) [биччи бет1ер] – намочи голову

Бич1ана (ц1ул) بچن (с. 225) [бич1ана] –нарубил (дрова)
Бич1и (масдар) بی چی (с. 9) [бйч1й] **بچ** [бич1и] (с. 177) –раскалывание, рассекание; колка (дров)
Бич1и بچ [бич1и] (с. 212) – рассеки, *повел. от* рассекать
Бич1улеб буго چل لالو بک (с. 190) [бич1улеб буго ч1алу] – рас-секают бревно
Бич1ун буго بيچون بک (с. 203) [бйч1ун буго] – рассечено, расколото
Бич1ч1ана بچن (с. 227) [бич1ч1ана(?)] – понял
Бишчарулеб ц1алк1у بيشتر لب ژک (с. 95) [бишчарулеб ц1алк1у] – сито для просеивания
Бищана بيشن (с. 225, 229) [бищана] – выбрал; перебрал
Бищи (масдар) بی شتی (с. 8) [бйщй] –подбирание, собиране
Бог1ол кьибил بعل قبل (с. 217) [бог1ол кьибил] – ость ячменя
Божана بوجان (с. 228) [бўжāна] – поверил
Бокьи (масдар) بوقی (с. 167) [бўкьй]– желание; любовь
Бокьонац1 بوقول ناز (с. 47, 99) [бўкьўл нāц1]; **بقول ناز** (с. 145) [бокьўл нāц1] –фурункул
Бокьун بوقون (с. 204) [бўкьўн] – желая
Бок1он بوكون (с. 234) [бўк1ўн] – угол
Больон بولون (с. 241) [бўльўн] – свинья
Боржана برجن (с. 225) [боржана] – полетел
Борльараб برلرب (с. 76) [борльараб] – просверленный
Борльи (масдар) بورلی (с. 9) [бўрльй]; **برل** (с. 228) [борльи] – сверле-ние; протыкание
Борти (масдар) بورتی (с. 34, 125) [бўртй] – падение
Борхальана برخان (с. 225) [борхальана] – увеличилось (*груз. مبالغه مويده*)
Борхана برخن (с. 225) [борхана] – поднял
Борхатаб برخاتب (с. 233) [борхāтаб] – высокий
Борцана (дица) برثن (с. 225) [борцана] – я) измерил
Борцин (масдар) بورئين (с. 6, 95) [бўрцйн] – измерение
Босана (дица) (бичун) بثن [босана] – (я) купил
Босана гъаниса гьудубе (с. 226) **بوثن هئص هذب** [бўсана гъанисса гьу-дубе] – перенесли отсюда туда
Босана нильеца (с. 188) **بوثن نئص** [босана нильеца] – мы (с вами) взя-ли
Боси (масдар) بوئی (с. 7) [бўсй] – взятие
Бох борч1ана بوخ بورچن (с. 210) [бўх бўрч1ана] – вывихнул ногу
Бугебани ان بوكيب (с. 206) [бугйб ани] – если бы было
Бугья بوغا (с. 241) [бўгья] – бык-производитель
Бугьналага بهنل لک (с. 191) [бугьнал лага] – лопатка

Буг1ана بوعن (с. 226) [бӯг1ана] – запихнули
Букари (масдар) بوکاري (с. 8, 26) [бӯкārī]; بکر (с. 170) [букари] – зуд
Букъана بقن (с. 226, 227) [букъана] – сшил
Букъараб بقرب (с. 167) [букъараб] – сшитое
Букъи (масдар) بوقی (с. 8) [бӯкъī] – шитье
Букъила بوقیلا (с. 204) [бӯкъилā] – сошьо
Букъулев чи بوقولوچی (с. 236) [бӯкъӯлев чї] – тот, кто шьет; портной
Бук1ана بکن (с. 227) [бук1ана] – было
Бук1анищ بوکنش (с. 182) [бӯк1анищ] – было ли?
Бук1к1ин (масдар) بوکی (с. 14) [бӯк1к1ī]; بوکین (с. 26) [бӯк1к1īн] – образование морщин, складок
Бук1к1ине гъабуна гъумер بوکین هابون هومیر (с. 222) [бӯк1к1īне гъāбӯна гъӯмīр] – сморщил лицо
Бук1к1ун буго بوکینک (с. 201) [бук1к1ун буго] – помято
Бук1ун буго раг1и رعبکنیک (с. 212) [бук1ун буго раг1и] – было слово
Бурди برد (с. 217) [бурди] – игральная обоюдоострая палочка (*перс.* چلک)
Бурут1 بیرط (с. 85) [бурут1]; بوروط (с. 241) [бӯрӯт1] – козленок
Бусен بوسین (с. 235) [бӯсīн] – постель
Бусен т1амуна بوسین طامون (с. 228) [бӯсīн т1āmӯна] – постелили постель
Буссараб بصرب (с. 200) [буссараб] – измельченный
Бусси (масдар) بوصی (с. 6) [бӯссī] – измельчение
Буссин بوسین (с. 228) [бӯссīн] – возврат
Бухана ب حن (с. 227) [бухана] – избил
Бухи (масдар) بوخی (с. 203) [бӯхī] – избивание
Бухъана ب حن (с. 227) [бухъана] – вскопал
Бухъана بوکن (с. 225) [бухъана] – связал
Бухъи بوکی (с. 206) [бӯхъī] – связывай, *повел. от* бухъине
Бухъин (масдар) بوکین (с. 7) [бӯхъīн] – связывание
Бух1ана بوحن (с. 225) [бух1х1ана] – сжег
Бух1араб بوخاراب (с. 216) [бӯх1х1ārāб] – горячий
Бух1изаби (масдар) بوخی زی هب (с. 7) [бӯх1īзī гъаби] – согревание, нагревание
Бух1ила بجل (с. 186) [бух1ила] – (я) сожгу
Буцана بوثن (с. 226) [бӯцана] – замесили
Буци (масдар) بوئی (с. 9, 10) [бӯцī] – замешивание
Буцун буго بوثن بک (с. 197) [буцун буго] – (тесто) замешано
Буцун бук1ана بوثن بوکان (с. 206) [бӯцӯн бӯк1āна] – (тесто) было замешано



Буц1и (масдар) بوٹی (с. 7) [бӯц1й] – тесание

Буч1изе بیج ز (с. 168) [буч1изе] – сохнуть

Буякчи بویاقچی (с. 237) [бӯйākчй] – маляр (*груз.* غبری)

В

Вагъаргъизе ккеларо و غرغز کلر (с. 213) [вагъаргъизе ккеларо] – не нужно отправляться в путь

Вагъаргъун вуго و غرغون وک (с. 190) [вагъаргъун вуго] – отправился в путь

Вакил гъави (масдар) وکیل هب (с. 229) [вакйл гъаби] – уполномочивание

Ваккизе وکز (с. 217) [ваккизе] – заглянуть

Вакъана و قن (с. 224) [вакъана] – проголодался

Вакъад-эмен و اقاد امين (с. 238) [вākъād имйн] – свекор, тесть

Вас و ث (с. 202) [вас], واث (с. 237) [вās] – сын

Васандана (дун) و ث ندن (с. 225) [васандана] – (я) поиграл

Васасул вас و اثا صول واث (с. 238) [вāsāsūl vās] – внук (сын сына)

Вахтеро و خترو (с. 62, 96) [вахтерӯ] – рашпиль, напильник для дерева

Вахъана و خن (с. 224) [вахъана] – встал

Вахъизеги вахъун و اخيزک و خون (с. 208) [вāхъйзеги вахъун] – отняв; забрав

Вахъун ч1ун و اخونچون (с. 205) [вāхъунч1ун] – стоя

Вачана (дос дун) و چن (с. 227) [вачана] – (он) привел (меня)

Ваче гъаниве و چ هنو (с. 202) [ваче гъаниве] – (при)веди сюда

Вач1а васандизе و چ و سان ديزی (с. 225) [вач1а васандизе] – иди играть

Вач1ана (дун, дов) و چن; و چه نه (с. 4, 204, 224) [вач1ана]; و چان (с. 209) [вач1āна] – пришел (я, он)

Вач1анаг1ан و چنه عن (с. 4) [вач1анаг1ан] – сколько бы ни приходил

Вач1ани (дов) و چن (с. 3) [вач1ани] – если (он) придет

Вач1арав шив дай вук1арав? و اچارو ش دای و کارو (с. 3) [вāч1āрав шу дāй вук1āрав] – кто приходил? Букв. «кто был тот, кто приходил?»

Вач1аравани (дов) و چارو ان (с. 3) [вач1āрав ани] – если бы (он) пришел

Вач1арав мехаль و چارو می خال (с. 4) [вач1āрав мйххāль] – когда придет

Вач1ин (масдар) و چين (с. 2) [вач1йн] – приход

Вач1инарев вук1ун вуго (дов) و اچی نارو و کن وک (с. 3) [вāч1йнāрев вук1ун вуго] – (он) не собирался приходиться

Вач1ине бегьиларо (мун) و چون بی هلا (с. 4) [вач1ун бйгьилāру] – (тебе) нельзя приходиться



Вач1ине ккела (мун) گل وچنه (с. 3) [вач1ине ккела] – (тебе) надо прийти

Вач1ине ккеларо (мун) وچی نی گلر (с. 4) [вач1йнй ккеларо] – (тебе) не надо приходиться

Вач1ине лъанги вахъинаро وچن لنک وخنر (с. 202) [вач1ине лъанги вахъинаро] – так и не будет знать, что надо приходиться

Вач1ине мех швана و اچنیو میخ شون (с. 4) [вāч1йнй мйх швана] – пришло время прийти

Вач1инев вук1ун вуго (дов) وکن وکو وچینی و (с. 2) [вач1йнйв вук1ун вўгў] – (он) шел

Вач1инег1ан ч1ч1а وچی نی عن چه (с. 4) [вач1йнйг1ан ч1ч1а] – подожди(те), пока придет

Вач1инесев و اچی ن صو (с. 3) [вач1йнессев] – тот, кто придет

Вач1инехъин вук1ана дун وچینی خی نی وکانه دون (с. 3) [вач1йнйхъйнй вук1āна дўн] – я собирался прийти

Вач1инехъин вук1ун вуго (дов) وچینی خی نی وكون وکو (с. 3) [вач1йнйхъйнй вук1ўн вугў] – (он) собирался прийти

Вач1инч1ев وچنچو (с. 218) [вач1инч1ев] – не пришедший

Вач1инч1евани (дов) وچ انوچ ن (с. 3) [вач1инч1ев ани] – если бы (он) не приходил

Вач1инч1ого вуго (дов) وچین چوکو وکو (с. 4) [вач1йнч1ўгў вўгў] – (он) не пришел

Вач1инч1ого вук1ун вуго (дов) وچین چوکو وكون وک (с. 2) [вач1йнч1ўгў вўк1ўн вуго] – (оказывается) (он) не приходил

Вач1инч1они (дов) وچین چ ن (с. 3) [вач1йнч1они] – если (он) не придет

Вач1ун وچون (с. 4) [вач1ўн] – придя

Вач1ун вуго وکو وچون (с. 4) [вач1ўн вугў] – пришел

Вач1ун вук1ана (мун) وچون وکانه (с. 4) [вач1ўн вук1āна] – (ты) приходил

Вач1ун вук1ана дун وچون وکانه دون (с. 4) [вач1ўн вук1āна дўн] – я приходил

Вач1ун вук1ана жив وچون وکن ج (с. 3) [вач1ўн вук1ана жу] – он сам приходил

Вач1ун вук1ана мун وچن وکانه من (с. 3) [вач1ун вук1āна мун] – ты приходил

Вач1ун вук1ун вуго (дов) وچون ووكون وکو (с. 2) [вач1ўн вук1ўн вўгў] – (он) приходил

Вач1ун лъик1 (дов) لکوچون (с. 3) [вач1ўн лъик1] – (ему) хорошо прийти

Вач1унарев وچونارو (с. 2) [вач1унарев] –не приходящий; тот, кто не приходит

Вач1унге وچنگ (с. 189) [вач1унге] –не приходи, *отриц. форма повел. от* вач1ине

Вач1унгут1изехъин вук1ун вуго (дов) وچن کطرخنی وكون وک (с. 3) [вач1унгут1изехъин1 вук1у́н вуго] – (он) не собирался приходить

Вегана وکن (с. 224) [вегана] – лег

Веги (масдар) ویکي (с. 8) [вйгй]; وک (с. 203) [веги] – лежание

Вегизеги вегун وکیزک وکن (с. 208) [вегйзеги вегун] – лежа

Векери (масдар) وکیری (с. 7) [векйрй] – бег

Векъарулев чи وقرلو چ (с. 189) [векъарулев чи] –пашущий (землю) человек

Вельана ولن (с. 224) [вельана] – засмеялся

Вельи (масдар) ولی (с. 8) [вельй] – смех

Вельизави (каузатив) ولز هو (с. 8) [вельйзе гъави] – осмеяние, высмеивание

Вергъун вуго ورهن وک (с. 212) [вергъун вуго] –победил

Вехъерхъана ويخيرخان (с. 169) [вйхъйрхъана] –потасили

Вещана وصن (с. 224, 228) [вещана] – похвалили

Вит1ана وطن (с. 228) [вит1ана] –отправил

Вищи (масдар) وشن (с. 168) [вищи] – выбор; избрание

Вокъи (масдар) وقی (с. 8) [вокъй] – любовь

Воркъун вуго ورقون وک (с. 201) [воркъу́н вуго] – прогрелся

Ворхун к1алъалев чи ورخن کللو چ (с. 192) [ворхун к1алъалев чи] – громко говорящий человек

Ворч1ана ورچن (с. 226) [ворч1ана] – спасся (*груз.* *کوی* «убежал»)

Ворч1изе гъабиларо ورچیزی هابیلر (с. 207) [ворч1йзй гъабйлару] – не разбужу

Вук1ин وكون (с. 7) [вук1у́н] – существование, нахождение

Вук1ина وکن (с. 223) [вук1ина] – будет

Вук1унаро وكونارو (с. 223) [вук1у́нарӯ] – не бывает

Вук1унге وکونک (с. 223) [вук1у́нге] – не бывай, *отриц. форма повел. от* вук1ине

Вуссана وصن (с. 228) [вуссана] – вернулся

Вуссун ватила وصون واتيلا (с. 176) [вуссӯн ватйла] – наверное, вернулся

Вухана ووخان (с. 175) [вӯхана] – побили

Г

- Габур كبر (с. 174, 191) [габур], كاپور (с. 239) [gābūr] – шея
Гагу چاچو (с. 88) [gāgū] – кукушка
Газа گزه (с. 96) [газа] – кирка, мотыга
Гама کم (с. 233) [гама] – корабль
Гамуш کاموش (с. 241) [gāmūš] – буйвол
Ганжаялде ана ان گانجايلدی (с. 207) [Ганжайалдй ана] – уехал в Гянджу
Ганзир گنز (с. 91) [ганзир] – черный тмин
Гарац1 کرژ (с. 81) [гарац1] – узелок
Гарац1бай (масдар) کرص بی (с. 201) [гарац1 байе] – завязывание узлом
Гач کچ (с. 232) [гач] – известь
Гвенд کند (с. 233) [ганду] – яма
Гел کیل (с. 95) [гйл] – половник
Гугарухъабазул т1ажу کرک خبزل طج (с. 195) [гирига(?)хъабазул т1ажу] – короткие кожаные штаны для борьбы (*перс.* تنکه)
Гогъдари (масдар) کوهدارى (с.32) [гүгъдәрй] – баловство
Гормендо کرمندی (с. 211) [гормендй] – тонкий шёлковый цветной платок (*головной убор кавказских женщин*)
Гордо کوردو (с. 234) [гүрдү] – окно
Гох1 کچ (с. 232) [гох1] – холм
Гужгат کوجکات (с. 235) [гүжгāt] – бешмет
Гуккана ککن (с. 228) [гуккана] – обманул
Гуккулеб мехаль کوکولب مخل (с. 173) [гүккүлеб мехаль] – когда обманывают
Гуккулев чи کوکولو چ (с. 216) [г(кк?) үкүлев чй] – обманщик
Гуккун вугонон вүкюн وچو (с. 5) [гүккүн вугү] – обманут (кем-либо)
Гурде کوردی (с. 235) [гүрдй] – платье
Гургинаб کورکیناب (с. 236) [гүргйнаб] – круглый
Гуребаниш کرب انش (с. 197) [гуребаниш] – если бы не так

Гъ

- Гъабу غابو (с.90) [гъāбу]; غب (с. 191, 197) [гъабу] – виноградная лоза
Гъагъусак غاغوساک (с. 88) [гъāгъусāk] – сова (*перс.* کوف)
Гъажалзул бет1ер غجزل بطر (с. 191) [гъажазул бет1ер] – головка плечевой кости
Гъал غل (с. 82) [гъал] – (*перс.* کلالة) кудри, локоны

Гъалай гъеч1еб г1ерет1 غالى هيچب عرط (с. 206) [гъāлай гъйч1иб г1ерет1] – нелуженый кувшин
Гъало غالو (с. 88) [гъāлӯ] – жаворонок (*перс.* خول; *тюркс.* ترقاي)
Гъаран غران (с. 195) [гъаран] – укроп
Гъаргъар غرغر (с. 192) [гъаргъар] – озноб; дрожь
Гъвари غارى (с. 135) [гъварй] – вымя
Гъварильи غرلى (с. 233) [гъварильй] – глубина
Гъвет1 غيط (с. 242) [гъвет1] – дерево
Гъвет1 ч1ана غط چن (с. 229) [гъвет1 ч1ана] – посадили дерево
Гъеду غيدو (с. 242) [гъйдӯ] – ворон, ворона
Гъеж غج (с. 83, 191) [гъеж]; **Гъйж** غيج (с. 239) [гъйж] – плечо
Гъец1 غز (с. 191) [гъец1] – щипцы; клещи
Гъоркья غرق (с. 234) [гъоркья] – снизу; внизу
Гъоркьян къвал غرقن قال (с. 97) [гъоркьян къвал] – подпруга
Гъоркьян рет1ел غورقان ريطيل (с. 235) [гъӯркьян рйт1йл] – нижнее белье
Гъоркьяяб нух غورليب نوخ (с. 216) [гъӯркьяяб нӯх] – нижняя дорога
Гъоркьяисала غورفصل (с. 189) [гъӯркьяисала] – в прошлом году
Гъоркьяльел غورقى ليل (с. 112) [гъӯркьяйлййл] – залог
Гъоркьяльел غرقل (с. 199) [гъӯркьяльел] – подкладка
Гъоркьяч1ел غرقچل (с. 97) [гъоркьяч1ел]; **Гъуркьяч1йл** غورقچيل (с. 218) [гъуркьяч1йл] – засада
Гъосогъеду غوصو غيدو (с. 242) [гъӯсӯгъйдӯ] – серая ворона
Гъот1орк1о غوطرکو (с. 88) [гъӯт1орк1ӯ] – дятел
Гъуд غود (с. 95) [гъӯд] – ложка
Гъуна غون (с. 170) [гъӯна] – погнал; отогнал
Гъуни غونى (с. 92) [гъӯнй] – стог, куча
Гъункараб غونكرب (с. 212) [гъӯнкараб] – плотный
Гъурана غورن (с. 173) [гъӯрана] – разбил
Гъури (масдар) غورى (с. 6) [гъӯрй] – дробление
Гъурила غرل (с. 174) [гъурила] – разобью

Гъ

Гъаб бак1алдаса هاب بكلص (с. 206) [гъāб бак1алсса] – с этого места
Гъаб жо هابجو (с. 206) [гъāбжӯ] – эта вещь
Гъаб жо бич1ч1ана هابچن هابجو (с. 208) [гъāбжӯ бич1ч1ана] – это понял
Гъаб моц1 хведал هاب موژ خودل (с. 216) [гъāб мӯц1 хведал] – как только прошел этот месяц
Гъаби (масдар) هبى (с. 7) [гъабй] – действие, делание



- Гъабигъан** هببھان (с. 234) [гъабйгъāн] – мельник
- Гъабизе гъабила** (дица) هببھان (с. 210) [гъабизе гъāбйла] – (я) заставлю сделать
- Гъабизехъин буго** هببھان (с. 177) [гъабизехъин буго] – собираются сделать
- Гъабила** (дица) هببھان (с. 204) [гъāбйлā] – (я) сделаю
- Гъабула** هببھان (с. 197, 198) [гъабула] –делает
- Гъабураб** هببھان (с. 169) [гъабураб] – сделанное
- Гъавги к1удияв вук1ана** هببھان (с. 174, 206) [гъāвгй к1удийāв вук1āна] – и этот был большим
- Гъавги малъун** هببھان (с. 220) [гъāвгймāлъўн] – считая и этого
- Гъадаб г1адаб** هببھان (с. 174) [гъадаб г1адаб] – подобный тому
- Гъадил** هببھان (с. 218) [гъāдил] – липовый (лист)
- Гъадин, гъадин** هببھان (с. 182) [гъадин гъадин] – да, да (утвердительный ответ)
- Гъадин лъугъана** هببھان (с. 182, 208) [гъāдйн лъўгъāна] – так произошло
- Гъадин хъухъадула** هببھان (с. 220) [гъāдин хъўхъāдўла] – так туманится
- Гъазулги лъим гъеч1о** هببھان (с. 188) [гъазўлги лъим гъеч1о] – у них тоже нет воды
- Гъайикал** هببھان (с. 45) [гъайикал] – амулет
- Гъакибер** هببھان (с. 42) [гъакибйр] – колесо
- Гъалагаб бук1ин** (масдар) هببھان (с. 32) [гъалагаб бук1йн] – *масд. гл.* «быть взволнованным»
- Гъалбаде къуна** هببھان (с. 231) [гъалбаде къуна] – отдали для оказания гостеприимства³⁸
- Гъалдана** هببھان (с. 227) [гъалдана] – вскипел
- Гъали** (масдар) هببھان (с. 8, 10) [гъāлй] – кипячение
- Гъалмагъ** هببھان (с. 238) [гъāлмагъ] – товарищ
- Гъан** هببھان (с. 240) [гъāн] – мясо
- Гъанже** هببھان (с. 215) [гъанчи] – теперь
- Гъанжелъаг1ан** هببھان (с. 178) [гъанчи лъаг1ан] – до сих пор
- Гъанжелъаг1ан кив вук1арав мун?** هببھان (с. 196) [гъанчи лъаг1ан ки вук1арав мун] – где ты был до сих пор?
- Гъанже лъаг1ан щиб гъабулев вук1арав?** هببھان (с. 187) [гъанчи лъаг1ан щиб гъабулев вук1арав] – что ты делал до сих пор?

³⁸ Старинный дагестанский обычай гостеприимства, по которому гостей распределяли среди жителей селения.



Гъанжего هنجکو (с. 175) [гъанчигӯ] – вот (прямо) сейчас
Гъаниб هنب (с. 223) [гъаниб] – здесь
Гъанибе баче هانب باچ (с. 170) [гъāнибе баче] – приведи сюда
Гъанибе босе هانب بوث (с. 170) [гъāнибе бӯсе] – принеси сюда
Гъанибги هنبک (с. 174) [гъанибги] – и здесь
Гъанив ч1ун балагье هنجون بله (с. 199) [гъанив ч1ун балагье] – смотри, стоя здесь
Гъанк1и (масдар) هانکی (с. 34) [гъāнк1й] – хромание (*перс.* لنگیدن)³⁹
Гъардарав هارداراو (с. 218) [гъардарав] – праведный (Аллах)
Гъардела هردل (с. 214) [гъардела] – попрошу
Гъари-рахъи هری رگی (с. 105) [гъарй рахъй] – добрые пожелания
Гъве рурудана هورودن (с. 229) [гъве рӯрӯдана] – собака завыла
Гъеб дуда цебесеб هب دد صبصب (с. 192) [гъеб дуда цебесеб] – это то, что пред тобой
Гъекъана هقن (с. 224, 228) [гъекъана] – (он) выпил
Гъек1ди (масдар) هيکی (с. 99) [гъйк1й] – икание
Гъельие г1оло вач1ана (дун) هليطن وچن (с. 217) [гъельиег1олон вач1ана] – (я) для этого пришел
Гъереси абуна махсароде هيرصّ ابون ماخصّاراد (с. 205) [гъйресси абӯна махсарāде] – в шутку сказал неправду
Гъереси ккуна, махсароде (лица) هيرصّ كون ماخصّاراد ابون (с. 205) [гъйресси ккӯнā махсарāде абӯна] – (я) обманул, сказал в шутку
Гъет1ана هطن (с. 227) [гъет1ана] – согнулся; искривился
Гъет1и (масдар) هطی (с. 8, 26) [гъет1й] – сгибание, искривление, отклонение
Гъец1о هز (с. 232) [гъец1о] – камень
Гъец1о бугеб бак1 هزول بک (с. 232) [гъец1ӯл бак1] – камень
Гъеч1о هيچ (с. 212) [гъйч1о] – нет, не имеется
Гъеч1оян هچويان (с. 206) [гъеч1ӯйāн] – нет (в косвенной речи)
Гъикъана هيقن (с. 228) [гъйкъана] – спросил
Гъин هين (с. 89, 242) [гъйн] – силки, тенета, сетка (для ловли птиц)
Гъит1инаб рукъ هطنب رق (с. 233) [гъит1инаб рукъ] – маленький дом, маленькая комната
Гъит1инаб хъаг ч1ехъон бугищ هطنب تک چکن بکش (с. 192 къебед) [гъит1инаб хъаг ч1ехъон бугищ] – освободили ли маленькую кастрюлю?

³⁹ Возможно, *ланг* (лянга), детская игра, получила свое название от персидского глагола *лангидан* لنگیدن – хромать.

Гьит1инав вук1ана هيطناو وكان (с. 206) [гьит1инāв вук1āна] – был ма-
 леньким
Гьобо هوبو (с. 234) [гьūбū] – мельница
Гьогьомараб ههمرب (с. 168) [гьогьомараб] – прохладный
Гьогьомараб бак1 ههمرب بك (с. 201) [гьогьомараббак1] – прохладное
 место
Гьод هد (с. 191) [гьод] – позвоночник
Гьодал هدل (с. 202) [гьодал] – позвоночники
Гьой هوى (с. 241) [гьūй] – собака
Гьоло هل (с. 195) [гьоло] – бобы
Гьор هور (с. 99) [гьūr] – воспаление
Гьоркьо هرق (с. 213) [гьоркьо] – между
Гьоркьо квешльи бук1ана كشل بكن هرق (с. 213) [гьоркьо квешльи
 бук1ана] – между (ними) было зло
Гьоркьожо هورقوجو (с. 112) [гьūrкьūжū] – пари
Гьоркьосан هورقوص (с. 169) [гьūrкьūсса] – с середины
Гьоркьохъан هورقوخان (тит. лист) [гьūrкьūхъāн] – посредник
Гьородахъ биччана هردخ بچن (с. 192) [гьородахъ биччана] – пустил на
 ветер
Гьородахъ т1ей (масдар) هوروداخ طى (с. 5) [гьурудāхъ т1ейе] – веяние
 на ветру⁴⁰
Гьорона هرن (с. 224) [гьорона] – опухло
Гьоц1у هز (с. 189) [гьоц1у] – гумно
Гьудуб هدب (с. 223) [гьудуб] – тот
Гьудубаса босана هدب ص بثن (с. 227) [гьудубасса босана] – оттуда
 взяли
Гьудубаса هودوباص (с. 175) [гьūdūбāсса] – вон оттуда
Гьудул هودل (с. 65) [гьūdул]; هودول (с. 238) [гьūdūл] – друг
Гьай-гьуй هوى (с. 123) [гьūй] – шум, гам
Гьумер هومير (с. 239) [гьūмīр] – лицо
Гьумер ч1ег1ерав хаин هومير چيرو خائن (с. 177) [гьомīр ч1ег1ерав
 хāин] – изменник с черным лицом
Гьури هر (с. 232) [гьури] – ветер
Гьури пула هرپول (с. 167) [гьури пūла] – подует ветер
Гьури пуна هرپون (с. 168) [гьури пūна] – подул ветер
Гьуэр هوير (с. 84) [гьойр]; هنيير (с. 240) [гьойр] – *анат.* легкое

⁴⁰ Комментарий Дибир-кади (на арабс. яз.): иначе говоря, веять зерно на ветру для очистки его от соломы и пыли.

Г1

- Г1абук1** عابوك (с. 70, 91) [г1āбӯк1] – лопух
- Г1агарлъана** عاكارلان (с. 209) [г1āгārлъāна] – приблизился
- Г1адал нах** عدل ناخ (с. 240) [г1адал нāх] – головной мозг
- Г1адалав** عدلو (с. 101) [г1адалав] – безумный; глупый
- Г1азаб гъабӯлиб буго ...** عذاب هابوليب بوجو... (с. 204) [г1азаб гъāбӯлиб бӯгӯ ...] – мучает...
- Г1азу** عز (с. 232) [г1азу] – снег
- Г1азул г1анси** عزول عنسي (с. 74) [г1азӯл г1ансӣ] – сугроб
- Г1айиб диде бегизаби** عيب دط بك (с.214) [г1айиб дит1е беги] – вину свали на меня
- Г1ака** علا (с. 241) [г1ākā] – корова
- Г1ала** علا (с. 241) [г1ālā] – кобыла
- Г1алхул жо** علخول جو (с. 241) [г1алхӯл жӯ] – дикий
- Г1алхул чамасдак** علخول چمصدك (с. 241) [г1алхӯл чамасдак] – *бот.* лох; джида
- Г1анк1** عانك (с. 241) [г1āнк1] – заяц
- Г1анк1у** عانكو (с. 242) [г1āнк1ӯ] – курица
- Г1анлъи** عانلي (с. 95) [г1āнлъӣ] – зазубрина; зарубка; бороздка на стреле
- Г1анхва** عانخه (с. 88) [г1āнха] – глухарь
- Г1анси** عنث (с. 232) [г1анси] – сугроб
- Г1ари** عري (с. 92) [г1арӣ] – скирда
- Г1аркъел** عرقل (с. 175) [г1аркъел] – ветка
- Г1ат1 буцана** عطبن (с. 185) [г1ат1 буцана] – замесили муку
- Г1ат1ид гъабилла** عطيط هابيله (с. 200) [г1āt1йт гъāбилла] – расширим
- Г1ат1ильана** عطن (с. 192); عطن (с. 226) [г1ат1ильана] – расширилось
- Г1ачимухъ** عچموخ (с. 232) [г1ачимӯхъ] – Млечный путь
- Г1ач1ихун балагъана** عارچихون بالهن (с. 209) [г1ārч1йхӯн бāлагъана]– вытаращив глаза, посмотрел
- Г1ебаб** عيباب (с. 236) [г1йбāб] – широкий
- Г1ебеде ч1вана** عبد چن (с. 229) [г1ебеде ч1вана] – лег
- Г1ебеде ч1вач1о дун** عبد چچ دون (с. 178) [г1ебеде ч1вач1о дӯн] – я не лег
- Г1ебса ч1ана** عبصچن (с. 167) [г1ебса ч1ана] – сделал шаг в сторону
- Г1ебса ч1араб** عبصچرب (с. 167) [г1ебса ч1араб] – стоящий криво
- Г1ей** (масдар) عي (с. 9) [г1ейе] – достаточность
- Г1еккана** عكن (с. 227) [г1еккана] – стекло, протекло
- Г1еккей** (масдар) عيكي (с. 8) [г1йккӣ] – стекание, протекание

Г1ел **عل** (с. 103) [г1ел] – слуга, посыльный, помощник сборщика пода-
тей

Г1елищ **عش** (с. 211) [г1елищ] –хватит?

Г1ертел **عيرتيل** (с. 101) [г1йртйл] – кисть; кисточка; прядь; темляк

Г1ет1 **عيط**(с. 240) [г1йт1] – пот

Г1ет1 бакъвазег1ан **عط بقز عن** (с. 168) [г1ет1 бакъвазег1ан] – пока пот
не высохнет

Г1ет1 балеб буго (дида) **عظ بن بل بك** (с. 201) [г1ет1 бан бале буго] – по-
тею

Г1ет1 бач1ого буго **عظ بچک بک** (с. 192) [г1ет1 бач1ого буго] – не вспотел

Г1и **عى** (с. 241) [г1й] – овцы; отара

Г1ин **عين** (с. 239) [г1йн] – ухо

Г1инзул т1ат1и **عينزول طاطى**(с. 239) [г1йнзўл т1āt1й] – мочка уха (*груз.*
بييلو)

Г1исинпихъ **عيصين فيخ**(с.90) [г1йсйн пйхъ] – алыча (*перс.* *الوجه*)

Г1иял рехъен **عيل رخين** (с.87) [г1ийал рехъйн] – отара баранов

Г1одана **عدن** (с. 224, 228) [г1одана] – заплакал

Г1одобе **عذب** (с. 233) [г1одобе] – на землю(е), на пол(у), вниз

Г1одобе т1уна **عذب طن** (с. 225) [г1одобе т1уна] – вылил

Г1одобе ккана **عذب گن** (с. 225) [г1одобе ккана] – упало, снизилось

Г1одобкари **عودوکارو**(с. 216) [г1ўдўкārў] – малина

Г1одов вук1ана **عدوکن** (с. 224, 229) [г1одо вук1ана] – сел

Г1олохъанчи **چى عولوخان** (с. 238) [г1ўлўхъāнчй] – молодой человек

Г1омо **عمو** (с. 81) [г1оммў] – клубок

Г1оркь **عورق** (с. 212) [г1ўркь] – рукоять; ручка

Г1орц1ана **عوزن** (с. 224) [г1орц1ана] – насытились

Г1орц1ацабосила **عورژص بوئيل** (с. 206) [г1ўрц1аца бўсйла] – повезем
на мулах

Г1узру бачана **عذر بچن** (с. 227) [г1узру бачана] – оправдался; извинился

Г1уж **عوج** (с. 95, 207) [г1ўж] – метка

Г1уж бараб **عجباراب** (с. 218) [г1ўжбārāб] – помеченное

Г1уж гьч1еб мех **عوج هيچ ب مخ** (с. 208) [г1ўж гьйч1еб мех] – не вове-
ря, неподходящее время

Г1ужрукъ **عوجروق** (с. 241) [г1ўжрўкь] – еж

Г1уни (масдар) **عونى** (с. 6, 119) [г1ўнй] – застывание

Г1унк1рукъ **عنكرق** (с. 191) [г1унк1рукь]; **عونكروق** (с. 239) [г1ўнк1рўкь]
– локоть

Г1унун буго **عننك** (с. 212) [г1унун буго] – застыло

Г1уп **عوبى** (с. 85) [г1ўпй] – отрывка

Г1урдах1ан عوردال حان (с. 42, 91) [г1урдālх1āн] – шляпочный гриб, шампиньон

Г1урхьи عورخي (с. 170, 207) [г1урхьи] – граница



instituteofhistory.ru

Д

Даби داب (с. 239) [дāби] – десны

Давагьин دوهن (с. 178) [давагьин] – безворсовый ковер

Дагьяб-дагьяб دهاب دهاب (с. 192) [дагьяб дагьяб] – мало-мало

Дагьяб жо دهاب جو (с. 206) [дагьяб жū] – немного

Дагьябго دهبك (с. 189) [дагьябго] – немного

Дагьябг1аги кье دهب عك ق (с. 190) [дагьябг1аги кье] – дай хоть не-много

Дализаби (масдар) دال زى هبى (с. 8) [дализй гьябй] – свешивание, вешание Данде къана دند قانا (с. 176) [данде къāнā] – прижал

Дандекъай (масдар) دندقى (с. 5) [дандекъай] – прижимание, обнимание

Дандерижи دند رج (с. 178) [дандерижи] – эхо

Дарзияв دارزى (с. 237) [дārзй] – *уст.* портной

Дег1ен ديعين (с. 241) [дйг1йн] – козел

Дег1енч1ей (масдар) ديعن چى (с. 8) [дйг1енч1ей] – кувыркание

Дергъей, дургьи (масдар) دنغى (с. 10) [денгъей] – кручение (ниток), прядение

Дида ккола دد كولا (с. 217) [дида ккўла] – мне кажется

Дида рак1алда ккола ددا ركالدى كول (с. 205) [дидā рак1āлдй ккўла] – я думаю

Дингъараб квасквас دينغاراب كاتكات (с. 235) [дйнгъārāб квасквас] – трепленный хлопок

Дир берда ч1вач1о در برط چچ (с. 189) [дир берт1а ч1вач1о] – мне на глаза не попало

Дир гьединаб гьудулльи در هدنب هدلل (с. 214) [дир гьединаб гьудулльи] – у меня такая дружба

Дираб рет1е درياب رطى (с. 206) [дирийāб рет1й] – одень мое, *повел. от* рет1изе

Дица бахчана دس ب خ چن (с. 174) [дица бахчана] – я спрятал

Дица т1ассаине гьабиларо دهبيراندس طس (с. 193) [дица т1асса ини гьабиларо] – я не дам пройти

Доба рахъалдахун бак1алда шиб бугеб? دبب رخلد خن بكدش بى (с. 199) [добаб рахъалдехун бак1алда ши буги] – что находится на той стороне?



instituteofhistory.ru

Добго мег1ер دوبيكو ميعير (с. 170) [дӯбгӯ мйг1йр] – та же гора
Дов г1ади́нав دو عادنو (с. 206) [дов г1āдинав] – похожий на того
Досде دس (с. 197) [досде] – тому
Дуе к̄ябулльараб دوى قبل لرب (с. 192) [дӯе к̄ябулльараб] – принятое тобой
Дун دون (с. 203) [дӯн] – я
Дун вач1ана دون وچنه (с. 3) [дӯн вач1ана] – я пришел
Дун вач1инег1ан ч1ч1а دون وچيني عن چه (с. 3) [дӯн вач1йнйг1ан ч1ч1а] – подожди, пока я приду
Дун ч1алг1ине г̄явуге دون چالغن هوک (с. 5) [дӯн ч1āлг1ине г̄явуге] – не давай(те) мне скучать
Дунги вач1инев вук1ана دونک وچنو وکن (с. 174) [дӯнги вач1инев вук1ана] – я тоже шел
Дуниял دنيال (с. 76) [дунйāл] – вселенная, весь мир
Дуниял баг̄ьари بغر غدنيال (с. 232) [дунйāл баг̄ьарг̄ьи] – землетрясение
Дурц دورث (с. 65, 238) [дӯрц] – зять
Дуца абураб دص ارب (с. 192) [дуца абураб] – сказанное тобой

Ж

Жаваб к̄юна جواب فن (с. 214) [жавāб к̄юна] – ответил
Жаг̄ьил جاهل (с. 212) [жāг̄ьил] – неграмотный
Жал جل (с. 191) [жал] – грива
Жаниб к̄язаби (масдар) جن قازى هب (с. 10) [жани к̄зāй г̄яби] – втыкание
Жаниса квер جنس کر (с. 191) [жаниса квер] – ладонь
Жанисеб جنيسيب (с. 204) [жанйсйб] – внутренний
Жем-жемураб جم جيمراب (с. 41) [жем жймураб] – обернутый; завернутый
Жеме جم (с. 168) [жеме] – заверни, *повел. от* жемизе
Жеми (масдар) جيمي (с. 7) [жймй]; **جمي** (с. 121) [жемй] – свертывание; обвивание; обматывание
Жибго жиндалъунги сверила جک جنطنک صرل (с. 188) [жугу жинт1алъунги сверила] – и само по себе будет крутиться
Жив ج (с. 231) [жу] – он сам
Живго جوکو (с. 238) [жӯгӯ] – он сам, тот самый
Жиндие к̄урав чи جندی قريچ (с. 230) [жиндийе к̄ураб чи] – тот, кто дал ему самому

Жини جینی (с. 96) [жйнй] – кайло
Жубазабе جبز هب (с. 200) [жубазе гьабе] – смешай, *повел. от жубазабизе*
Жубазаби (масдар) جوبز هبی (с. 218) [жўбазе гьабй] – смешивание
Жубала جبل (с. 200) [жубала] – прибавим
Жубана جبن (с. 200, 224) [жубана] – прибавил
Жубараб جبرب (с. 182) [жубараб] – добавленное
Жубарал кьунсрул جبرل قنصرل (с. 217) [жубарал кьунсрул] – густые брови
Жувай (масдар) جوی (с. 173) [жувай] – вмешательство
Жувана (мун) جوان (с. 206) [жўвāна] – (ты) вмешался
Жудул гьоц1о جدول هژو (с. 93) [жодўл гьоц1ў] – бекмес, виноградный мед
Жундузул гьури جنه زول هوری (с. 74) [женазўл гьўрй] – вихрь
Журай (масдар) جورای (с. 10, 210) [жўрāйе] – вмешательство, участие

3

Заз ژژ (с. 91) [заз] – колючка
Зар زر (с. 173) [зар] – кулак
Заргар زارگار (с. 237) [зāргār] – золотых дел мастер
Зигардана (дов, дой) زكاردان (с. 135) [зигāрдāна] – (он, она) стонал, жаловался
Зигарди زكردی (с. 98) [зигардй] – жалоба
Зиян гьабуна زين هبن (дица гьосие) (с. 225) [зийан гьабуна] – (я ему) причинил вред
Зинк1к1ана زينکن (с. 227) [зинк1к1ана] – ущипнул
Зинк1к1и (масдар) زينگی (с. 8) [зинк1к1й]; زينگی (с. 122) [ззинк1к1й] – щипание, щипок
Зоб زب (с. 232) [зоб] – небо
Зурзулаго زرزلی (с. 177) [зурзулаго] – стена
Зурун буго زرنبک (с. 186) [зурун буго] – помято

И

- Илхъи** ایلخی (с. 241) [йлхъй] – табун лошадей
Инаби (масдар) ان هب (с. 193) [ине гъаби] – отправление
Инсул яц ایصول یاص (с. 238) [ймсӯл йāц] – тетя (сестра отца)
Инч1ого вуго мун انچک وک من (с. 189) [инч1ого вуго мун] – ты не ушел
Ипак ایپاک (с. 235) [йпāk] – шелк (*тюркс.* ایپاک)
Ипака бахъулеб жо اپک بخولب ج (с. 78) [ипака бахъулеб жо] – ката-пульта (для метания стрел и камней), праща, камнеметалка (*перс.* منجنیق)
Ишан ایشان (с. 199) [йшāн] – знак
Итарк1о اترک (с. 88) [итарк1о] – вид ястреба
Иц ایث (с. 65, 89) [йц] – моль
Ицц ایث (с. 186) [йцц]; اص (с. 233) [ицц] – родник
Ицц баккана اصبکن (с. 225) [ицц баккана] – родник пробился
Ич1го рагъаргъиял اچ ک رغرغیل (с. 213) [ич1го рагъаргъийал] – девять походов

Й

- Йокъарай** یالارای (с. 238) [йāкьārāй] – любимая

К

- Каву** کاوو (с.76) [кāvū] – ворота
Кагътил тупанк1 کاغتیل طوفنک (с.135) [кāгътил тупанк1] – патрон (*перс.* فشنگ)
Казул (квасул?) къвач1а کازول قاچه (с. 80) [кāзӯл къвач1а] – шелковичный кокон⁴¹
Казул (квасул?) къвач1аялъул кун کازل قچئل کون (с. 80) [кāзул къвач1алъул кӯн] – шелковичная нить
Какана ککن (с. 224) [какана] – осудили
Камизего камиларо کمزک کملر (с. 186) [камизего камиларо] – совсем не будет утраты, потери
Камуна کمن (с. 228) [камуна] – утратил
Карат1 کرط (с. 80) [карат1]; کرط (с. 197) [карт1у]; کاروط (с. 236) [карут1] – дырка; норка; отверстие
Карачел کرچئل (с. 199) [карачел] – пучина; омут (*перс.* گرداب)

⁴¹ Къазилкъвач1а – шелковичный кокон. (См.: Аварско-русский словарь /сост. М.-С. Дж. Саидов/. С. 274.

Карш کرش (с. 94, 218) [карш] – каша⁴²

Катил рач1 کاترچ (с. 217) [кātiрач1] – кошачий хвост

Кваназе биччана کنز بچن (с. 227) [кваназе биччана] – выпустили пас-
тись

Кваназе гябулев вук1ана کنز ھابولو وکان (с. 208)[кваназе гябӯлев
вук1ана] – кормили (кого-то)

Кванана کنن (с. 224, 226) [кванана] – поел

Квар کار (с. 236) [квар] – веревка

Квараб хьоп کاراب ګوف (с. 203) [кварāб хьӯп] – съеденная гроздь (ви-
нограда)

Кварт1а کرطه (с. 97); کرط (с. 191) [кварт1а] – молоток

Квасквас کاتکات (с. 235) [квасквас] – вата

Квасквасул کاتکاتول (с. 80) [квасквасӯл] – ватный

Квасквасул кунал бет1ер کاتکاتول کونل بطر (с. 80) [квасквасӯл кӯнал
бет1ер] – кончик хлопковой нити

Квасул кун کاسول کون (с. 80) [квасӯл кӯн] – шерстяная нить

Кват1ун бук1ана کطن بکن (с. 167) [кват1ун бук1ана] – было поздно

Квац1и کاژی (с. 52) پژی (с. 92) [квац1й] – сноп необмолоченной пше-
ницы или ржи; охапка (*перс.* دستۀ گندم)

Квачала کاچال (с. 176) [квачāла] – будет холодно

Квач1 бана کچ بن (с. 228) [квач1 бана] – ударил лапой

Квач1ида вильин کچی طه ولین (с. 93) [квач1йт1а вильйн] – ходьба на
четверенках

Квей (масдар) کوی (с. 9) [квейи] – взятие; держание

Квенч1ел کنچل (с. 174, 185) [квенч1ел]; کينچ ل (с. 235) [квйнч1йл] – по-
дол; пола

Квер کير (с. 239) [квйр] – рука

Квераль ккуна کرل ګون (с. 226) [квераль ккӯна] – схватил рукой

Квеш хут1ила کش خوطیل (с. 205) [квеш хӯт1йла] – останется в сквер-
ном состоянии

Квешаб раг1и کشب رع (с. 189) [квешаб раг1и] – плохое слово

Квинч1еб хьоп کينچيب ګوف (с. 203) [квинч1йб хьӯп] – несъеденная
гроздь (винограда)

Кеке کيکی (с. 240) [кйкй] – женская грудь

Керен کرن (с. 191, 196) [керен] – грудь

Керчаб کرجب (с. 82) [керчаб]; کيرچاب (с. 205) [кйрчāб] – густой, зарос-
ший, обросший

Кето کيتو (с. 241) [кйтӯ] – кошка

⁴² Комментарий Дибир-кади (на арабс. яз.): блюдо, подобное хачанпурту.



- Кеч1 ах1ана** كچ احن (с. 226) [кеч1 ах1ана] – спели песню
- Кеч1 ах1е** كچ اح (с. 226) [кеч1 ах1е] – пой, *повел. от* петь
- Кеч1 ах1и** (масдар) كچ احى (с. 8) [кеч1 ах1й], كچ احى (с. 9) [кеч1 ах1й] **Кеч1 ах1и** (с. 226) [кеч1 ах1и] – пение
- Киб гьабураб?** كيهرب (с. 182) [киб гьабураб] – где сделал?
- Кида вач1арав (дов)?** كیده وچارو (с. 3) [кйда вач1арав] – когда (он) пришел?
- Кидаго рак1арула** كيداكو راکرول (с. 3) [кйдагу рак1арула] – всегда собирают
- Килищ** كلیش (с. 239) [килйщ] – палец
- Кин бич1ч1изе гьабилеб?** كينبچیزی هابیزی (с. 208) [кйн бйч1ч1йзй гьабизй] – как объяснить?
- Кин инев?** كن ان و (с. 182) [кин инев] – как пойдешь (поедешь)?
- Кин лъазехъин?** كين لزخين (с. 208) [кйн лъазехъин] – как узнаете?
- Кираз** كرنج (с. 218) [киранж] – *диал.* известь
- Кираялдасан бач1араб нахъе кьоге** كرادس ن ب چرب نخ كوك (с. 213) [киралдассан бач1араб нахъе кьуге] – не отдавай (те) привезенный на подводах товар
- Киса мун** كص من (с. 233) [кисса мун] – откуда ты?
- Кици** كث (с. 216) [кици] – пословица
- Ккал** كل (с. 97) [ккал] – плесень⁴³
- Кквезе вук1унгут1и** (масдар) كزی وكون كوطی (с. 133) [кквезй вук1унгүт1й] – *масд. гл.* кквезе вук1унгут1изе – не давать себя поймать; брыкаться
- Ккуна** كون (с. 226) [ккүна] – поймали
- Ккуна нильеца** كون نلص (с. 188) [ккүна нильеца] – мы (с вами) поймали
- Кокон** كوكوم (с. 90) [күкүм]; ككن (с. 195) [кокон] – слива
- Куй** كوی (с. 241) [күй] – баран
- Курак** كرك (с. 186, 192, 195) [курак] – абрикос
- Курхъин** كرخين (тит. лист) [курхъин]; كركن (с. 186) [курхъин] – браслет
- Куц** كوٹ (с. 78) [күц] – мерка, размер
- Куц** كوٹ (с. 174) [күц] – внешность
- Куц лъик1аб гужгат** كوٹ ليکاب گوجت (с. 178) [күц лъик1аб гүжгат] – бешмет хорошей формы
- Куц лъик1ав чи** كوٹ لكو چ (с. 178) [күц лъик1авчи]; كٹ لكو چ [куц лъик1авчи] – человек с хорошей внешностью

⁴³ Комментарий Дибир-кади (на арабс. яз.): подобная той, которая бывает на несвежем хлебе.



Куцалев вук1ана كوٲولو وکان (с. 178, 209) [кӯцӯлев вук1āна] – воспитывали

Къ

- Къабул гъабуна** قبول هبن (с. 225) [къабӯл гъабуна] – принял; согласился
Къадако قادكو (с. 242) [къāдākӯ] – воробей
Къаданиб قذنب (с. 195) [къаданиб] – у изголовья
Къазаби (масдар) قازى هابى (с. 30) [къāзи гъāбй]; قازى هبى (с. 10, с. 123) [къāзи гъаби]; قز هب (с. 190) [къазе гъаби] – затыкание, закрывание, вонзание
Къай (масдар) قاي (с. 7, 222) [къāйе] – закрытие, закрывание
Къалам къот1улеб жо قلم قطلج (с. 199) [къалам къот1ули жо] – چرتيدوك (значение слова не установлено)
Къальзабила قاليز هابيل (с. 205) [къāльзйзе гъāбйла] – освещу
Къандалъо قاندالو (с. 235) [къāндālъӯ] – подушка
Къанц1уй (масдар) قانزوى (с. 6, 16); قانزوى (с. 119) [къāнц1уйе] – выжимание; выдавливание; отжимка
Къанщи (масдар) قانشى (с. 85) [къāнщй] – смыкание глаз, закрывание глаз
Къаркъала قرقل (с. 211) [къаркъала] – тело
Къаси вахъунев قص وخنو (с. 202) [къасси вахъунев] – бордствующий за ночной молитвой
Къацанди (масдар) قاتاندى (с. 6) [къāцāндй]; قزاند (с. 227) [къацāнди] – спор
Къач1ай (масдар) قاجى (с. 167, 186) [къāч1айе] – приготовление; подготовка
Къач1ана قچان (с. 226) [къач1āна] – украсили
Къвак1араб قاکرب (с. 169) [къвак1араб] – крепкий
Къвак1и (масдар) قاکى (с. 85) [къвак1й] – затвердевание, закрепление
Къвал قوال (с. 80) [къвāl]; قال (с. 174) [къвал] – рукав
Къвалакъ бак1 قلاق باک (с. 240) [къвалākъ бāk1] – место под мышкой
Къвариг1ел буго قاريعل بوکو (с. 223) [къварйг1ел бӯгӯ] – есть дело
Къварид гъавуге قرد هوک (с. 201) [къварид гъавуге] – не огорчай, *повел. от* къварид гъавизе
Къваридаб قاردب (с. 236) [къваридаб] – узкий
Къварильана قارلن (с. 226, 227) [къварильана] – 1) стало тесным; 2) огорчился
Къварильи (масдар) قارى لى (с. 7) [къварйльй] – стеснение
Къват1ел قطب (с. 233) [къват1ел] – трещина
Къват1иб قطب (с. 234) [къват1иб] – снаружи

Къват1иве... قاطيو (с. 208) [къват1йве...] – наружу
Къверкъ قرق (с. 86) [къверкъ] – лягушка
Къебед قبد (с. 191, 192) [къебед] – кузнец
Къед قيد (с. 192) [къйд] – стена
Къечана قچن (с. 224) [къечана] – испытал жажду
Къечон вук1ана قچون وكن (с. 192) [къечун вук1ана] – испытывал жажду
Къеч1 فيچ (с. 84, 240) [къйч1] – селезенка
Къинай قيناي (с. 237) [къйнай] – беременная
Къинк1и (масдар) قنک (с. 85) [къинк1и] – моргание
Къинлъана قنلن (с. 226) [къинлъана] – разрешилась от бремени, родила
Къирила قرل (с. 170) [къирила] – издам скрип (*тюркс.* قجقردی)
Къисас нилъеца босана قصاص نلصّ بثن (с. 170) [къисас нилъеца босана] – мы отомстили
Къо къокълъун буго فوقوقلون بوکو (с. 215) [къу къукълъун бугу] – день стал короче
Къокъаб قوقاب (с. 236) [къукъаб] – короткий
Къор قور (с. 175) [къур] – западня
Къорола قورول (с. 169) [къурұла] – *диал.* паук
Къоролай قورولاي (с. 237) [къурұлай] – вдова
Къот1ана قوطان (с. 216) [къут1ана] – отрезал
Къот1и چوطى (с. 95) [къут1й] – металлический наконечник (стрелы), острие (копья) (*перс.* بيگان; *арабс.* نصل)
Къуларав чи قلروچى (с. 238) [къуларав чй] – сгорбленный человек
Къундуз قندوز (с. 241) [къундұз] – куница (*груз.* كورن)
Къункъра قونقرا (с. 88) [къункъра] – журавль
Къунц1и (масдар) قونزى (с. 7) [къунц1й] – стрижка
Къуркъби قورقى (с. 7) [къуркъй] – лягушки

Къ

Къабг1ана قبعن (с. 224) [къабг1ана] – шлепнул (*груз.* داخکرا)
Къара قارا (с. 242) [къарā] – жирно, тучно
Къарагъаби (масдар) قاراهابى (с. 205) [къарāгъāбй] – откармливание
Къаралъила قاراليللا (с. 205) [къарāлъилā] – наберет вес
Къват1ел قطل (с. 233) [къват1ел] – трещина
Къезе гъабила قز هبل (с. 231) [къеле гъабила] – заставлю дать
Къезег1ан ч1а قز عن چ (с. 230) [къелезег1ан ч1а] – подожди(те), пока дадут

Къезег1ан ч1ун вук1ана نَزَعَن چُونوڪن (с. 230) [къезег1ан ч1ун вук1ана]
 – ждал, пока дадут
Къела قَل (с. 230) [къела] – дам
Къелариш قَلرَش (с. 230) [къелариш] – не дашь?
Къеларо قَلر (с. 230) [къеларо] – не дам
Къеларо жинца قَلر جنص (с. 231) [къеларо жинца] – он сам не даст
Къелеб жо قِيلِب جو (с. 176) [къйлиб жӯ] – то, что дадут
Къенсер قَيْنصِير (с. 239) [къйнсйр] – бровь
Къер бац1ц1ун буго كَر بَرَن بَك (с. 201) [къер бац1ц1ун буго] – выщвел
Къер-къераб قِير قِيرَاب (с. 236) [къйркйрāб] – разноцветный
Къер т1ун буго كِير طون بوڪو (с. 176) [къйр т1ун бӯгӯ] – побледнел
Къеч1еб قَچِب (с. 218) [къеч1еб] – то, что не дали
Къеч1иш قَچِش (с. 230) [къеч1иш] – не дал?
Къеч1о قَچ (с. 230) [къеч1о] – не дали
Къеч1ого бегьиларо قَچِڪ بَهَلر (с. 230) [къеч1ого бегьиларо] – нельзя
 не давать
Къеч1ого тоге قَچِڪ تَڪ (с. 230, 231) [къеч1ого тоге] дай(те) обязательно
 но
Къеч1они قَچِن (с. 230) [къеч1они] – если не даст
Къеялдасаги пашманлъана قِيلِدَاصَاڪِي پَشْمَانَلَان (с. 210) [къеялдāсāгй
 пашмāнлāнā] – и от того, что дали, опечалились
Къибил قَبِل (с. 212) [къибил] – корень
Къижана قَجِن (с. 224) [къижана] – уснул
Къижи (масдар) قِجِي (с. 8) [къйжй] – засыпание, сон
Къили бахъана قَلْبَخَن (с. 224) [къили бахъана] – снял седло
Къили лъуна قَلَلِن (с. 167) [къили лъуна] – оседлал
Къо قَو (с. 42, 91) [къӯ] – ость, колос
Къо ق (с. 233) [къо] – мост
Къоге قَڪ (с. 230) [къоге] – не давай, *отриц. форма повел. от* къезе
Къолеб قَلِب (с. 215) [къолиб] – даваемое
Къолеб жо قَوْلِب جو (с. 176) [къӯлиб жӯ] – то, что дают
Къолев чи قَوْلِب چي (с. 230) [къолев чи] – тот, кто дает
Къолог1уч1 قَوْلُو عُوچ (с. 92) [къӯлӯг1ӯч1] – плевел, кормовой злак
Къот1асан вахана قَطَسَن وَخَن (с. 233) [къот1ассан вахана] – перешел мост
Къунбук1ана قُونبُوڪَان (с. 216, 217) [къунбӯк1āна] – давали
Къуна قَن (с. 224, 230) [къуна] – дали
Къуна дие قَن دِي (с. 231) [къунадийе] – дали мне
Къуна дица قَن دِص (с. 231) [къуна дица] – я дал
Къуна жидеца قَن جِدص (с. 231) [къуна жодеца] – они сами дали
Къуна нижеца قَن نَجص (с. 231) [къуна нижеца] – мы дали
Къуна нуж к1иясго قَن ن چِ كِيسِڪ (с. 230) [къуна нуж к1ййасго] – вы оба
 дали

Къуна **нужеца** **لَن نَجَصَّ** (с. 230) [къуна ножоца] – вы дали
Къунаг1ан **бокъула** **дуге** **قنه عان بقله دى** (с. 4) [къунаг1ан бокъула дуге] – сколько быни давали, ты хочешь
Къунани **قن** (с. 230) [къунани] – если дашь
Къунгут1и **لُونَكُوْطِي** (с. 206) [къўнгўт1й] – *масд. гл.* къунгут1изе «не давать»
Къунищ **قَنَش** (с. 230) [къунищ] – дал?
Къунищ **нужеца** **قَنَش نَجَصَّ** (с. 231) [къунищ нужеца] – вы дали?
Къураб **قوراب** (с. 215), **لُوراب** (с. 216) [къўрāб] – данное
Къураб **батани** **لُوراب باتن** (с. 216) [къўрāб бāтани] – если дано (суждено) (*тюрк. ديدكديسا*)
Къурабани **قرب ان** (с. 230) [къурабани] – если бы дал(и)
Къурабг1ан **قوراب عان** (с. 204, 210, 216) [къурāбг1āн] – сколько бы ни давали
Къурал **чаг1и** **(гьесие)** **قَرَل جع** (с. 230) [къурал чаг1и] – те, кто ему дали
Къуралдасаги **рак1** **бух1ана** **قورالداصكى راک بوھان** (с. 210) [къўрāлдāссаг1й рāк1 бўх1āна] – и от того, что дали, сожалеем
Къурди (масдар) **قوردي** (с. 6) [къўрдй] – танец, пляска
Къуре **قر** (с. 168) [къуре] – крути
Къури (масдар) **لورى** (с. 203) [къўрй] – скручивание
Къур-къури (масдар) **لور نور** (с. 175) [къўри къўри] – многократное скручивание
Къуч1 **т1амуна** **لج ظمن** (с. 228) [къуч1 т1амуна] – заложили основу

К1

К1ал **كال** (с. 239) [к1āл] – рот
К1ал **бихъила** **كال بخل** (с. 217) [к1āл бихъила] – разорву рот
К1ал **ккураб** **мехаль** **к1алде** **босизе** **бегъич1о** **كال كوراب ميخال كالدی بوئيز** **بهيج** (с. 205) [к1āл ккўрāб мйхāль к1āлдй бўсйзе бегъйч1о] – во время держания поста нельзя было (ничего) взять в рот
К1алг1а **كلع** (с. 234) [к1алг1а] – дворец (*груз. დიდრ სახლი*)
К1анц1ана **کنئن** (с. 227) [к1анц1ана] – прыгнул
К1анц1и (масдар) **كانزی** (с. 8); **كانشى** (с. 121); **كانزى** (с. 207) [к1āнц1й]; **کنزى** [к1анц1й] (с. 43) [к1анц1и] – прыгание
К1аркъен **كارقين** (с. 239) [к1āркъйн] – щека
К1варш **كارش** (с. 242) [к1варш] – моча
К1вах1аллъула **мун** **كخلول مون** (с. 218) [к1вах1аллъула мўн] – ты будешь ленишься
К1вет1 **كوط** (с. 239) [к1вет1] – губа
К1к1ара **كړه** (с. 88); **كړ** (с. 217) [к1к1ара] – комар



- К1к1вай** (масдар) گای (с. 7) [к1к1вайе] – бритье
К1к1уй كوی (с. 232) [к1к1уй] – дым
К1к1ук1к1алеб мехаль مڭل ګوګلб (с. 173) [к1к1ук1к1алеб мехаль] – когда мнут, месяц
К1илик1 ګیلګ (с. 83) [к1йлік1] – серьга; ګګ (с. 213) [к1илик1] – кольцо
К1ич1 бана ګګ بن (с. 228) [к1ич1 бана] – повесил петлю (крючок)
К1ич1-к1ич1и (масдар) ګګ ګګ (с. 182) [к1ич1 к1ич1й] – искривление; извивание
К1ич1ун лъун ګګ ګګ (с. 203) [к1йч1ўн лъўн] – искривившись
К1обик1и ګګ ګګ (с. 208) [к1ўбик1й] – трясина, *повел. от* к1обок1изе
К1обок1ана ګګ ګګ (с. 182) [к1обок1ана] – вытряс; вытряхнул
К1обок1и (масдар) ګګ ګګ (с. 5) [к1ўбўк1й]; ګګ ګګ (с. 208) [к1ўбок1й]; ګګ ګګ (с. 170) [к1обўк1й] – тряска; стряхивание; вытряхивание
К1очана ګګ ګګ (с. 229) [к1ўчана] – забыл
К1очон тана ګګ ګګ (с. 177) [к1очон тана] – забыл
К1удияб къали ګګ ګګ (с. 92) [к1удийаб къали] – мера сыпучих тел (ок. 14 кг)
К1удияб рукъ ګګ ګګ (с. 233) [к1удийаб рукъ] – большой дом
К1удияб шек1 ګګ ګګ (с. 84) [к1удийаб шйк1] – сухожилие
К1удияв чиясул вас вуго ګګ ګګ ګګ (с. 213) [к1удияв чййасул вас вуго] – у пожилого человека есть сын
К1укъмахх ګګ ګګ (с. 237) [к1ўкьмāх] – ножницы
К1ул ګګ (с. 211) [к1ул] – ключ
К1улал ګګ ګګ (с. 234) [к1ўлал] – ключи
К1ури (масдар) ګګ ګګ (с. 111) [к1ўрй] – обрезка
К1ут1и (масдар) ګګ ګګ (с. 118) [к1ўт1й] – стук; стучание

Л

- Лага** ګګ (с. 59) [лага] – тело
Лаг1и (масдар) ګګ (с. 212) [лаг1и] – рвота
Лазат гъеч1о ګګ ګګ (с. 205) [лазат гъйч1ў] – неприятно
Лакай ګګ ګګ (с. 236) [лāкāй] – сафьян
Лал ګګ (с. 92) [лал] – молотьба
Лал т1амулеб буго ګګ ګګ ګګ (с. 189) [лал т1амуле буго] – молотят
Ламадур ګګ (с. 91) [ламадур] – морковь
Лачен ګګ ګګ (с. 88, 242) [лāчйн] – ястреб-перепелятник
Лезгиязул гужгат ګګ ګګ ګګ (с. 192) [лазгй гўжгат] – бешмет лезги-
нов⁴⁴

⁴⁴ Лезгины – обобщенное название дагестанских горцев.



Лезгиядаса бергъула, х1ал щола **حال شولا لزيكيطصن برهولا** (с. 207) [лезгит1асса бергъулā х1х1āl щулā] – лезгинов победят, надорвутся
Лулай (масдар) **لولای** (с. 9) [лүлāйе] – обливание водой; заливание

Ль

Льади **لادی** (с. 237) [льāдй] – жена
Льалареб жо **لولایب جو** (с. 210) [льālārйб жӯ] – неизвестное
Льаларебдасан к1алгьаларо **للرب دصن کللر** (с. 178) [льаларебдассан к1алгьаларо] – о том, чего не знают, не говорят
Льаларогойищ бугеб? **للرک يش بکب** (с. 186) [льаларогойищ бугеб] – (вы) не знаете?
Льама гьабизе **لمهيز** (с. 212) [льамагьабизе] – делать жидким, разжижать
Льана **لان** (с. 228) [льāна] – узнал
Льар **لر** (с. 186) [льар] – речка
Льарабдасан **لارب دصن** (с. 210) [льāраб дассан] – с тех пор, как узнал
Льач1ого буго дагьаб **دهب لچک بک** (с. 187) [льач1ого буго дагьаб] – не знали немного
Льач1огойищ бугеб? **لچک يش بکب** (с. 186) [льач1огойищ бугеб] – (вы) не знаете?
Льедей (масдар) **لدى** (с. 9, 103) [льедейе]; **لدى** (с. 123) [льеде] – плавание
Льелгьой (ральдал гьой) **ليل هوى** (с. 241) [льел гьуй] – тюлень (*букв. водная собака*)
Льехьел **لچل** (с. 91) [льехьель] – заноза
Льик1абилан ккола **لياب بلان کولا** (с. 207) [льийāб билāн ккӯла] – кажется хорошим
Льильана **لنن** (с. 186) [льильана] – выздоровел
Льильана ругьун **لنن رعون** (с. 226) [льильана ругьун] – рана зажила
Льильана хур **خورلنن** (с. 226) [льильана хур] – поле скошено
Льильарухъан **للرخن** (с. 189) [льильарухъан] – жнец
Льильи (масдар) **للى** (с. 6) [льильй] – исцеление
Льильи (масдар) **لل** (с. 7) [льильи] – жатва
Льильун бугищ **لنن بکش** (с. 212) [льильун бугищ] – скошено?
Льим **ليم** (с. 215, 205) [льйим]; **لم** (с. 233) [льим] – вода
Льим бахъулеб жо **لم بخلب ج** (с. 233) [льим бахъулеб жо] – то, чем достают (проводят) воду
Льим кьезег1ан **لنقرعن** (с. 168) [льин кьезег1ан] – пока дадут воду
Льим сверулеб бак1 **لم صرلب بک** (с. 75) [льим сверулеб бак1] – водоворот; запруда
Льимер **ليمر** (с. 237) [льймер] – ребенок

Лъимер гъабизе (йиго?) **هَابِيْز** (с. 237) [лъймер гъабизе] – беременная, на сносях
Лъимх1аллъун буго **لم حال لون بك** (с. 167) [лъим х1ал лъўн буго] – стало водянистым
Лъльамалъун буго **لمنن بك** (с. 167) [лъльамалъун буго] – стал жидким.
Лъльяр **لر** (с. 191) [лъльяр] – рог
Лъор **لر** (с. 80) [лъор] – вырез для ворота; воротник; ворот (*перс.* **حبيب**)
Лъор **لور** (с. 235) [лъўр] – пазуха
Лъуг1и (масдар) **لوعى** (с. 9) [лъўг1й] – окончание, завершение
Лъуг1изе гъаби (масдар) **لوعز هاب** (с. 205) [лъўг1изе гъаби] – окончание
Лъукъи (масдар) **لوقى** (с. 9) [лъўкъй] – ранение
Лъльяр **لر** (с. 191) [лъльяр] – рог
Лъульай (масдар) **للى** (с. 228) [лъульайе] – растирание
Лъутана **لوتن** (с. 228) [лъўтана] – убежал
Лъут1ана **لطن** (с. 226) [лъўт1ана] – скроил
Лъут1и (масдар) **لوطى** (с. 7) [лъўт1й] – кройка
Лъухъи (масдар) **لوكى** (с. 9, 206) [лъўхъй] – подметание

М

Магъил гури **مغل كرى** (с. 192) [магъил гури] – курдюк (?)
Маг1 кут1ана **مع كطن** (с. 178) [маг1 кут1ана] – забил гвоздь (кол)
Маг1аччин **ميغيرچين** (с. 176) [миг1ирччйн] – насморк
Маг1ида бана **معد بن** (с. 226, 227) [маг1ида бана] – повесил на гвоздь
Маг1ирач **مع رچ** (с. 191) [маг1ирач] – гвоздильня, наковальня
Маг1у гъабуна **هابونمع** (с. 210) [маг1у гъабўна] – оплакала
Мадугъал **مادهول** (с. 238) [мăдăгъўл] – сосед
Майдан **بيدان** (с. 233) [байдăн] – площадь
Макъихин (масдар) **مقخ** (с. 229) [макъихи] – сонливость
Мал ч1вана **مل چن** (с. 202) [мал ч1вана] – лягнул
Малаик **ملنك** (с. 232) [малаик] – ангел
Маль къазабе **قاز هب مال** (с. 222) [мăль къăзе гъаби] – вонзи (*повел.* от къазабизе) ноготь
Малъана **ملن** (с. 224, 228) [малъана] – научил
Малъилищ? **مالييش** (с. 208) [мăльльййщ] – научить?
Малъун бугеб дица **دسمنن بگب** (с. 173) [малълъун бугеб дица] – я научил

Масх1у ماسحو (с. 236) [māsx1ū] – омовение ног до молитвы через вытирание (помазание) обуви
Махсаро ماخسر (с. 203, 215) [māxsara] – шутка
Махсаро лъаларо, рихуна, х1ехъезе к1оларо مخصر للرو ريخون خيگيز (с. 205) [махссара лъаларū, рїхūна, х1їхъїзе к1ūлārū] – шутку не понимают, обижаются, не могут терпеть
Махсароде кколейиш مقصدگليش (с. 168) [махсароде кколейиш] – обманываете меня (*ж.р.*)?
Махх مخ (с. 212) [махх] – лемех
Маххал مخل (с. 211) [маххал] – бусинки; бусы
Маххуца бух1и (масдар) مخ ص بح (с. 178) [маххуца бух1и] – прижигание железом
Мах1 مح (с. 186) [мах1] – запах
Мах1 сунт1ана مح صنتن (с. 225) [мах1 ссунт1ана] – понюхал
Мах1 ч1ван буго مح چن بك (с. 214) [māx1ч1ван буго] – начал разлагаться
Мах1сунт1и (масдар) مح صونطي (с. 6) [māx1сунт1ї] – нюхание
Мах1у مخ (с. 169) [мах1х1у]; مح (с. 191) [мах1у]; ماخو (с. 84, 239) [māx1x1ū] – нога
Мах1у т1аде бахине гъабун مح طه بخن هبن (с. 177) [мах1у т1аде бахине гъабун] – подняв ногу на (что-то)
Мах1цараб лъм محثرب لم (с. 233) [мах1цараб лъм] – тухлая вода
Мах1цин (масдар) محاثين (с.6) [māx1цїн] – гниение
Мац1 مز (с. 239) [мац1] – язык
Мац1 гъеч1они مز هچن (с. 191, 212) [мац1 гъеч1они] – если нет языка
Мач1 مح (с. 191) [мач1]; (с. 239) ماچ [māч1ч1] – бедро
Мач1у مح (с. 199, 232) [мач1у] – 1) штабель; 2) кремьнь
Мегъед مهد (с. 191) [мегъед] – грудинка
Мег1ер معر (с. 232) [мег1ер] – гора
Мег1ер ميعير (с. 239) [мїг1їр] – нос
Мекъса балагъана хъвалсан ميق ص بالاهن خالصون (с. 209) [мїкъсса бālāгъана хъвалиссун] – косо посмотрел
Мекъса балагъулев чи مقص بلهلو چ (с.211) [мекъса балагъулев чи] – косящийся человек
Мерго مرگو (с. 44) [мергū]; مرگ (с. 78) [мерго]; ميرگو (с. 237) [мїргū] – веретено
Мерхъана مرگن (с. 167) [мерхъана] – затоптали
Мерхъиниш? مرگنش (с. 206) [мерхъиниш] – топтать?
Месед مسد (с. 99) [месед] – корь
Микки ميكي (с. 242) [мїккї] – голубь
Микъир مقر (с. 192, 195) [микъир] – персик

Милъиршо ملير (с.58) [милъйр]; مليرشو (с. 87) [милъйршӯ]; ملرش (с. 242) [милъиршу] – ласточка
Михъ ميخ (с. 239) [мйхъ] – ус
Миц1ир чадил مزر چدل (с. 178) [миц1ир чадил] – краюха хлеба
Мич1 ميچ (с. 218) [мйч1ч1] – крапива
Мич1ил ц1урачед مچل زرب چد (с. 217) [мич1ч1ил ц1ураб чед] – чуду (пирог) с крапивой
Мокъок موقوف (с. 242) [мӯкьӯкь] – куропатка
Моц1 مز (с. 232) [моц1] – луна
Моц1рол канлъи مزرل کنل (с. 232) [моц1рол канлъи] – свет луны
Мугъ مغ (с. 191) [мугъ]; موغ (с. 239) [мӯгъ] – спина
Мугъ гъорон буго مغ هن بك (с. 191) [мугъ гъорон буго] – спина опухла
Мугъ свери مغ صر (с. 174) [мугъ свери] – отвернись, *повел. от* мугъ сверизе (?) (*тюркс. چور دلس*)
Мугъ ц1ан буго مغ صن بك (с. 191) [мугъ ц1ан буго] –растянул спину
Мугъ ч1вана مغ چن (с. 178) [мугъ ч1вана] –1) оказал помощь; 2) под-держал
Мугъ موه (с. 213) [мӯгъ] – зерно
Мугърал مهرل (с. 201) [мугърал] – печати
Мугъру ч1вала дица مهر چل دس (с. 168) [мугъру ч1вала дица] – я приложу печать
Мукъулуць موقولوق (с. 239) [мӯкьӯлӯкь] – глотка
Мукъулуцьида къаги موقولوق قاک (с. 205) [мӯкьӯлӯкьйт1а къаги] – чтобы застряло в глотке
Мун مون (с. 223) [мӯн]; من (с. 231) [мун] – ты
Мунилан منيلان (с. 220) [мунйлан] –ты (в косвенной речи)
Мурад гъеб буго مراد هب بك (с. 214) [мурад гъеб буго] –в этом цель
Мурадал مرادال (с. 210) [мурадал] –цели; желания
Мусру موثرو (с. 235) [мӯсрӯ] – саван
Мухъ... موخ (с.167) [мӯхъ] – сторона...
Муц1и بوزى (с. 76) [ббӯц1й]; موژى (с. 234) [мӯц1ц1й] – камыш

Н

На نا (с. 242) [нā] – пчела
Нагагъ къун батани نگاه قون باتانى (с. 218) [нагāгъ къӯн батāнй] – если вдруг дали
Найил хеч نيل خچ (с. 88) [найил ххеч] – пчелиное жало
Наку عنک (с. 191) [г1аннаку]; ناکو (с. 239) [нāкӯ] – колено



- Накъиш гъбуна** نقش هبن (с. 191, 229) [накъиш гъбуна] – нарисовал орнамент, рисунок
- Нак1к1** نك (с. 232) [нак1к1] – туман
- Нак1к1и гъвет1** نك غط (с. 89) [нак1к1и гъвет1] – сосна
- Нат1** ناط (с. 237) [нат1] – нат, локоть (*мера длины около 50 см*)
- Нах** ناخ (с. 240) [нах] – масло
- Нах бугеб** نغ بک (с. 217) [нах бугеб] – масляный
- Нахъа** نغ (с. 233) [нахъа] – сзади
- Нахъа бук1ина** نغ بوکین (с. 218) [нахъа бӯк1йна] – будет сзади
- Нахъа хут1ана** نغ خوطان (с. 175) [нахъа хӯт1āна] – отстал
- Нахъажо** جو نغ (с. 97) [нахъажӯ] – подхвостник, шлея
- Нахъвусса** نغ وص (с. 174) [нахъ вусса] – 1) повернись назад, *повел. от нахъвуссине* – повернуться назад; 2) возвращайся
- Нахъе вачахъи** نخی وچاخی (с. 10) [нахъй вачахъй] – *масд. гл.* нахъе вачахъизе – прогнать прочь
- Нахъе льолеб жо** نخلب ج (с. 211) [нахъльолеб жо] – запас
- Нац1** ناز (с. 242) [нац1] – вошь
- Некыл бак1** نقيى باک (с. 47) [нйкый бāk1] – место дверной петли
- Нек1логи щиб гъбулев вук1арав?** نیکوکی شیب هابولیب وکان (с. 206) [нйк1ӯгй щйб гъабӯлйб вук1āна] – а раньше, что ты делал?
- Нечола** نیچولا (с. 204) [нйчӯлā] – стыжусь
- Нечолев** نیچولو (с. 216) [нйчӯлев] – стеснительный
- Ниж лъик1 руго гьоркьоб** نج لک بک هرق (с. 214) [ниж лъик1 буго гьоркьоб] – между нами (все) хорошо
- Нижеца абила** نجصّ ابل (с. 186) [нижеца абила] – мы скажем
- Нильалзул х1ама** نلزل حم (с. 197) [нильалзул х1ама] – челюсть
- Нодо** ند (с. 191) [нодо]; نودو (с. 239) [нӯдӯ] – лоб
- Нодобук1к1ин** ندوبکین (с. 82) [нодӯбук1к1йн] – морщина на лбу
- Нур бана** نور بن (с. 226) [нӯр бана] – засияло, засверкало
- Нус** نوث (с. 65, 217) [нӯс] – невестка, сноха⁴⁵ (*арабс. عروس*)
- Нухт1а вит1ана нижеца** نوخ ط وطن نجصّ (с. 173) [нӯхт1а вит1ана нижеца] – мы отправили в дорогу (его, ее) (*перс. ما او را به راه انداختيم*)
- Нухт1а свакана дун** نوخ طه ساکنه دون (с. 5) [нӯхт1а свакана дӯн] – Я устал в пути
- Нухъа** نوخه (с. 87) [нӯхъа]; نوح (с. 220) [нӯхъа] – ворон

⁴⁵ Комментарий Дибир-кади (на арабс. яз.): арус – это жена брата, жена дяди со стороны отца, жена дяди со стороны матери и т. д. В аварском языке ему соответствует слово «нус».



О

Охцер اخسر (с. 186) [охцер] – огурец
Оц اوٹ (с. 241) [ӯц] – бык
Оцх1ут1 اوڑحوٹ (с. 89) [ӯцх1ӯт1] – жук

П

Парсц1улакьо خاصّ ژولاڤو (с. 91) [хāссц1ӯлакьӯ]; **خت ظلق** (с. 186) [хасц1улакьо] – фундук
Пашмакь پاشمانق (с. 236) [пāшмāнкь] – башмак
Пашмакьчи پشماڤچي (с. 237) [пашмāкьчй] – башмачник
Перелоло فريلو (с. 96) [перйлӯ] – кузнечные меха
Пинкь فنق (с. 203) [пинкь] – волдырь
Пири پر (с. 232) [пири] – молния
Пихь кванана فيخ کونان (с. 242) [пйхь кванāна] – поел фрукты
Пиша гьеб буго پش هب بک (с. 214) [пиша гьеб буго] – дело таково
Полоп فلف (с. 233) [полоп] – пена
Пуй (масдар) فوی (с. 7) [пӯйе] – дутье
Пуна فون (с. 227) [пӯна] – подул
Пунц1и (масдар) فن ت (с. 197) [пунц1и] – надувание
Пунц1ун буго پونزانبک (с. 168) [пӯнц1āн буго] – раздулся
Пупудулев чи (пударухъан) فوفودلوچي (с. 102); **پوپودولوچي** (с. 167, 192) [пӯпӯдӯлев чй] – хвастун
Пурцил бет1ер فرص بطير (с. 212) [пурцабетйр] – лемех
Пурцил г1ин فرصل عن (с. 212) [пурцил г1ин] – отвал лемеха
Пурч1ина پورچين (с. 212) [пӯрч1йна] – ячмень

Р

Рагь гьабизин нильеца رغ هبزن نلص (с. 189) [рагь гьабизин нильеца] – (давайте) будем воевать
Рагъана رغن (с. 224) [рагъана] – сразились, подрались
Рагьи (масдар) رغي (с. 9) [рагьй] – сражение, драка
Рагьи (масдар) راهي (с. 9) [рāгьй] – открывание
Рагьт1а راهط (с. 234) [рāгьт1а] – у двери; у входа в помещение
Рагьу راهو (с. 234) [рāгьӯ] – дверь; вход в помещение

Рагъумах1у راهوماحی (с. 234) [rāgъūмах1й] – порог
Раг1ад رعد (с. 39) [раг1ад]; رعاد (с. 234) [раг1ād] – тень
Раг1ад гъабулеб жо رعد د هبل ج (с. 77) [раг1ад гъабули жо] – навес; зонт; беседка
Раг1алда رعد (с. 234) [раг1алда] – на краю
Раг1ана رعد (с. 228) [раг1ана] – услышал
Раг1бахин (масдар) راع باخين (с. 87) [rāg1bāхйн] – жевание жвачки
Раг1и бицунев чи راعيبسونو چي (с. 222) [rāg1йбйцунев чй] – говорящий
Раг1и буссине гъабуна رعد بصن ن هبن (с. 214) [раг1и буссине гъабуна] – возразил
Раг1и г1енекки (масдар) راعيعي ني كي (с. 9) [rāg1йг1йнккй] – слушание слов
Раг1и ккуна رعد کن (с. 214) [раг1и ккуна] – сдержал слово
Раг1ила رعد (с. 214) [раг1ила] – услышу
Раг1ад رعاد (с. 234) [rāg1ād] – тень
Раг1алда رعدا (с. 234) [rāg1алдā] – с краю
Раг1дукъ رعدوق (с. 234) [rāg1дүкъ] – в тени
Радакъ رعدق (с. 168) [радакъ] – раннее утро
Ражи бухи (масдар) راجي بوخي (с. 38) [rājй бӯхй] – толчение чеснока
Рази гъарун руго راض هارون روگو (с. 169) [rāзи гъārун рӯгӯ] – сделали их довольными
Ракъ رعدق (с. 232) [ракъ] – земля
Ракъа راقا (с. 240) [rākъā] – кость
Ракъхъваг1ай راق خاهاي (с. 26, 122) [rākъ хъваг1ай] – *масд. гл.* рак ь хъваг1азе – скоблить землю
Рак1 راک (с. 240, 242) [rāk1] – сердце
Рак1 бат1а-бат1альун буго راک ببط لن بک (с. 190) [рак1 бат1а-бат1альун буго] – одолели мысли, сомнения
Рак1 бугони راک بکن (с. 202) [рак1 бугони] – если есть сердце
Рак1 гъеч1ого буго راک غيچکبک (с. 218) [rāk1гъйч1ого буго] – скучаю
Рак1 гьоларого буго راک غلرک بک (с. 213) [рак1 гьоларого буго] – скучаю
Рак1 ин (масдар) راک اين (с. 32) [rāk1йн] – разочарование
Рак1 къала راک قال (с. 169, 170) [rāk1 къāла] – брезгую
Рак1 къана راک قان (с. 209) [rāk1 къāна] – побрезговал
Рак1 къварильана راک قرلن (с. 185) [rāk1 къварильана] – сердце огорчилось
Рак1алде шоларо راکلدي شولر (с. 216) [рак1алдй щцӯлару] – не вспоминаю

Рак1къай (масдар) **راک قای** (с. 8, 121) [rāk1k̄āy] – брезгование; испытание отвращения (к еде)

Рак1ч1вай **راک چای** (с. 32) [rāk1č1vāy] – *масд. гл.* рак1ч1вазе – наестся

Ралъад **رلد** (с. 233) [ралъад] – море

Ранг **رنگ** (с. 236) [ранг] – цвет (*перс.* رنگ)

Расхичи **رس خ چ** (с. 28) [расхичи] – *масд. гл.* рас хичизе – всколочить, всклокочить волосы

Рахан буго **رخن بک** (с. 202) [рахан буго] – заперто

Раххан **رخن** (с. 233) [раххан] – лопата; совок; ковш (*груз.* ن چب)

Рахъ **رخ** (с. 212, 233) [рахъ] – 1) русло; 2) овраг (*груз.* خو)

Рахъимохъ **رخ مخ** (с. 75) [рахъимохъ] – русло реки

Рахъу **رخ** (с. 232) [рахъу] – зола

Рачел **لاچیل لچیل** (с. 80) [лачел, лāчйл, лачйл]; **لاچیل** (с. 235) [лāчйл] – пояс, ремень

Рач1 **رچ** (с. 191) [рач1] – хвост

Рач1инехъин рук1ун руго (дол) **رخ ن راکرچی ن** (с. 3) [rāč1īnehъin рук1ūn руго] – (они) собирались прийти

Рач1ун рук1ана (дол) **رکانه رچون** (с. 3) [рач1ūн рук1āна] – (они) приходили

Рач1ун рук1ана ниж **رکانه نیجرچون** (с. 3) [рач1ūн рук1āна нїж] – мы приходили

Рач1ун рук1ана нуж **رکانه نوچرچون** (с. 3) [рач1ūн рук1āна нўж] – вы приходили

Ращалъи (масдар) **رشتل** (с. 213) [ращалъи] – одинаковость; равенство

Рекълъана **رقلن** (с. 229) [рекълъана] – стал хромым

Рекъон буго **رقتبک** (с. 174) [рекъон буго] – подходит

Рек1ана **رکن** (с. 224, 229) [рек1ана] – сели верхом

Рек1ана ниж **رکننج** (с. 189) [рек1ана ниж] – мы сели верхом

Рек1арал къунсрул **ریکرل فونصرول** (с. 210) [рїк1арал къўнсрўл] – сросшиеся брови

Рек1ехъе лъазе гъабулевищ мун? **رکخلز هبلوشمن** (с. 173) [рек1ехъе лъазе гъабулевищ мун] – ты учишь наизусть?

Рельен **رلن** (с. 81) [рельен] – краска; краситель

Рельлъана **رلن** (с. 229) [рельлъана] – стало похожим

Рельлъараб бук1инаро **ریلارب بوکینارو** (с. 206) [рїльлъāраб бўк1īнārū]-не будет похожим

Рельуна **ریئون** (с. 236) [рїльўна] – красят

Рет1ел **رطل** (с. 77) [рет1ел]; **ریطیل** (с. 235) [рїт1їл] – одежда

Рет1унеб рет1ел-хьитадасаги вахъизе гъавун лъик1 رطلب رطلبكصك (с. 168) [рет1улаб рет1ел хьидассаги вахъизе гъавуни лъик1] – хорошо бы лишить его одежды и обуви
Реххана رخن (с. 225) [реххана] – бросил
Рехъаде гъей (масдар) ريخادي غي (с. 8) [рйхъадй гъейе] – выгон коров в стадо
Рецаризе رزللك (с. 212) [рицаризе] – косить
Реццила رصبيلا (с. 204) [реццила] – (мы) похвалим
Реч1ч1ана رشطان (с. 228) [реч1ч1ана] – 1) бросил; кинул; 2) выстрелил
Решт1ана رشطان (с. 175) [решт1ана]; رشتن (с. 224) [решт1ана] – спустился
Риди ريدي (с. 7, 93, 203(?)) [рйдй] – сыворотка
Рик1к1ад гъабуна ريكد هبن (с. 225) [рик1к1ад гъабуна] – отдалил; удалил
Рик1к1альун вук1ана ريكت لون وکان (с. 208) [рйк1к1альун вук1ана] – отдалился
Рик1к1ана رگن (с. 224, 227) [рик1к1ана] – посчитал
Рик1к1ин (масдар) رگين (с. 7) [рик1к1йн] – счет
Рильльгана رگن (с. 229) [рильльгана] – пошли
Рильльгин رگن (масдар) (с. 188) [рильльгин] – ходьба
Рильльгине ккеларо цере رگن کلر زر (с. 213) [рильльгине ккеларо цере] – не нужно идти впереди
Риск1и ريصكى (с. 84) [рйск1й] – пищевод
Рихана ريخان (с. 135) [рйхана]; ريخانا (с. 217) [рйхана] – (я) почувствовал отвращение
Рихъун руго ريخون بك (с. 213) [рйхъун буго] – порваны
Рихъула ريخولا (с. 203) [рйхъула] – увидим (вас, их)
Ризиллага رزللك (с. 191) [ризиллага] – *анат.* лопатка
Ричана رچن (с. 228) [ричана] – продал
Рищи رشن (с. 191) [рищи] – сустав
Рогъана رهن (с. 224) [рогъана] – рассвело
Рогъине дагъаб رهن داهب (с. 210) [рогъине дагъаб] – (пока) немного рассветет
Рог1оро روعورو (с. 76, 234) [рүг1үрү] – водосток; желоб
Рокъо روقو (с. 239) [рүкьү] – пядь
Рок1к1адул рорльи روكادول روقى (с. 237) [рүк1к1адүл рорльй] – игольное ушко (*груз.* ناخوريطى)
Рок1к1ен روگين (с. 237) [рүк1к1йн] – иголка
Рос روص (с. 237) [рүс] – муж
Росу رث (с. 233) [росо] – селение



- Рохокъот1и** رَحَقَط (с. 191) [роххокъот1и] – *анат.* таз
Рохъо رَح (с. 88, 232) [рохъо] – зола
Рохъ رَوَك (с. 242) [рӯхъ] – лес
Рохъил х1елеко رَكَل حَلَك (с. 88) [рохъол х1елеко]; رَكول حَيْلِكُو (с. 242) [рӯхъул х1йликӯ] – фазан
Рохъо ватарав رَوَكُو وَتَارَاو (с. 175) [рӯхъӯватārāv] – найденный в лесу
Роцен رَوَسَيْن (с. 209) [рӯцин] – мерка; размер
Роцук1аркъен رَصَل كَرَقْن (с. 200) [роцул к1аркъен] – ягодица
Роц1араб сордо رَزْرَب ثَرْدُو (с. 177) [роц1араб сордӯ] – ясная ночь
Ругъун бац1ц1унѐб г1уч1 رُوغُون بَاژُونِيْب عُوچ (с. 59) [рӯгъун бāц1ц1унѐб г1ӯч1] – палочка для очищения раны
Руз رُوْز (с. 87) [рӯз] – сова
Рукъ رِق (с. 233) [рукъ] – дом
Рукъаби ч1валев чи رِقَاب چَالِيُو چِي (с. 237) [рукъāби ч1валѐв чѐй] – тот, кто ставит заплатки
Рукъи رُوْقِي (с. 80) [рӯкъѐй] – латка, заплатка
Рукъи ч1вазе رِقِي چَز (с. 181) [рукъи ч1вази] – залатать
Рукъи ч1вана رِقِي چِن (с. 177) [рукъи ч1вана] – залатал
Рукъ-мукъ رِقْمُوْق (с. 114) [рукъ-мӯкъ] – *разг.* типа «дом-мом»
Рукъ رِق (с. 191, 239) [рукъ] – 1) предплечье; 2) رُوْق (с. 92) [рӯкъ] – ярмо в упряжке
Рук1к1ана رَكْن (с. 224) [рук1к1ана] – стемнело
Руруди (масдар) رُوْرُوْدِي (с. 125) [рӯрӯдѐй]; رُوْرُوْدِي (с. 215) [рӯрудѐй] – завывание
Руссен رُوْسَيْن (с. 206) [рӯссѐйн] – пристанище
Руссун رِصْن (с. 190) [руссун]; رُوْسُون (с. 235) [рӯссӯн] – ясли; кормушка
Рут1улльиялдаса вахъизе гъавуна رَطْل لِيْلِدَصّ وَخَز هُون (с. 168) [рут1улльиялдаса вахъизе гъавуна] – (значение слова не установлено)
Рухъен رُوْكَيْن (с. 242) [рӯхъѐйн] – веревка
Рух1 رُوْح (с. 240) [рӯх1] – душа, сила
Рух1 бахъана رُوْح بَخْن (с. 186) [рӯх1 бахъана] – умер; испустил дух
Руци رُوْشِي (с. 89) [рӯщци] – птичий корм (зерновой) (*перс.* چينه)

С

- Сагъри** صَاغْرِي (с. 236) [сāгърѐй] – *уст.* шагрень (для покрытия ножен кинжала)
Саг1ат къури (масдар) سَاعَت پُوْرِي (с. 10) [сāг1ат къӯрѐй] – завод часов
Сангар صَنْكِر (с. 201) [сангар] – крепостной вал



Сангъирав سانغرو (с. 99) [сāнгъирав] – глухой
Сахлъи ساخلى (с. 233) [сāхлъй] – здоровье
Сваказаби (масдар) سگ ز هب (с. 215) [сваказе гъаби] – утомление
Сверана صرن (с. 225) [сверана] – повернул
Свери (масдар) صر (с. 173) [свери] – поворот
Сверила صرل (с. 188) [сверила] – (он) повернет
Сверуге كصر (с. 189) [сверуге] – не сворачивай, *отриц. форма повел. от* сверизе
Сверун лъугъина صرن لهن (с. 196) [сверун лъугъина] – окружим
Свин (масдар) صين (с. 7) [свин] – угасание, затухание
Свинаби (масдар) صبى نى هب (с. 7) [свинй гъаби] – тушение, гашение
Седана ثدن (с. 225) [седана] – склеил, соединил
Седей (масдар) ثدى (с. 6) [седейе] – соединение, склеивание
Седей ث دى (с. 212) [седейе] – соедини, клей
Синжиралда ван вуго صنجرالدا وان وكو (с. 175) [ссинжирāлда вāн вугū] – закован в цепь
Собой (масдар) صبى (с.192) [ссобойе] – онемение
Сок1к1ана سکن (с.227) [сок1к1ана] – сложил
Сорой (масдар) ثوروى (с. 8) [сūrūй] – дрожание
Соролев чияс سرلو چى ياص (с. 206) [соролев чийāсс]–дрожащий человек (эргативный падеж)
Сорона سرن (с. 227) [сорона] – задрожал
Сук1ана ثوكان (с. 135) [сūk1āна] – 1) согнулся; 2) согнул; 3) сложил
Сук1и (масдар) ثوكى (с. 7, 125) [сūk1й] – складывание
Сум سوم (с. 217) [сūм] – соломка
Сундуе г1оло? سند علون (с. 212) [сунде г1олūн] – для чего?
Сунхи (масдар) صونخى (с. 84) [сūнхй] – сморкание
Сурат صورت (с. 240) [сūrат] – картина
Сурдалъел ژردپل (с. 78) [цурдалъел]; ژورداليل (с. 96)[цурдāлъйил]; ژورداليل (с. 237) [зūrдāлъйил] – наперсток
Сурма балеб г1уч1 سورمه باليب عوچ (с. 59) [сūrма бāлйб г1ūч1] – палочка для сурьмы
Супра سفر (с. 217) [супра] – 1) скатерть; 2) накрытый стол
Сусур سوسور (с. 217) [сūsūr] – овсюг
Ссий صبى (с. 103) [сси] – авторитет, почет
Ссун лъугъана صون لهن (с. 213) [ссūн лъугъана] – погасло
Ссуна (?) صون (с. 228) [ссūна] –гаснет
Ссураб гужгат صربكوجكت (с. 192) [ссураб гūжгат] – разрезанный бешмет

Т

- Тайи** تايى (с. 241) [тāйй] – жеребенок
Талган تالكان (с. 91) [тālган] – редька
Талих1 бук1ина تلح بوكن (с. 211) [талих1 бӯк1ина] – повезет
Тамало تامل (с. 48) [тāmало] – *бот.* 1) мох; 2) овсяница пестрая
Тамам гъабизин ھابيزنتمام (с. 208) [тамām гъāбйзин] – (давайте) завер-
шим
Тамахаб تامخاب (с. 236) [тāmāхāб] – мягкий
Тамахлъана تامخ لان (с. 175) [тамāхлъāна(?)] – смягчилось
Тамаша تمش (с. 216) [тамаша] – чудо, диковинка
Тана تان (с. 229) [тāна] – оставил
Танищ? طنش (с. 194) [танищ] – оставил?
Таращ ترش (с. 217) [таращ] – щенок
Тей تى (с. 9) [тейе] – оставление
Туна طون (с. 192) [тӯна] – плюнул
Тунк1ил хъундагъ توفنكول خونداغ (с. 176) [тӯпанк1ул хъӯндāгъ] – ложе
ружья
Туп توف (с. 235) [тӯп] – пушка
Турана تورن (с. 225) [турана] – обветшал, сгнил
Турараб تورراب (с. 89) [турарāб] – обветшалый, гнилой
Тури (масдар) توري (с. 9) [тӯрй] – обветшание, гниение
Тухум (масдар) تخم (с. 82) [тухум] – род
Тушман دوشمان (с. 238) [дӯшмāн] – враг

Т1

- Т1абиг1ат лъик1ав чи** لكوچى طبع (с. 240) [т1абиг1ат лъик1ав чй] – человек с хорошим характером; добрый человек
Т1агъди طاغدى (с. 78) [т1āгъдй] – пряслице
Т1агъиял рагъизег1ан طاغيبال رغيزعن (с. 207) [т1āгъййāl рагъйизег1ан] – (подождите) пока мятежники не будут воевать
Т1агъур طاغور (с. 235) [т1āгъӯр] – шапка
Т1агъур букъулев чи بقولو چى طاغور (с. 237) [т1āгъӯр букъӯлев чй] – тот, кто шьет шапки
Т1аг1ана طعن (с. 195, 226) [т1аг1ана] – исчез
Т1аг1ел طاعيل (с. 235) [т1āг1йл] – 1) инструмент; 2) изделие
Т1аг1ин (масдар) طاعين (с. 9) [т1āг1йн] – исчезновение
Т1ад т1амулеб чаран ططمب چرن (с. 211) [т1ат1амулеб чаран] – на-
пильник

Т1адагъаб طهّب (с. 194) [т1адагъаб] – 1) легкий; 2) легкомысленный
Т1аде вахана طد وخن (с. 195) [т1аде вахана] – поднялся наверх
Т1адерахъи طدرخى (с. 99) [т1адерахъи] – оспа
Т1ажу طاجو (с. 77, 235) [т1ājū] – штаны
Т1амах طمخ (с. 186) [т1амах] – листок
Т1амах бай (масдар) طمخ بى (с. 48) [т1амах байе] – покрывание листьями
Т1амуна طمن (с. 228) [т1āmūна] – заставил
Т1арамагъада طرماغاد (с. 204) [т1арамāгъāде] – наконец
Т1арц1аб طارساب (с. 205) [т1ārц1āб] – короткий (о волосах, шерсти)
Т1аса طسن (с. 234) [т1асса] – сверху, наверху
Т1асаквер كر طسن (с. 191) [т1āsān квер] – верхняя часть кисти руки
Т1асан طاسان (с. 169) [т1āsān]; طاسان (с. 203) [т1āссāн] – сверху
Т1асан къвал طصن قال (с. 97) [т1ассан къвал] – узда
Т1аса лъугъана طهن (с. 197) [т1асса лъугъана] – простил
Т1асан рагъумах1и طاسان راهوماحى (с. 218) [т1āsāн рāгъūмāх1ī] – верхний порог
Т1атине طاطينى (с. 215) [т1ātīнī] – раскрываться; обнаруживаться
Т1ат1алак1уч1 طاطالاکوچ (с. 176) [т1āt1ālāk1ūч1] – диал. бабочка
Т1ат1и ط (с. 84) [т1āt1и]; طاطى (с. 240) [т1āt1ī] – сало, нутряной жир
Т1ат1ул сук1и (т1ат1учед?) طاطول سوكى (с. 62) [т1āt1ūл сūк1ī] – жировая складка
Т1ахъди طاکطى (с. 92) [т1āхът1ī] – отруби
Т1ахъди бай (масдар) بايطاکطى (с. 38, 235) [т1āхът1ī бāй] – сыпание отрубей
Т1егъан буго طهن بى (с. 214) [т1егъан буго] – зацвел
Т1егъбана طه بان (с. 135) [т1егъ бāна]; طهين (с. 227) [т1егъбана] – зацвел
Т1ей (масдар) طى (с. 8) [т1ейе] – литье
Т1елех تلخ (с. 82) [т1елех] – ресница
Т1енкел طنکيل (с. 65) [т1енкīл] – попона
Т1епало طيفلو (с. 92) [т1īпальū]; طفل (с. 211) [т1епало] – чечевица
Т1еренаб طيريناب (с. 236) [т1īрīнāб] – тонкий
Т1еренав طرنو (с. 178) [т1еренав] – худой
Т1еренчехъ چک طرن (с. 178) [т1еренчехъ] – брюшная полость; брюшина
Т1ерхъин (масдар) طيرکين (с. 10) [т1īрхъин] – закат
Т1ерхъинаби (масдар) طرکن هب (с. 190) [т1ерхъине гъаби] – погружение
Т1ибит1ана طبطن (с. 185) [т1ибит1ана] – распространилось
Т1ибит1и (масдар) طبط (с. 218) [т1ибит1и] – распространение
Т1икъва طيق (с. 170) [т1īкъва] – подкова

Т1ил طيل (с. 96) [т1йл] – палка
Т1(т)имаг1 бах(ъ)и طمع بخ (с. 191) [т1ймаг1 бах(ъ)и] – (значение слова не установлено)
Т1инч1найил ھزّو نیل (с. 212) [т1инч1найил ғыоц1о] – мед молодых пчел
Т1имугъ طيموغ (с. 80) [т1ймугъ] – шуба, полушубок
Т1ипа طفه (с. 89); طف (с. 217) [т1ипа]; طيفا (с. 242) [т1йпā] – гнида
Т1огъилаб طوهيلاб (с. 236) [т1ўгъйлаб] – желтый
Т1огъол сурат طوهول صورت (с. 209) [т1ўгъўл сурат] – изображение цветка
Т1окъо دق (с. 190) [докъо] – навес
Т1ок1к1ин (масдар) طوكين (с. 6, 120) [т1ўк1к1йн] – очищение, процеживание, фильтрация
Т1ок1лъана طوكلن (с. 225) [т1ўк1лъана] – сделалось излишним
Т1олго طولك (с. 196) [т1ўлго] – в целом
Т1ор طور (с. 217) [т1ўр] – колос
Т1ох طوخ (с. 234) [т1ўх] – крыша
Т1ощалида балеб нац1 طشاند بلب نژ (с. 89) [т1ощалида балеб нац1] – долгоносик
Т1ул طول (с. 84, 240) [т1ўл] – печень
Т1улил гомог طلل كمك (с. 212) [т1улил гомог] – желчный проток (?)
Т1уна طن (с. 224) [т1уна] – налил
Т1уна (дица) طون (с. 226) [т1ўна] – (я) оторвал
Т1урк1ана طرفك (с. 178) [т1урк1ана]; طرفكان (с. 209) [т1ўрк1āна] – вздрогнул
Т1урк1и (масдар) طرفي (с. 9, 29) [т1ўрк1й] – вздрагивание
Т1урччи طرفشي (с. 232) [т1урччй] – уголь
Т1ут1 طط (с. 189) [т1ут1]; طوط (с. 217) [т1ўт1] – муха

У

Ун буго اون بك (с. 211) [ўн буго] – ушел
Ункъх1ат1илаб انق حطلب (с. 87) [ункъх1ат1илаб] – о четырех ногах (скот)
Ургъулев ارغول (с. 178) [ургъулев] – думающий
Ургъулев вук1ана ارغل وكن (с. 212) [ургъули вук1ана] – думал
Ургъисала اورھيص (с. 84) [ургъйсса] – почка
Ургъисалаби ارھيصالاب (с. 240) [ургъйссāлаби] – почка
Урхъи اورخي (с. 10, с. 207) [ўрхъй] – тоска
Устарзабазул... استارزابزول كار (с. 116) [устārзāбазўл...] – ...мастеров



Ухи **اوخى** (с. 95) [уххй] – котелок (медный)

Учахь **اوجاق** (с. 232) [ӯчāкъ] – очаг

Х

Хабалаль бак1 **خباللبك** (с. 209) [хабалаль бак1] – место на кладбище

Хабаль лъуна **خبلن** (с. 213) [хабаль лъуна] – положили в могилу

Хадуб **خادو** (с. 175) [хādӯ] – позади

Хайир гъабуна **خير هابون** (с. 176) [хайир гъāбӯна] – принес пользу

Халатаб **خالاتاب** (с. 236) [ххālātāб] – длинный

Хана гъалал **خان غل** (с. 229) [ххāна гъалал] – расчесала косы

Ханжар **خنجر** (с. 216, 218) [ханжар] – кинжал

Ханжар гъабулев чи **خاتجار هبلو چى** (с. 207) [хāнжār гъабулев чй] – тот, кто изготавливает кинжалы

Хара **خارا** (с. 26) [хārā] – муар (*ткань*); шелковая ткань

Харж гъабула **خرج هابولا** (с. 207) [харж гъāбӯлā] – тратит

Хат1-куц **خط كز** (с. 195) [хат1 куц] – каллиграфия

Хахана **خاخان** (с. 215) [хāхāна]; **خن** – (с. 229) [хахана] 1) покормила грудью; 2) пососал

Хачавояль лъульана **خچويل لئن** (с. 167) [хачāвуйал лъульана] – поскреб скребком

Хвана **خن** (с. 214, 224); **خان** (с. 229) [хвана] – умер

Хвараб бук1ана **خاراب بوكن** (с. 207) [хварāб бӯк1ана] – было испорчен-ным

Хвезе бегъуларо **خز بهلر** (с. 190) [хвезе бегъуларо] – нельзя умирать

Хекко а **خك ا** (с. 173) [хекко а] – иди (*повел. от* ине) быстро

Херав чи **وچيخيرا** (с. 238) [хйрāв чй] – пожилой человек

Херай ч1ужу **خيري چوجو** (с. 238) [хйрай ч1ӯжӯ] – пожилая женщина

Хехлъана **خخلن** (с. 227) [хехлъана] – поторопился

Хилъалоло **خيللولو** (с. 91) [хйлъалӯ] – горох

Хинк1 **خنك** (с. 191) [ххинк1] – лодыжка

Хинк1бахъ **خنكباخ** (с. 94) [хинк1бāхъ] – шумовка

Хинлъи (масдар) **خين لى** (с. 7) [хйнлъй] – нагревание

Хинлъила **خنلل** (с. 176) [хинлъила] – согреешься

Хоно **خونو** (с. 207, 242) [хӯнӯ] – яйцо

Хохон буго **خوخون بوکو** (с. 217) [хӯхӯн бӯгӯ] – обветшало

Хундуз **قندوز** (с. 241) [хъундӯз] – бобр

Хунт1-хунт1ун буго **خوط خونتون بوکو** (с. 203) [хӯнт1 хӯнт1ӯн бӯгӯ] – образовались вмятины

Хунч1рул **خونچرول** (с. 7, 84) [хӯнч1рӯл] – сопли



Хуржин (хулжал) **خورجين** (с. 236) [хӯржйн] – хурджин (переметная сума)
Хурзал **خرزل** (с. 186) [хурзал] – поля
Хут1ана **خَطن** (с. 228) [ххут1ана] – осталось
Хух **خوخ** (с. 241) [хӯх] – годовалый ягненок
Хуч-хучин (масдар) **خوچ خوچين** (с. 34 [хӯч хӯчйн] – топорщение
Ххам-к1ач **خان کاچ** (с. 235) [хāнк1āч] – ткани
Ххезе **خز** (с. 169) [ххезе] – вдеть; нанизать
Ххеней (масдар) **خنى** (с. 121) [ххеней] – помол, размол
Ххенола **خينولا** (с. 170, 208) [ххйнӯлā] – молет, размалывает
Ххине дуца **خين ى دوس** (с. 208) [ххйнй дӯца] – для того, чтобы ты размоллол(а)

Хъ

Хъаба **خبه** (с. 95) [хъаба] – кувшин⁴⁶
Хъабахъ **قبيق** (с. 64) [хъабахъ] – тыква
Хъал **خَل** (с. 84) [хъал]; **خَال** (с. 207) [хъāl] – кожа
Хъал гъеч1еб буг1а **بع خلهچ** (с. 211) [хъалгъеч1и буг1а] – голый ячмень
Хъала **خَل** (с. 233) [хъала] – крепость
Хъала ц1унулев чи **چ خَل ككولو** (с. 233) [хъала хъихъӯлев чи] – охранник, комендант крепости
Хъалула **خالل** (с. 203) [хъāлула] – украдут
Хъами (масдар) **خامى** (с. 6, 29) [хъāмй] – грабеж, ограбление
Хъамуна **خامن** (с. 170) [хъāмуна] – унес; увел; похитил
Хъант1и **خانتى** (с. 176) [хъāнтй] – жадность
Хъант1ун бахъун хал-шана **خانتون باخون خالشن** (с. 176) [хъāнтӯн бāхъӯн хālшана] – вырвав с жадностью, стал рассматривать
Хъанхъра **خانخر** (с. 169) [хъāнхъра] – паутина
Хъанчие лагъльи гъабулев чи **چ خانچى لغهبلو** (с. 217) [хъāнчийе лагъльи гъабулев чи] – идолопоклонник
Хъап **خف** (с. 81) [хъап] – мешок
Хъаравул **قاراوول** (с. 218) [хъārāvӯл] – сторож
Хъарси (масдар) **خارصى** (с. 26) [хъārсй]; **خرص** (с. 177) [хъарси] – ца-рапание

⁴⁶ Комментарий Дибир-кади (на арабс. яз.): кувшин без ручки.

Хъарсич1ебани **خَارَسَچِبَانِ** (с. 203) [хъārссйч1еб ани] – если бы не погрызли
Хъарчигъа **قَارچِغَا** (с. 88) [хъārчйгъāй]; **قَارچِغَا** (с. 242) [хъārчйгъā] – ястреб-утятник
Хъаси (масдар) **خَاسِي** (с. 8); **خَاسِي** (с. 170) [хъāsй]; **خَاسِي** [хъāsи] (с. 185) – чесание
Хъат1и **خَاطِي** (с. 218) [хъат1й] – касание
Хъах1аб **خَاخَاب** (с. 236) [хъāх1х1āб] – белый
Хъах1илаб **خَاخِيلَاب** (с. 236) [хъāх1х1йлāб] – синий
Хъах1иллъана **خَاخِيلَلَّانَا** (с. 228) [хъах1иллъана] – посинел
Хъах1ибил **خَاخِيبِل** (с. 81) [хъах1ибил] – синька
Хъачана **خَاشَن** (с. 227) [хъачана] – расцарапал
Хъач1аб борхатаб раг1и **خَچَاب بۆرخَاتَاب رَاغِي** (с. 217) [хъач1āб бӯрхātāб раг1й] – громкое, грубое слово
Хъашт1ила **خَاشْتِيلَا** (с. 215) [хъāшт1йла] – будем сгребать
Хъваг1адана **خَڤَادَانَا** (с. 229) [хъваг1адана] – скоблил (*груз.* **کمدخر** – «выкопал»)
Хъваг1ай (масдар) **خَاغَاي** (с. 8, 26, 122) [хъваг1āй] – скобление, скабливание
Хъваг1ана **خَڤَانَا** (с. 227) [хъваг1ана] – соскоблил
Хъвалеб **خَالِيب** (с. 215) [хъвалйб] – пишущее
Хъвалисарав **خَالِيسَارَو** (с. 41, 99) [хъвалисāрав]; **خَلْصَرَو** (с. 211) [хъвалисарав] – косо́й
Хъвалхъана **خَالْكَانَ** (с. 227); **خَالْكَانَ** (с. 228) [хъвалхъана] – расколол
Хъвалхъи **خَالْكَاي** (с. 9, 209) [хъвалхъй] – расщелина
Хъвалхъин (масдар) **خَالْكَانِي** (с. 30, 80) [хъвалхъйн]; **خَالْكَانَ** (с. 174) [хъвалхъин]; **خَالْكَانَ** (с. 177) [хъвалхъин] – раскалывание; колка
Хъвалхъун буго **خَالْكَانَ بُوغُو** (с. 203) [хъвалхъун буго] – расколото
Хъвана (кагъат) **خَانَ** (с. 175, 229) [хъвана] – написал (письмо)
Хъванхъвадана **خَانَادَانَا** (с. 175) [хъванхъвадана] – захрапел
Хъванхъвади (масдар) **خَانَاداي** (с. 9) [хъванхъвадй] – храпение
Хъвараб **خَرَاب** (с. 215) [хъварāб] – написанное
Хъвараб батани **خَرَاب بَاتَنَرَاب** (с. 216) [хъварāб бātани] – если суждено
Хъварщи **خَارَشِي** (с. 215) [хъварщй] – топот; шум
Хъватахъараб хоноборохъ **خَاتَكْر خُونُوبُورُوكْ** (с. 204) [хъватахъара хӯнӯбӯрӯхъ] – медянка (змея семейства ужеобразных) (*перс.* **کورمار**)
Хъвек **خِيَك** (с. 234) [хъвек] – беркут
Хъерщела **خَرِشَل** (с. 213) [хъерщела] – будет ползать
Хъиличчи **قَلِيچچِي** (с. 237) [хъйличчй] – кузнец, куящий мечи (?)
Хъинт1ана **خِنْطَانَا** (с. 167) [хъинт1ана] – 1) чиркнул; 2) прищелкнул

Хъир خَير (с.170) [хъир] – диал. струп
Хъиргъу قرغو (с. 88) [хъиргъу]; غيرغو (с. 242) [гъйргъу] – ястреб-перепелятник
Хъит1-хъит1ун буго بک خط حطن (с. 178) [хъит1-хъит1ун буго] – раздвинуто
Хъит1-хъит1и خيط خيط (с. 215) [хъит1-хъит1и] – масд. гл. хъит1-хъит1изе раздвигаться
Хъублъана خوبلن (с. 229) [хъублъана] – испачкалось
Хъуп خوف (с. 88) [хъуп] – пух
Хъурана خرن (с.226) [хъурана] – измельчил
Хъури (масдар) خورى (с. 10) [хъурй]; خر (с. 173) [хъури] – измельчение
Хъурци (масдар) خورشى (с. 93) [хъурщцй] – ползание
Хъухъадиро خواديرو (с. 96) [хъухъадйрӯ] – пила
Хъушт1и (масдар) خوشطى (с. 10, 34, 135) [хъушт1й] – скольжение

Хъ

Хъабалухъаг1уч1 قچ کبل (с. 191) [хъабалукъуч1] – ребро
Хъана کن (с. 225, 228) [хъана] – посеял
Хъандела کندل (с. 192) [хъандела] – проклянет
Хъваг1ана کعن (с. 229) [хъваг1ана] – качнулся; качнул; махнул
Хъвадана гъанивехун гъудувехун گدن هونخون هونخون (с. 229) [хъвадана гъанивехун гъудувехун] – ходил туда-сюда
Хъвади (масдар) کادی (с. 7) [хъвадй] – ходьба, хождение
Хъвазе гъабила کز هبل (с. 204) [хъвазе гъабила] – заставлю исчезнуть
Хъвай (масдар) کای (с. 5) [хъвайе] – сеяние, сыпание
Хъвац1а کز (с. 212) [хъвац1ā]; کازا (с. 236) [хъвац1ā] –выделанная толстая кожа (для подошвы)
Хъверд کرد (с. 212) [хъверд] – гной
Хъибил کبل (с. 191) [хъибил]; کبيل (с. 240) [хъибйл] – бок
Хъибилалда کبلط (с. 234) [хъибйлт1а] – с боку
Хъихъана ککن (с. 225) [хъихъана] – вырастил
Хъон хъана کن کن (с. 228) [хъон хъана] – посеяли зерно
Хъоп کوف (с. 176) [хъуп] – прут;(с. 197) [хъуп] – гроздь винограда
Хъопол г1уч1 عج خوفل (с. 167) [хъупулг1уч1] – хворостинка
Хъул کول (с. 169) [хъул] – желание
Хъул лъун буго کل لون بک (с. 218) [хъул лъун буго] – надеюсь; сильно желаю
Хъулхъудилаго کونکولاکو (с. 177) [хъунхъулагӯ] – сильно желая

Хьурана كَرْن (с. 204) [хьурана] – швырнул
Хьухь كَوَّكْ (с. 232) [хьӯхь] – туман; облачность

X1

X1адураб حادرب (с. 103) [x1āдураб] – быстрый; подвижный
X1айван حيوان (с. 240) [x1айвāн] – животное
X1ал бихь حالبكى (с. 210) [x1āl бйхьй] – проверь, *повел. от* x1ал бихьизе
X1ал бихьизе балагье حال بکز بالهى (с. 204) [x1āl бихьизе бāлагьй] – посмотри, проверь
X1ал ккун حالكون (с. 207) [x1āl ккӯн] – надорвавшись
X1ал кьолев حال قولو (с. 206) [x1āl кьӯлев] – помогающий
X1ал шола حال شولا (с. 206) [x1āl щӯлā] – надорвешься
X1алакь حالاق (с. 242) [x1ālāкь] – худ
X1алт1и гьабулел حلط هبلل (с. 186) [x1алт1и гьабулел] – работающие
X1амачи حاماچى (с. 170) [x1āmāчй] – носильщик
X1анч1ана حنچن (с. 191, 225, 228) [x1анч1ана] – укусил
X1ара حر (с. 99) [x1ара] – сильные боли; схватки
X1арщул хьалиян حشولخلىيان (тит. лист рук. № 45) [x1ащӯл хьалийāн] – глиняный кальян (земляной)⁴⁷
X1ац1у حازو (с. 240) [x1āц1ӯ] – слюна
X1ац1у туй حظ توى (с. 188) [x1ац1у тӯй] – сплюй (*повел. от* тузе) слюну
X1ачанпурт1⁴⁸ حچانفورط (с. 94) [x1ачāнпӯрт1] – сладкая каша из муки и молока, которой кормят рожениц
X1ачараб حى چاراب (с. 119) [x1x1йчārāб] – влажный; сырой
X1еккин (масдар) حيكين (с. 5) [x1йккйн] – размокание, размягчение, размягченность
X1еккине бай (масдар) حيكينى باى (с. 119) [x1йккйнй бāйе] – размачивание
X1елеко حيليوكو (с. 242) [x1x1йлйвкӯ] – петух
X1енех1 حنح (с. 66) [x1енех1] – раскаленные угли; жар
X1инкьана حنقن (дун) (с. 227) [x1x1инкьана] – (я) испугался

⁴⁷ Комментарий Дибир-кади (на арабс. яз.): подобный тому, что был у плешивого Исы, зятя (тестя) Шамиля.

⁴⁸ Хачанпурт – кушанье из круто замешанного теста, которое варят и подают на большом подносе; в углубление посередине наливается растительное масло, в которое макают куски теста.



- X1инкъараб** мехаль ح ن ق ا ر ا ب م ی خ ا ل (с. 28) [x1инкъārāb михāль] – когда испугался
- X1инч1** حینچ (с. 242) [x1йнч1] – птица
- X1их1иди** (масдар) ح ی ح ی دی (с. 9) [x1йх1йдй]; ح د (с.226) [x1их1х1иди] – ржание
- X1ор** حور (с. 75, 233) [x1ūr]; ح ر (с. 232) [x1or] – лужа; запруда; озеро
- X1уби** حوبی (с. 234) [x1x1ūбй] – столбы
- X1ули** (масдар) حل (с. 192) [x1ули] – ощипывание
- X1улун буго** حنن بک (с. 170) [x1улун буго] – облысел
- X1ундул** حنل (с. 191) [x1ундул] – *анат.* яички
- X1урт1а** мухъ – борхыл льялк1 حورطا موخ بورگیل لکی (с. 170) [x1ūrт1āмухъ бūrхьйл льялк1] – в пыли дорожка – след змеи
- X1ут1** حوط (с. 89) [x1ūt1] – червь
- X1ухьел** حوکیل (с. 240) [x1ūхьйл] – дыхание

Ц

- Ца** ث ا (с. 239) [цā] –зуб
- Цадахъ г1одана** زداخ عودان (с. 210) [цадāхъ г1ūdāна] –вместе заплакали
- Цебе** صیبی (с. 170) [цйбй] – вперед; впереди
- Цебе лица абураб** صب دس ابرب (с. 213) [цебе лица абураб] – то, что я говорил ранее
- Цебеккун буго** صیبیکون بوکو (с. 170) [цйбйккун бугу] – держит перед собой
- Цебеккун вуго** صیبیکون بوکو (с. 169) [цйбйккун бугу] – обогнал; вышел вперед
- Цебельун буго** صیبیلون بوکو (с. 209) [цйбельун бугу] – подано
- Цебеса жо нахъе гьабуге** صبص ج نخ هبک (с. 186) [цебесса жо нахъе гьабуге] – не убирай (те) то, что спереди (находится)
- Цебесеб** صیبی صیب (с. 170) [цйбйссйб] – прежний; передний
- Цер** ثی (с. 241) [цйр] – лиса
- Ци** ثی (с. 241) [цй] – медведь
- Цили** ثل (с. 212) [цили] – угол
- Цингисалаги** زنگصلک (с. 213) [цингиссалаги] – и в другой раз
- Цо моц1бана** ث مز بن (с. 186) [цо моц1 бана] – провел один месяц
- Цох1о** زوحو (с. 169) [цūх1ū] – единственный
- Цояб цоялда кьабг1и** (масдар) ثویاب ثویالده قابعی (с. 124) [цуйāб цуйāлда кьāбг1й] – ударение друг о друга



Цузабуна (цуйзабуна?) ثوزى هابون (с. 176) [цүзй гя̄бүна] – придвинул
Цуй (масдар) زوى (с. 30); صوى (с. 209) [цүй] – примыкание; дотрагивание; продвижение вплотную
Цуна صون (с. 228) [цүна] – придвинул

Ц1

Ц1а ز (с. 232) [ц1а] – огонь
Ц1а бакана زا باكان (с. 170) [ц1ā бākāна]; زا باكن (с. 209) [ц1ā бākана] – разожгли огонь
Ц1а бакана, боркьана بورقانزا باكن (с. 209) [ц1ā бākана бӯркьана] – огонь разожгли, разгорелся
Ц1а боркьана زا بورقان (с. 170) [ц1ā бӯркьāна] – огонь разгорелся
Ц1а свин ز صين (с. 218) [ц1а свйн] – потухание огня
Ц1а свинабуна زه صينى هابون (с. 136) [ц1а свинй гя̄буна] – потушил огонь
Ц1абуц1ин (масдар) ژاووژين (с. 85) [ц1āвуц1йн] – потягивание
Ц1авуц1ун балагьула ضوضن بلهل (с. 190) [ц1авуц1ун балагьула] – смотрит потянувшись
Ц1аг1ел ز عيل (с. 75) [ц1аг1йл] – огниво
Ц1ад زد (с. 232) [ц1ад] – дождь
Ц1ад бана زد بن (с. 225) [ц1ад бана] – дождь пошел
Ц1адал сардал زدل ثردل (с. 177) [ц1адал сардал] – дождливые ночи
Ц1акь زق (с. 212) [ц1акь] – сильно; очень
Ц1акь бачун буго дуца زق بچن بك دسّ дуца (с. 192) [ц1акь бачун буго дуца] – ты сильно гнал
Ц1акь гьаби (масдар) زاق هب (с. 203) [ц1ākь гьаби] – усиление
Ц1алана زلن (с. 227) [ц1āлана] – прочитал
Ц1али (масдар) زالى (с. 8) [ц1ālй] – чтение
Ц1ализабуна زلز هين (с. 186) [ц1ализе гя̄буна] – заставил читать
Ц1алич1ого ضاليجوكو (с. 220) [ц1ālйч1үгү] – без учебы (не учась)
Ц1алк1ал زلكال (с. 232) [ц1алк1āl] – Плеяды (звездное скопление)
Ц1алк1и (масдар) ژالكى (с. 7)[ц1ālк1й]; ژالكى (с. 207) [ц1ц1ālк1й]; زلكى (с. 178) [ц1алк1и]; زلكى (с. 206) [ц1алк1й] – просеивание
Ц1ам ضن (с. 200) [ц1ан] – соль
Ц1ана زن (с. 224, 228) [ц1ана] – потянул
Ц1ар хвезе гя̄була سرخوزهابولا (с. 215) [ц1ар хвезе гя̄бүлā] – опозорит имя
Ц1ар щиб زار شب (с. 224) [ц1ār щиб] – как зовут?
Ц1аха ژاха (с. 235) [ц1āхā] – горский палас

Ц1ва ز (с. 232) [ц1ва] – звезда
Ц1ер хъашт1и (масдар) زَرَّ خَشَط (с. 6) [ц1ер хъашт1и] – скобление льда
Ц1ерч1вай (масдар) زِيرچاي (с. 6) [ц1йрч1вайе] – оледенение
Ц1ер ч1вана زرچن (с. 225) [ц1ерч1вана] – покрылся льдом
Ц1е زى (с. 241) [ц1й] – коза
Ц1ец1 ژ (с. 84) [ц1ец1] – жировик
Ц1и ч1араб гъвет1 زى چراب غيظ (с. 90) [ц1й ч1араб гъвет1] – молодое деревце
Ц1ик1к1ана زكن (с. 229) [ц1ик1к1ана] – увеличилось
Ц1ил ژيل (с. 84) [ц1йл] – хрящ
Ц1иликъверкъ ژل قرق (с. 86) [ц1иликъверкъ] – диал. черепаха
Ц1илиц1 ژلث (с. 92) [ц1илиц1] – веник
Ц1ильун زلون (с. 212) [ц1ильун] – обновившись
Ц1ини ژينى (с. 89) [ц1йнй] – можжевельник
Ц1инкир زنكير (с. 99) [ц1инкйр]; زينكير (с. 169, 170) [ц1йнкйр] – бородавка
Ц1ину زن (с. 191) [ц1ину]; زينو (с. 240) [ц1йну] – пупок
Ц1ияб زياب (с. 236) [ц1ийаб] – новый
Ц1ияб рукъ гъабулеб буго زياب روق هلب بک (с. 228) [ц1ийаб рукъ гъабулеб буго] – строят новый дом
Ц1о ژو (с. 93) [ц1у] – молозиво
Ц1об زب (с. 232) [ц1об] – милость; милосердие
Ц1олбол хъоп ژل بل کوف (с. 91) [ц1олбол хъуп] – гроздь винограда
Ц1орон буго زرن بک (с. 186) [ц1орон буго] – морозно
Ц1оросороль زرص رل (с. 192, 195) [ц1оросороль] – кукуруза
Ц1уй (масдар) زوى (с. 3) [ц1ц1уйе] – выжимание, процеживание, сцеживание
Ц1ул бич1ана زل بچن (с. 226) [ц1ул бич1ана] – дрова нарубили
Ц1улакьо زلق (с. 186) [ц1улакьо] – грецкий орех
Ц1улал муц1и زلال موزى (с. 65, 95) [ц1улал мўц1й] – деревянный кувшин с горлышком (*перс.* بلبله)
Ц1улал х1апара زلال حفر (с. 217) [ц1улал х1апару] – древесный червь
Ц1умур زمر (с. 97) [ц1умур]; زمور (с. 211) [ц1умур] – колокольчик
Ц1урахинк1 زرب خنک (с. 217) [ц1ураб хинк1] – курзе
Ц1ут1ана زوطن (с. 215) [ц1ут1ана] – выпятил
Ц1ут1и (масдар) زوطى (с. 170) [ц1ут1й] – выпуклость; выпячивание
Ц1ут1изаби (масдар) زى هابى زوطى (с. 170) [ц1ут1изй гъабй] – выпячивание
Ц1уяб زوياب (с. 241) [ц1уйаб] – самка

Ч

- Чай** چای (с. 233) [чāй] – чай
- Чакмагъедо** چکمه غيدو (с. 88) [чакмагъйду] – стервятник (?) (*перс.* دولاشه; *тюркс.* اكه)
- Чакмачи** چکمچی (с. 81) [чакмачй] – сапожник
- Чакъал** چقال (с. 241) [чакъāl] – шакал
- Чалта** چلته (с. 96) [чалта] – топор, колун
- Чалу** چالو (с. 235) [чālū] – тесьма, шнур
- Чамалде букъараб?** بقرب چملا (с. 182) [чамалде букъараб] – за сколько сшили?
- Чан лъаг1ел бараб?** چان لاعيل باراب (с. 220) [чāн лъāг1йл бāрāб] – сколько лет прошло?
- Чапи** (масдар) چافی (с. 7) [чāпй] – смягчение, размягчение; рыхлость
- Чараб лавн** چارابلون (с. 236) [чārāб лавн] – пестрый цвет
- Чаран** چران (с. 62) [чарāн]; چرن (с. 96) [чаран] – сталь, напильник
- Чаргъедо** چارغيدو (с. 88, 242) [чāргъйдū] – сорока
- Чарухъ** چاروق (с. 236) [чārūхъ] – чарыки (*обувь из невыделанной кожи*)
- Чвархъана** چورخن (с. 167) [чвархъана] – захопал; застучал
- Чвархъола** چارخولا (с. 176) [чвархъūlā] – захопает; застучит
- Чвердана** چوردان (с. 204) [чūrдāна]; چردن (с. 224) [чордана] – искупались
- Чед бежун кун** چد بچون کن (с. 192) [чед бежун кун] – испеки хлеб и съешь
- Черх** چرخ (с. 84) [черх] – тело
- Чехъ** چیک (с. 240) [чйхъ] – живот
- Чехъ ц1уна** چک زن (с. 224) [чехъ ц1уна] – живот наполнился
- Чехъат1аде** چک ظ (с. 177) [чехъа т1аде] – навзничь
- Чилла** چيله (с. 80) [чйлла] – шелк
- Чияр чи** چيارچی (с. 238) [чийārчй] – чужой человек
- Чиясде т1аде журана** چيىص طا طاده جوران (с. 175) [чийаст1ā т1āде жūrāна] – напали на человека
- Чодуй пуруцилг1ан** چوى فرصل عن (с. 212) [чўй пуруцилг1ан] – подобно тому, как лошади плуг
- Чорокаб** چروکاب (с. 38) [чурūkāб] – грязный
- Чу** چو (с. 240) [чу] – лошадь
- Чу кьолона** چ قن (с. 224) [чу кьолона] – запряг лошадь
- Чу к1анц1изаби** (масдар) چو کانزیزی هب (с. 7) [чу к1āнц1йзйгбаби] – *масд. от понуд. гл. чу к1анц1изабизе* – заставить лошадь прыгнуть
- Чу т1амуна** چ ظمن (с. 227) [чу т1амуна] – пустил лошадь вскачь
- Чу ч1аго бугищ?** چ چک بکش (с. 190) [чу ч1аго бугищ] – лошадь жива?
- Чудук** چدوک (с. 88) [чудук] – стервятник
- Чурана** چرن (с. 227, 228) [чурана] – вымыл
- Чури** چورى (с. 235) [чūrй] – пойло

Чурпа چورفا (с. 218) [чӯрпā] – суп
Чурхъана چورخان (с. 176) [чӯрхъāна] – изнемог; потерял силы
Чучана چوچان (с. 215) [чӯчāна] – ослабил
Ччобори شبر (с. 191) [ччобори] – мускул
Ччуг1а چوعا (с. 241) [ччӯг1ā] – рыба
Ччук1ел چکل بخن (с. 213) [ччи(е)к1ел бахъана] – добыл трофей
Ччук1и (масдар) شوکی (с. 34) [ччӯк1й] – сдирание, снятие (шкур)
Ччук1изег1ан شکر عن (с. 168) [ччук1изег1ан] – пока не сдерут
Ччук1ун буго چکن بک (с. 168) [ччук1ун буго] – содрано

Ч1

Ч1агольи (масдар) چاکولی (с. 9) [ч1āгӯльй] – оживание; пробуждение
Ч1аг1ли چالعی (с. 110) [ч1āлг1й] – цикорий
Ч1ак1улдан چکلدم (с. 91) [ч1ак1улдам] – свекла
Ч1алг1ана چلغن (с. 169, 226) [ч1алг1ана]; چالغانا (с. 217) [ч1āлг1ānā] – надоело
Ч1алг1ин (масдар) چالعی ن، چالعین (с. 5) [ч1āлг1йн] – скука
Ч1алг1инаби (масдар) چالعی نی هابی (с. 5) [ч1āлг1йнй гъāбй] – надоедание
Ч1алг1ун вуго дун چالعون ووکو دون (с. 5) [ч1āлг1ӯн вӯгӯ дӯн] – 1) я скучаю; 2) я надоел.
Ч1алу چلو (с. 214) [ч1алӯ]; چالو (с. 234, 235) [ч1āлӯ] – 1) бревно; 2) перекладина
Ч1алхана چالخن (с. 178) [ч1āлхана] – распорол
Ч1ами (масдар) چامی (с. 8) [ч1āmй] – жевание
Ч1амун бихъи (масдар) چامن بی کی (с. 8) [ч1āmун бйхъй] – пробование на вкус
Ч1амуна چمن (с. 227) [ч1амуна] – прожевал
Ч1ана چان (с. 228) [ч1āна (?)] – остановился
Ч1вади چادی (с. 80) [ч1вадй] – лохмотья, рубище (*перс.* دلق)
Ч1вазаби (масдар) چز هبی (с. 190) [ч1вазе гъāбй] – подбивание; подковывание
Ч1вазе к1веларо چزکلر (с. 186) [ч1вазе к1веларо] – не сможет убить
Ч1вант1ана چنطن (с. 226) [ч1вант1ана] – обвеял (зерно)
Ч1вант1и (масдар) چنط (с. 168) [ч1ч1вант1и] – веяние (зерна)
Ч1ег1ераб چيعيراب (с. 236) [ч1йг1йрāб] – черный
Ч1ег1ераб квархъи چعرب کرکن (с. 211) [ч1ег1ераб кверхъин] – черный платок (женский головной)
Ч1ег1ерпанз چيعير پانز (с. 241) [ч1йг1йра пāнз] – крупный рогатый скот

Щвай (масдар) شواى (с. 5); شای (с. 32) [щвай] – брызгание; ссыпание; посыпание⁴⁹

Щвана شَن (дие) (с. 226) [щвана] – (я) получил

Щванк1и (масдар) شانكى (с. 34) [щванк1й] – хромание

Щек1 شیک (с. 86) [щйк1]; شك (с. 191) [щек1] – мускул

Щиб абулев? شباولو (с. 188) [щиб абӯлев] – что ты говоришь?

Щиб гьабизе? شهبز (с. 206) [щиб гьабизе] – что делать?

Щиб х1ал бугеб дида? شيب حال بوكيب طيط (с. 204) [щйб х1āl бугйб дит1а] – каково мое состояние

Щибизе? شبز (с. 214) [щибизе] – зачем?

Щив чи? شوچی (с. 237) [щӯ чй] – что за человек?

Щуб شب (с. 232) [щуб] – роса

Щинк1ил شنكل (с. 191) [щинк1ил] – копыто

Щулияб شولياب (с. 236) [щӯлийāб] – прочный, крепкий

Щурункъверкь شرون قرق (с. 86) [щурӯн къверкь] – черепаха

Щущай (масдар) ششى (с. 168) [щущайе] – рассыпание

⁴⁹ Комментарий Дибир-кади (на аварс. яз.): посыпание солью *ц1ам цвай*.

Э

Эбелалъул вас ايبيلالول واص (с. 238) [йбйлālъӯл вās] – сводный брат (сын матери)

Эбелалъул яц ايبيلالول ياص (с. 238) [йбйлālъӯл йāц] – тетя (сестра матери)

Эгье اغ (с. 191) [эгье]; ايغى (с. 240) [йгйй] – пятка

Энивищ мун? انوشمن (с. 173) [энивищ мун] – ты там?

Эхети (масдар) اى ختى (с. 8) [йххитй] – занятие вертикального положения

Эххебе регел (?) اخب رهل (с. 233) [эххебе регел] – подъем наверх

Эххеде اخد (с. 233) [эххеде] – наверх

Эххеде регел (?) رهل اخد (с. 233) [эххеде регел] – спуск, склон

Эх1един абизехьин рук1ана اخدن ابزхн ركن (с. 167) [эх1х1един абизехьин рук1ана] – точно так же собирались говорить

Эх1единго اخادينگو (с. 204) [ах1ādйнгӯ] – точно так же

Ю

Юргъан يورغان (с. 235) [йӯргъāн] – одеяло

Я

Ягъаргъун йиго **يغرغن يك** (с. 174) [йагъаргъун йиго] – двинулась

Ягъзият **يغزيت** (с. 211) [йагъзийат] – затравка, порох для затравки

Яс **ياث** (с. 237) [йāс] – дочь

Якъад-эбел **ياقاد ابيل** (с. 238) [йāкъād эбйл] – свекровь

Ярагъ **ياراغ** (с. 234) [йāрагъ] – оружие

Ясальул яс **ياثالول ياث** (с. 238) [йāсāльӯл йāс] – внучка (дочь дочери)

Ясбер **ياث بير** (с. 239) [йāсбйр] – зрачок

Ятана **ياتن** (с. 174) [йāтана] – нашел (ее)

Яц **ياص** (с. 79) [йāц] – сестра

Электронная библиотека
Института истории,
археологии и этнографии
Дагестанского ФИЦ РАН



instituteofhistory.ru

Список условных сокращений

анат. – анатомия

б. – ибн

гл. – глагол

диал. – диалектный

ДНЦ – Дагестанский научный центр

ИИАЭ – Институт истории, археологии и этнографии

м.р. – мужской род (*грам.*)

масд. – масдар

перс. – персидский

понуд. гл. – понудительный глагол

разг. – разговорный

РАН – Российская академия наук

Рукопис. – рукописный

тит. – титульный

ф. – фонд

ФМС – Фонд рукописных и печатных книг (коллекция) М.-С. Саидова, хранящийся в Институте истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской академии наук



instituteofhistory.ru

Приложение

Внетекстовые записи в лексикографических сочинениях Дибир-кади из Хунзаха

1. Сборная рукопись № 45 ФМС, Фонд восточных рукописей ДНЦ РАН – тюркско-персидско-арабско-аварский учебный словарь, Л.4б, запись на полях:

... ابتدا اخونا نور... لقراءة هذا الكتاب التّركيّ في يوم الخميس العاشر من شهر الله المبارك شعبان المعظم في السنة ١٢٠٨ يا مسهل كلّ عسير سهل له هذا يا الله امين

... наш брат Нур... начал изучать эту тюркскую книгу в четверг 10-го числа благословенного месяца ша'бан 1208 г.⁵⁰ Облегчающий все тяжести, облегчи ему и это. О, Аллах. Аминь.

2. Сборная рукопись № 45 ФМС, Фонд восточных рукописей ДНЦ РАН – персидско-арабско-тюркский учебный словарь «Маджма' ал-'асам», л. 13б, запись на полях:

و ادركت هذه اللّغة في مكان مخال في يوم الخميس بعيد صلاة الظّهر الخامس من شهر الله المبارك شوال في سنة ١١٩٩ و الله خير حافظ و هو ارحم الرّحيمين.

Я постиг значение этого слова в местности... в четверг, вскоре после полуденной молитвы 5-го числа благословенного месяца шав-вал 1199 г.⁵¹ Аллах самый лучший из оберегающих и все милостивый.

3. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 16а, запись на полях:

اجتهدت لادراك حقيقة بناء الصّفة المشبّهة في هذه اللّغات مدة خمس سنين و سئلت عنه من كتاب ابراهيم خان فلم يعلموا ذلك و قالوا ليس في لغة الفرس قياس لبناء الصّفة المشبّهة و لكن قلبي لم يطمأن بذلك فاجتهدته و تفحصته في تراكيب الفصحاء فبحمده تعالى قد حصل لي الادراك في ذلك و علمت حقيقت و حقاً لي بان الصّفة المشبّهة في هذه اللّغة تبني من المضارع بحذف الآخر و الحاق الالف و النّون به مثل دوان من دود مضارع دويدين فتفكّر فيه فان ادركت بحقيقة و قياس غير هذا فالحق به و الله اعلم.

Я старался постичь истину [в способе] образования прилагательного в сравнительной степени в этом языке [персидском] в течение пяти лет. Я спрашивал у писарей Ибрахим-хана, но они не знали этого и говорили, что нет в персидском языке формы для образования степени сравнения прилагательного. Но мое сердце не могло успокоиться на этом, и я продолжал поиски. Я изучил изречения красноречивых и, благодаря Всевышнему, пришло ко мне знание, и я понял, что сравни-

⁵⁰ Пятница 14 марта 1794 г.

⁵¹ 11 августа 1785 г.

тельная степень прилагательного образуется от формы глагола настоящего-будущего времени, отбросив окончание и прибавив к нему буквы «алеф» и «нун». К примеру, «даван» образовано от глагольной формы настоящего-будущего времени «давад» глагола «давидан». Подумай над этим, я, действительно, узнал истину. Аллах самый знающий.

4. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л.19а, запись на полях:

اعلم يا اخي ان كندن بفتح الكاف العربى بمعنى النزع بالتركي قويمق و متعديه كنديدن بالكاف العربى ايضا بالتركي قويمق و ان كندن بفتح الكاف الفارسي بمعنى قوخومق بالتركي قوخومق و منه كند بمعنى الرائحة الخشبية و كناد بالالف بعد النون بمعناه ايضاً و الله اعلم كتبتة فى يوم السبت الرابع عشر من ذى الحجة فى سنة ١٢٠٣ فى ارض كاروب بل فى همعر و الله اكبر.

Знай, о мой брат, что слово «кандан» (буква «каф» в этом слове огласовано фатхой) имеет значение «рыть», «снимать», «срывать», по-тюркски «купамак». Переходный глагол «кандидан» пишется через арабскую букву «каф», по-тюркски это будет «куйармак». Слово «гандан» пишется через «каф» персидскую, которая огласована фатхой, и означает «зловоние», по-тюркски – «кухумак». Слово «гонад» пишется через «алеф» после «нун», образовано от «гандан» и означает то же самое. Аллах самый знающий. Я написал это в субботу, 14-го числа месяца зу-л-хиджжа 1203 г.⁵² на земле Ккаруб⁵³, у реки Химой /ГьимагIор/. Аллах велик.

5. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 20б, запись на полях:

كتبتة فى يوم الاثنين الثالث من شهر الله المبارك ذى الحجة من سنة ١٢٠٣ فى مكان قرية عجنب فى مساء اليوم وصلنا فيه الحمد لله رب العالمين.

Я написал это /пояснение к тексту/ в селении Ачино 3-го числа месяца зу-л-хиджжа, 1203 г.⁵⁴, во вторник вечером в тот день, когда мы прибыли сюда. Слава Аллаху, Господу миров.

6. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 21б, запись на полях:

/كتبتة/ فى يوم السبت السابع من شهر الله المبارك ذى الحجة الحرام من سنة ١٢٠٣ فى عجنب.

⁵² 6 сентября 1789 г.

⁵³ Ккаруб – ныне Шатойский район Чеченской Республики Ичкерия

⁵⁴ 25 августа 1789 г.

/Я написал это/ в субботу, 7-го числа благословенного месяца зу-л-хиджжа 1203 г.⁵⁵ в Ачино.

7. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 30а, запись на полях:

كتبته في ارض عجنب في اليوم الثالث عشر من ذى الحجة في سنة ١٢٠٣ وهو يوم الجمعة نتحرّك منه الحمد لله تعالى نجونا من هذا الديار بفضلته و هو ذو الفضل العظيم.

Я написал это на земле Ачино, 13-го числа месяца зу-л-хиджжа 1203 г.⁵⁶ Слава Аллаху, в пятницу мы двинемся отсюда, да спасет нас Аллах от этих мест своей милостью, а Он милостивый и великий.

8. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 36а, колофон сочинения:

لقد فرغت من تأليف هذه اللغات بعد ما اشتغلت عنه بالاستفادة من الاستاذ الاعظم البحر الزخار حسن الكدالي في يوم الخميس الرابع من شهر الله المبارك جمادى الثاني في سنة ١١٩٩.

Освободился от составления этой рукописи после работы над ней при помощи великого ученого Хасана из Кудали⁵⁷, человека энциклопедических знаний, в четверг 4-го числа благословенного месяца джумада-с-сани 1199 г.⁵⁸

9. Сборная рукопись № 45 ФМС - указанное сочинение, л. 36а, запись на полях:

كتبه الفقير الطلطي في بلدة پناه آباد اعنى في قراباغ في اواخر شهر جمادى الاولى من سنة ١٢٣١ في حال الشوق الى خبر الاهل و الاحباب و ان الاشتياق الى الوطن و لقاء الاصحاب حين خرج منه لطلب العلاج فاطهر في قبالة (قابله) جفن عينه من الوجع المعدوم من يداويه توكلت على الله ما سببى الا بالله و هو ارحم الرحيمين يشفى لراء نظرى حكماً و من حكيم فرحة و لا طبيباً فطناً و ما لقيت حكماً يحسن النظر لى و لا طبيباً يداوى الضرّ في نظرى علمت... كم بلدة دخلتها و الابواب خرجتها و لم يزد لى سعيها الا ازدياد غصتى ...

Написал это бедный талтинец в городе Панахабад, т.е. в Карабахе, в конце месяца джумада-л-увла 1231 г.⁵⁹, в ожидании вестей от друзей и близких, желая вернуться на родину и увидеться с ними. Я уехал от них на лечение глаз... Я уповаю на Аллаха и только на него. Он самый милостивый, Он исцелит мои глаза чудом своим, не исцелит меня хороший лекарь, не встретил я чуда, которое улучшило бы

⁵⁵29 августа 1789 г.

⁵⁶ 5 сентября 1789 г.

⁵⁷В это время Дибир-кади совершенствовал свои знания у Хасана из Кудали, известного дагестанского ученого XVIII в.

⁵⁸ 14 апреля 1785 г.

⁵⁹ 28 апреля 1816 г.

мое зрение и лекаря, который вылечил бы меня, я знал... Сколько стран я посетил, сколько дверей я открывал... мои старания привели только к увеличению моей печали...

10. Сборная рукопись № 45 ФМС – персидско-тюркский учебный словарь «Маджму‘ ал-лугат», л. 37б, запись на полях:

ابتدأنا المطالعة هذا الكتاب فى الكرة الرابعة و الخامسة مع الاخ فى يوم الجمعة الثالث و العشرين من شهر الله المبارك ذى القعدة من سنة ١٢١٤ اللهم وفق لنا و... آمين.

Мы начали изучать в 4-й и 5-й раз эту книгу с братом /по вере/... в субботу, 23-го числа благословенного месяца зу-л-ка‘да 1214 г.⁶⁰ Господи, помоги нам ... аминь.

11. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, там же:

ابتدأنا فى يوم الاربعاء السابع من شهر الله المبارك رمضان سنة ١١٩٨.

Мы начали изучать /эту книгу/ в среду 7-го числа благословенного месяца рамазан 1198 г.⁶¹

12. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, там же:

ابتدئنا لدراسة هذا فى يوم الاربعاء السادس عشر من شهر الله المبارك ربيع الثانى من سنة ١٢٢٩.

Мы начали изучать это сочинение в среду 26-го числа благословенного месяца раби‘ ас-сани 1229 г.⁶²

13. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 44б, примечание Дибир-кади к пояснениям к тексту:

كذا افادنى الاستاذ الاعظم ملا مقصود چلبى پناه آبادى و انا الحقير الطلظى محمد شفيق الملقب بدبير فى تاريخ ١١٩٨.

Так разъяснил мне великий устаз Молла Максуд Челеби Панахабади⁶³, и я, ничтожный талтинец Мухаммадшапи, которого называют Дибиром, 1198 г.⁶⁴

14. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 60б, запись на полях:

⁶⁰ 18 апреля 1800 г.

⁶¹ 25 июля 1784 г.

⁶² 17 апреля 1814 г.

⁶³ Максуд Челеби Панахабади – известный азербайджанский ученый, у которого Дибир-кади учился персидскому языку.

⁶⁴ 1783–84 г.

كتبه الفقير الطلطي في يوم الاثنين الثامن من شهر صفر من سنة ١٢٣١ في قلعة پناه آباد المشهورة بشوشو حين سافرت اليها لطلب علاج عينه في زمان فترة عروس/روس/ اصلح الله تعالى امور المسلمين و نجاهم من فتنة هذا الزمان و من شرّ اهل الفساد آمين. الحمد لله رب العالمين صلى الله و سلم على رسوله محمد المصطفى و آله و اصحابه اجمعين آمين.

Написал это бедный талтинец в понедельник 8-го числа месяца сафар 1231 г.⁶⁵ в крепости Панахабад, известной как Шуша, когда я ездил туда для лечения глаз, во время военных действий русских. Да улучшит Аллах положение мусульман и спасет их от смуты этого времени и зла порочных людей. Аминь. Хвала Аллаху, Господу миров, да благословит Аллах и приветствует пророка Мухаммада, его род и всех его сподвижников, аминь.

15. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 64б, запись на полях:

اتممت التصحيح لهذا الكتاب الشريف حين اتدرسه لولدى محمد في الوقت المبارك الشريف عند قبر الاميرة المرحومة فاطمة زوجة محمد ميرزا حال اعتكافي عنده في زمان وقوع الوباء و الطاعون في كثير من القرى اهل الداغستان و في قرى اوار رفعه الله تعالى بفضلته عن جميع اهل الايمان و اعاد الله تعالى منه الباقيين آمين في يوم الاحد التاسع و العشرين من رجب المظفر من سنة ١٢٢٩ و انكسف الشمس فيه بمقدار ثلث جرما اللهم ارحم المسلمين و المسلمات و المؤمنين و المؤمنات و ارفع عنهم البليات يا رب البريات و اغفر لهذا الفقير الطلطي و لوالديه و لاهله و اخوانه و جميع امة محمد المصطفى صلى الله عليه و سلم آمين يا رب العالمين.

Я закончил сверку этой достойной книги⁶⁶ в то время, когда я обучал /по этой книге/ своего сына Мухаммада в благословенное время у могилы покойной правительницы Патимат, жены Мухаммада-мирзы, когда я находился в уединении. В то время бушевала холера и чума во многих дагестанских селениях, /в том числе/ и аварских. Да избавит Аллах /от чумы и холеры/ своей милостью всех верующих и спасет Всевышний от них и остальных. Аминь. Воскресенье, 29-го числа победоносного месяца раджаб 1229 г.⁶⁷, в это время происходило затмение солнца (оно было закрыто на треть). Господи, смилуйся над мусульманами и мусульманками, над всеми правоверными, отведи от них беду. О, Господи, прости этого бедного талтинца, его родителей, его семью и братьев и всю умму Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует. Аминь. О, Господь миров.

16. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л. 64а, запись на полях:

⁶⁵ 9 января 1816 г.

⁶⁶ Имеется в сочинение Саади Ширази «Голестан».

⁶⁷ 17 июля 1814 г.

فارغ الحقير الفقير الطلطي من كتبة هذه الاوراق في القلعة المباركة شوشو في يوم الخميس التاسع و العشرين من شهر الله المبارك صفر المظفر في تاريخ سنة ١١٩٧ اللهم اغفر لي و وفق لي لصالح الاعمال امين.

Закончил писать эти страницы бедный, ничтожный талтинец в благословенной крепости Шуша, в четверг 29-го числа благословенного месяца сафар 1197 г.⁶⁸ О, Господи, прости меня и помоги мне в благих деяниях. Аминь.

17. Сборная рукопись № 45 ФМС – указанное сочинение, л.75а, колофон сочинения:

فارغت من كتبة هذه النسخة في اللغة الفارسيّة مجموع اللغات... في البلدة المباركة بناه آباد في تاريخ ١١٩٨ و كان في ذلك الزمان قد ظهر كوكب ذو ذنب حين كان الشمس من برج الدلو نعوذ بالله من افات الدارين امين و كنت خارجاً في ذلك الاوان في جيش ابن السلطان الاعظم سرخاي و كنت انا كاتبه و لكن هذا الحقير قد حلف بانه لا يسافر مع من لم يبلغ و انا الحقير الطلطي المسمي بدبير بن القاضي مقصود الاواري اللهم اغفر لي و له و امين و كان ذلك السفر منى ثاني سفر الى بناه آباد اللهم امين.

Завершил написание этого сочинения по персидскому языку «Маджму‘ ал-лугат» в благословенном городе Панахабад в 1198 г.⁶⁹, и, когда солнце находилось в созвездии Водолея, появилась комета, да спасемся мы от несчастий обоих миров, аминь. И в это время я находился в войске сына великого правителя Сурхая⁷⁰ и был его писарем, хотя я и клялся не путешествовать с несовершеннолетними. И я, ничтожный талтинец, которого зовут Дибир, сын кадия Максуда ал-Авари, Господи, прости меня и его, аминь, и это мой второй поход в Панахабад. Аминь.

18. Сборная рукопись №53. ФМС. Словарь тюркского, арабского, персидского и аварского языков. с. 182.

ترك على العري امانة عندي سبعة عشر من التّن بنقصان عباس واحد و الله خير الشاهدين في يوم السبت من شهر الله المبارك شعبان في ١١٩٧.

Али ал-‘Ури оставил у меня на хранение 17 алтын без одного аббаси в субботу благословенного месяца ша‘бан 1197 г.⁷¹ Аллах – самый добрый из свидетелей.

⁶⁸ 8 февраля 1783 г.

⁶⁹ 1783–84 г.

⁷⁰ Скорее всего, имеется в виду Сурхай, сын Мухаммада-нуцала, рожденный от грузинки Марьям.

⁷¹ Июль 1783 г.

19. Сборная рукопись №53 ФМС ИИАЭ ДНЦ РАН – с. 1, запись на полях:

...و منها علامات إنه فى ليلة ممطرة جعل عبائى الذى جاء حاجى لرى من ولاية روم و فاطمة زوجة الامير الكريم عم خان... عباء ان ... فى داغستان حاجيا لمنع المطر و الريح ايها الناظرون تفكروا... كيف عيون... اكبر و اعظم و اعلى من هذا و انا اتعجب فى كل قتال و اتفكر فى... و اقول فى نفسى يا ربى كيف مثل هذا الافتخار فى قامة واحدة...

Текст местами стерт. Речь идет о двух плащах, присланных Дибир-кади Хаджи Лури из Рума и Патимат, супругой Умма-хана Аварского в подарок, о достоинствах этих плащей, о необходимости их в Дагестане в дождь и в ветер, о гордыне и пагубности этого чувства...

20. Сборная рукопись №53 ФМС, с. 1, запись на полях:

و كتبت هذا فى ليلة الجمعة بعيد صلاة العشاء فى البلدة المباركة شوشى فى بيت ابراهيم خان فى شهر الله المبارك شعبان ليلة السادس عشر منه و انا داعيا الى الله تعالى الاستغفار لابوى و تعويذى من الافتخار و لو كان قليلا... ان اقرب الى مثل الافتخار... و منه و انا الحقيير الداغستانى الفقير الاوارى دبير ابن قاضى مقصود...

Я написал это 16-го числа благословенного месяца ша'бан, в пятницу ночью, вскоре после вечерней молитвы, в благословенном городе Шуша, в доме Ибрахим-хана. Я прошу Господа простить грехи моих родителей, убережь меня от гордыни, если я, хоть немного приближусь к ней ... и я бедный, ничтожный Дибир, сын кадия Максуда из Дагестана, из Аварии...

**Электронная библиотека
Института истории,
археологии и этнографии
Дагестанского ФИЦ РАН**



instituteofhistory.ru

Факсимиле лексикографических сочинений Дибир-кади из Хунзаха

Рукопись № 45

1. [Тюркско-персидско-арабско-аварский учебный словарь]
(с. 2–11)





Umpidareo nupmimo et noque
 reueburi deueniat etia
 Doumestente reuamau
 Gouernu. Aperteste que
 Bacterianu pottentiu
 mactiostentia, dnu bama
 et poudou. d'epni, copist
 edno bnumentac capitepat
 nam pnuent ueroux
 Uerentiu, de noue uam
 uera hama uerue pua
 Uerentiu, de noue uam
 Uerentiu, de noue uam

اول من صنفها في الصحة هو محمد وقصر بالاصح وسمي به في بيتك الصمد
 في اللغة واصوبها الله وقد مر بيننا المخطوط في سنة 1000 هـ في كتابنا في
 حقا وفضل بالقياس وصار بعد "الجملة"
 الحمد لله الذي جعل العربية مفاتيح
 الامم جعل العربية مفاتيح الدنيا واصوبها الله خير من غيره
 في اللغة واصوبها الله وقد مر بيننا المخطوط في سنة 1000 هـ في كتابنا في



اول من صنفها في الصحة هو محمد وقصر بالاصح وسمي به في بيتك الصمد
 في اللغة واصوبها الله وقد مر بيننا المخطوط في سنة 1000 هـ في كتابنا في

2. Маджма' ал-'асам – Собрание слов
 Другое название словаря تبيان اللسان لتعليم الصبيان – Объяснение
 языка для обучения детей (с. 12–70)
 Персидско-тюркский словарь с редкими переводами на авар-
 ский язык



Handwritten manuscript page with dense Arabic text, including various headings and marginal notes. The text is written in a cursive script and covers most of the page area.

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

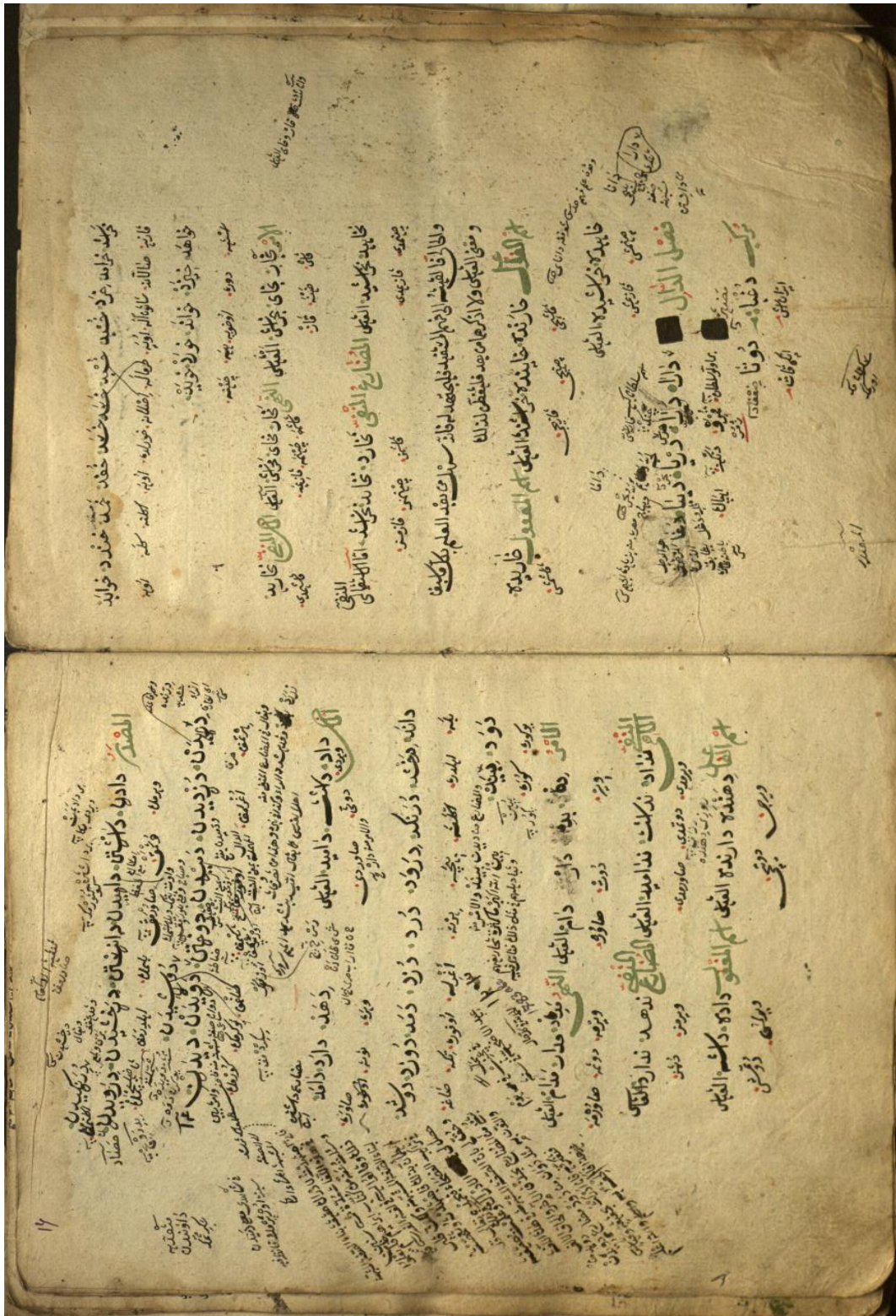
بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

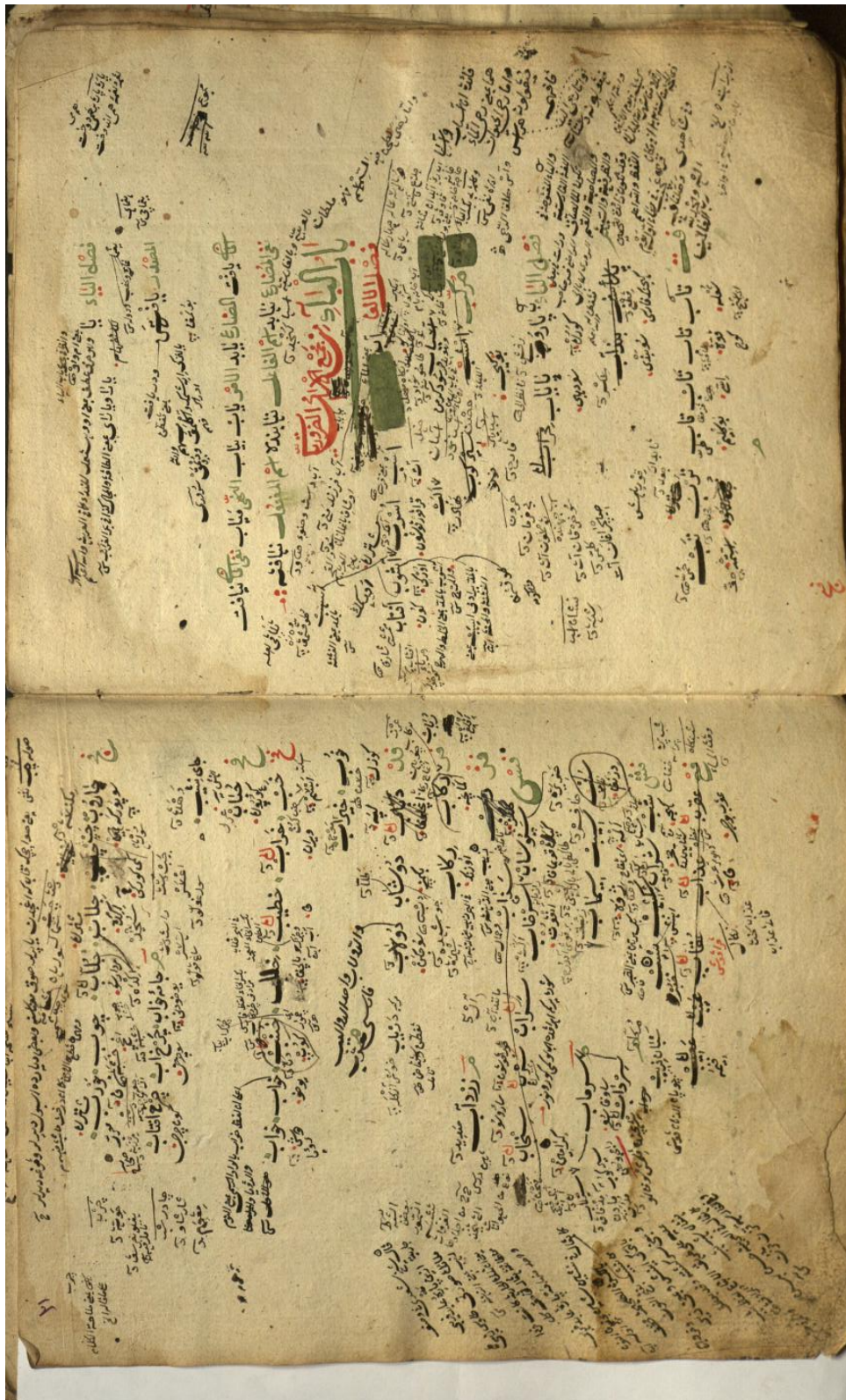
بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

القبلي الاخر الاثنا في الصلح ثيا ليد نيا ليد

بناذره واثبات تازون تقييد نيا شارسد و طرفنا

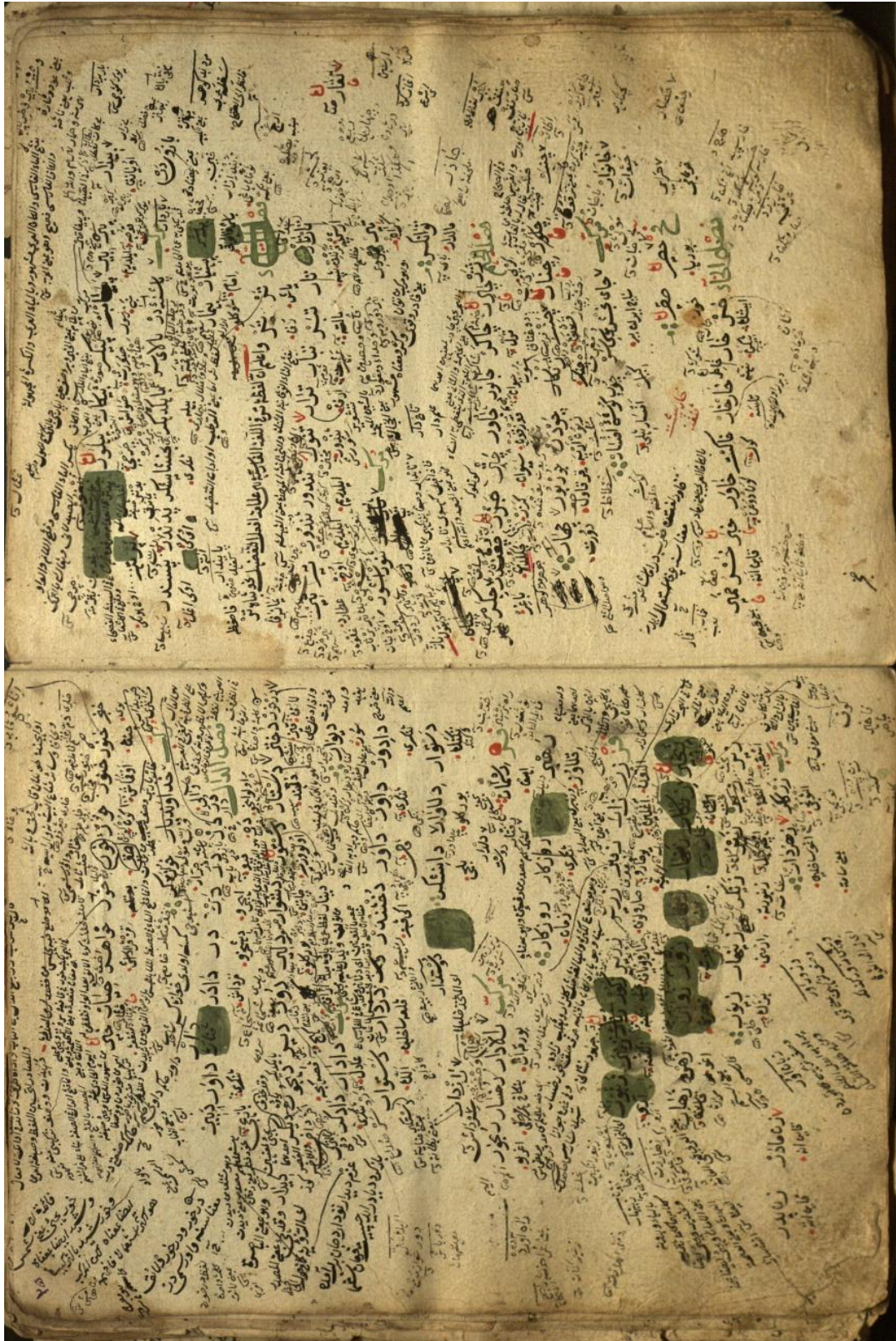


Handwritten Arabic text with marginalia, including a large section of the Quranic text: **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** (There is no deity except Allah). The text is densely packed with script and includes various annotations and headings.



Handwritten text in Persian script, likely a medical or scientific treatise. The page features several large, bold red and black headings, including 'بازگشت' (Return) and 'مغز' (Brain). The text is densely packed and includes various annotations and marginal notes.

Handwritten text in Persian script, continuing the treatise. The page features several large, bold red and black headings, including 'نور' (Light) and 'نوروز' (New Year). The text is densely packed and includes various annotations and marginal notes.

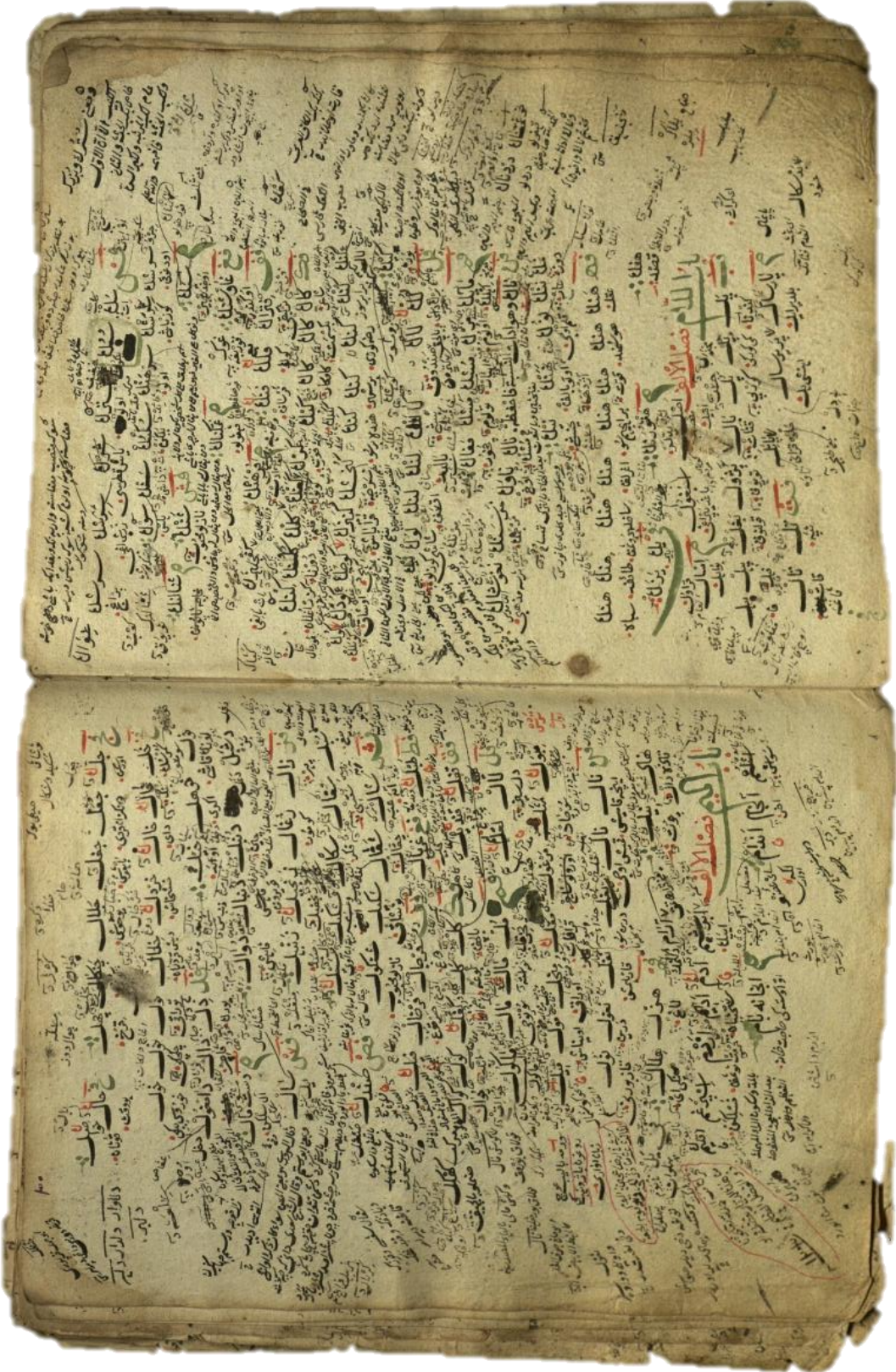


Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or treatise. The text is densely packed and includes several large, bolded words or phrases, possibly serving as section headers or key terms. The script is in a traditional style, and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in Arabic script, continuing the manuscript or treatise. The text is densely packed and includes several large, bolded words or phrases, possibly serving as section headers or key terms. The script is in a traditional style, and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in Persian script, likely a manuscript or historical document. The text is densely packed and includes several large, bolded words or phrases in red ink, such as "دولت" (Dolāt) and "مقام" (Māqām). The script is written in a cursive style characteristic of the Safavid or Qajar periods. There are some large, dark ink blotches or stains on the page, particularly in the lower right quadrant.

Handwritten text in Persian script, continuing from the top page. The text is densely packed and includes several large, bolded words or phrases in red ink, such as "دولت" (Dolāt) and "مقام" (Māqām). The script is written in a cursive style characteristic of the Safavid or Qajar periods. There are some large, dark ink blotches or stains on the page, particularly in the lower right quadrant.



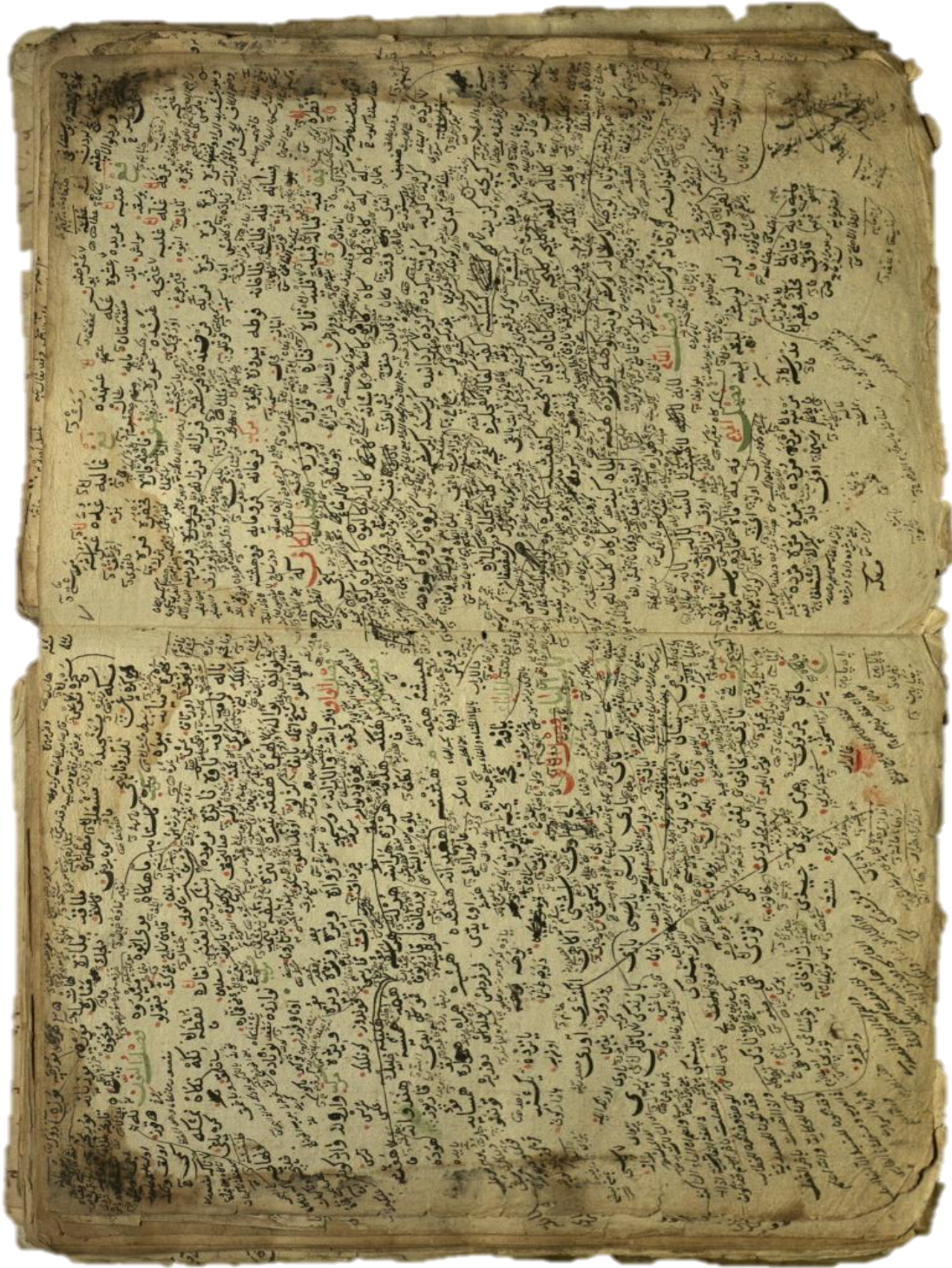
Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or historical document. The text is densely packed and includes several large, bolded words or phrases, possibly indicating section headers or significant terms. The script is written in a cursive style characteristic of the Ottoman or Persian periods.

Handwritten text in Arabic script, continuing from the top page. It features a prominent heading in red ink, possibly a title or a major section marker. The text is dense and covers most of the page area.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, covering the top page of an open manuscript. The text is densely packed and includes various words and phrases, some of which are highlighted in red ink. The page shows signs of age and wear, with some discoloration and faint markings.

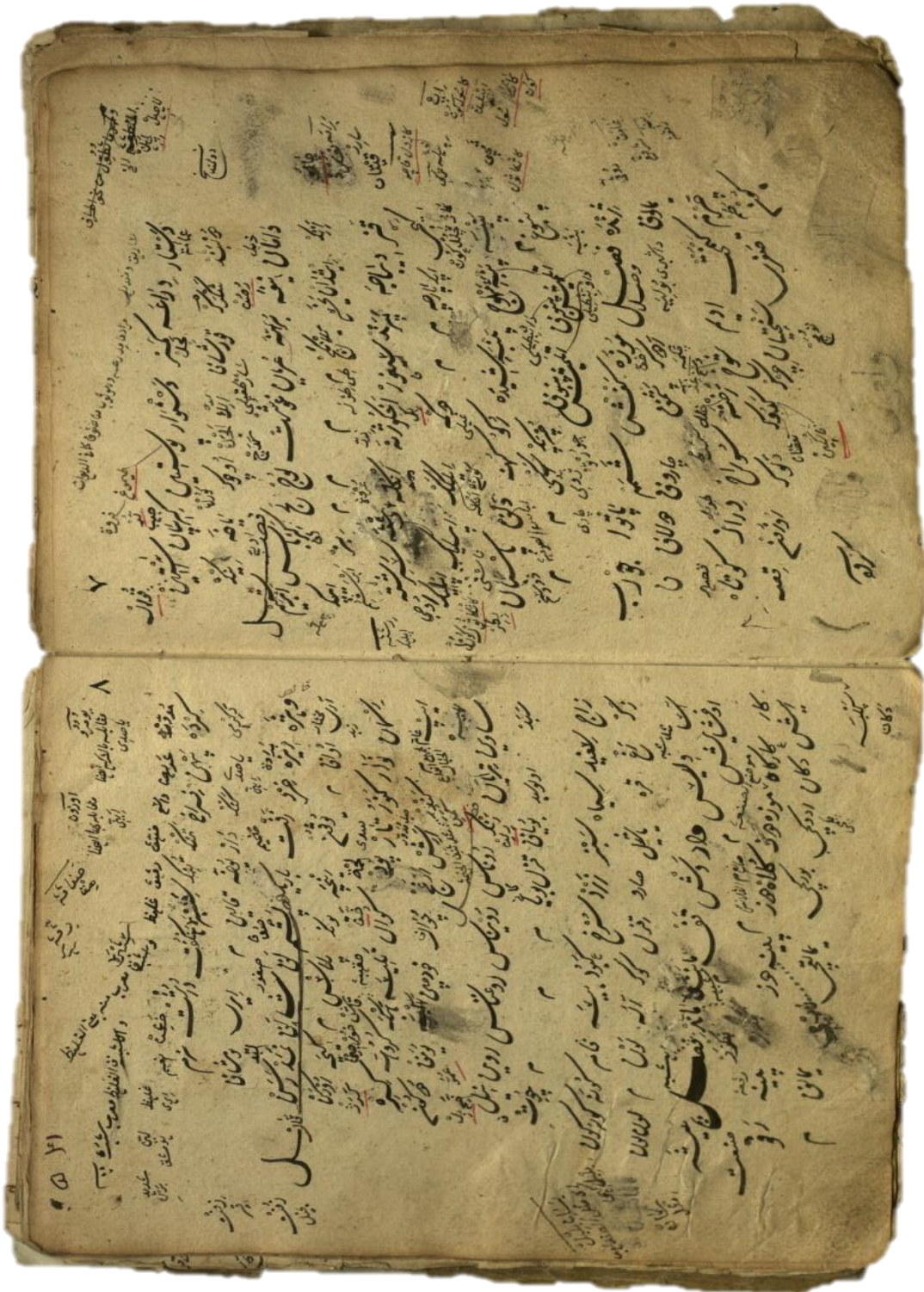
Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, covering the bottom page of an open manuscript. The text is densely packed and includes various words and phrases, some of which are highlighted in red ink. The page shows signs of age and wear, with some discoloration and faint markings.

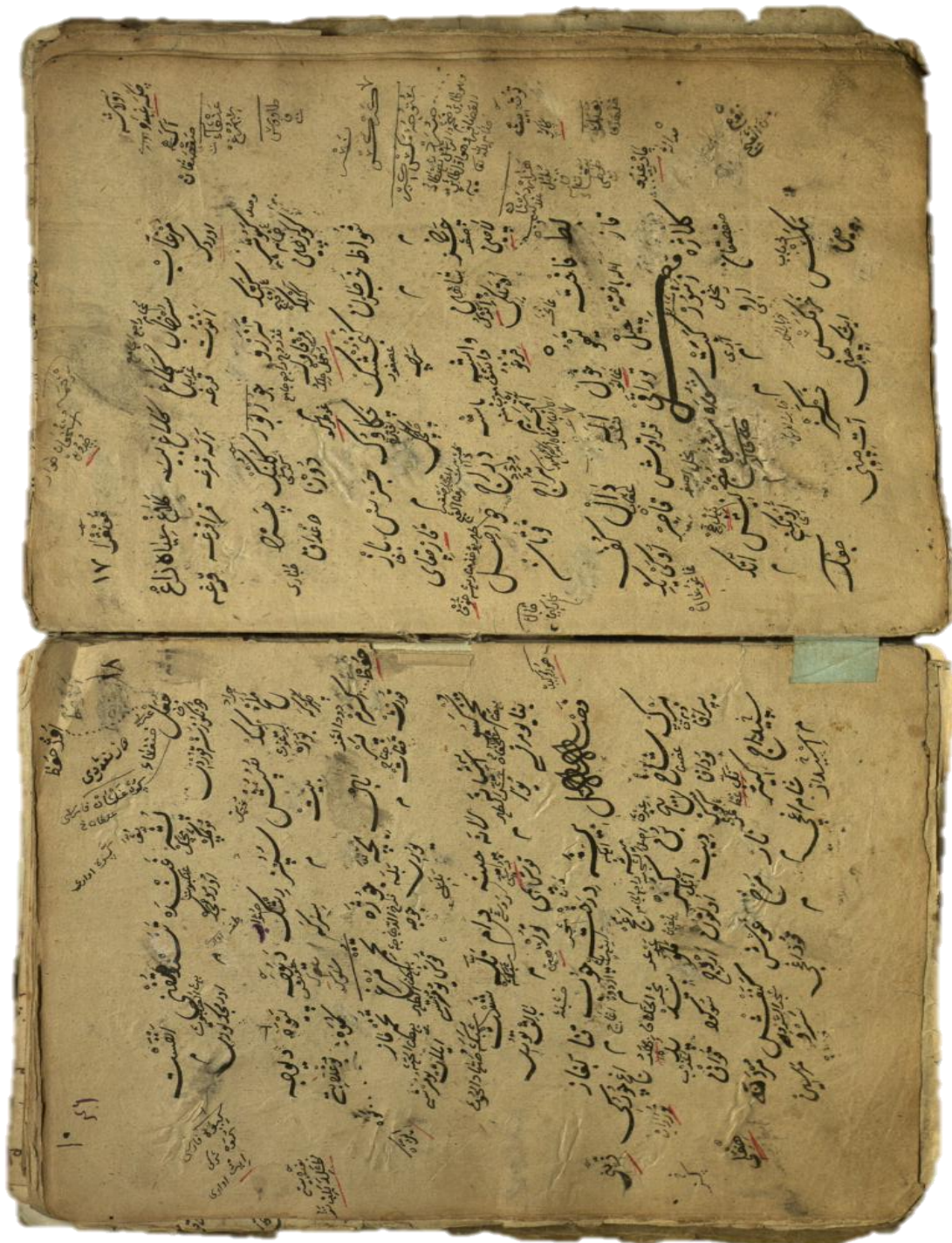
Handwritten manuscript in Arabic script, consisting of two pages. The text is densely packed and includes several prominent headings in red ink, such as **الحمد لله** (Praise be to God) and **الحمد لله رب العالمين** (Praise be to God, Lord of the worlds). The script is a cursive style, and the paper shows signs of age and wear, with some staining and irregular edges. The text appears to be a religious or philosophical treatise, possibly a commentary or a collection of prayers. The right page (top in the image) has a large heading **الحمد لله** at the top left, and the left page (bottom in the image) has a large heading **الحمد لله رب العالمين** at the top left. The text is written in black ink on aged, yellowish paper.



Handwritten text in Persian script, likely a manuscript or historical document. The text is densely packed and includes various words and phrases, some of which are highlighted or written in larger characters. The paper shows signs of age and wear.

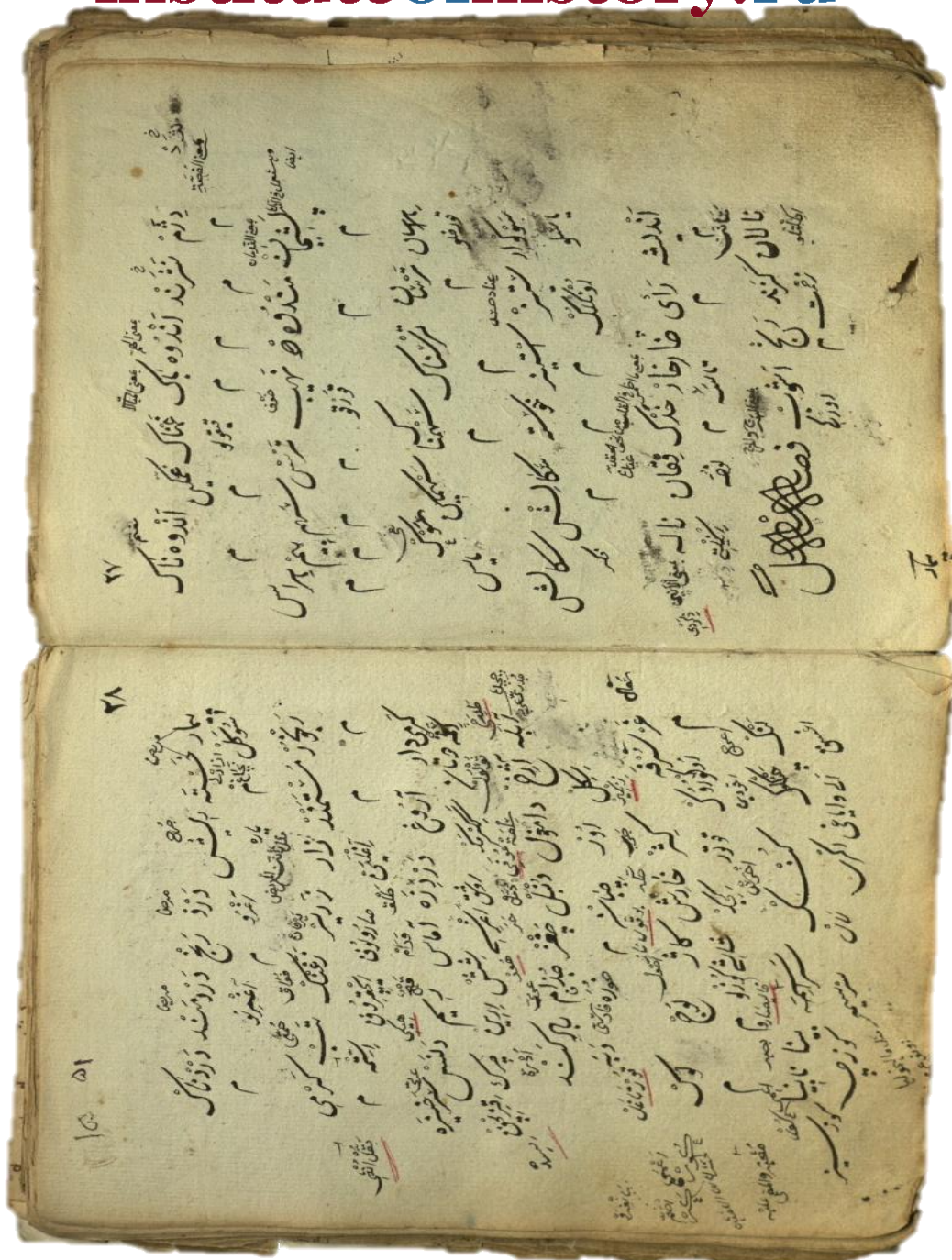
Handwritten text in Persian script, continuing from the previous page. The text is densely packed and includes various words and phrases, some of which are highlighted or written in larger characters. The paper shows signs of age and wear.





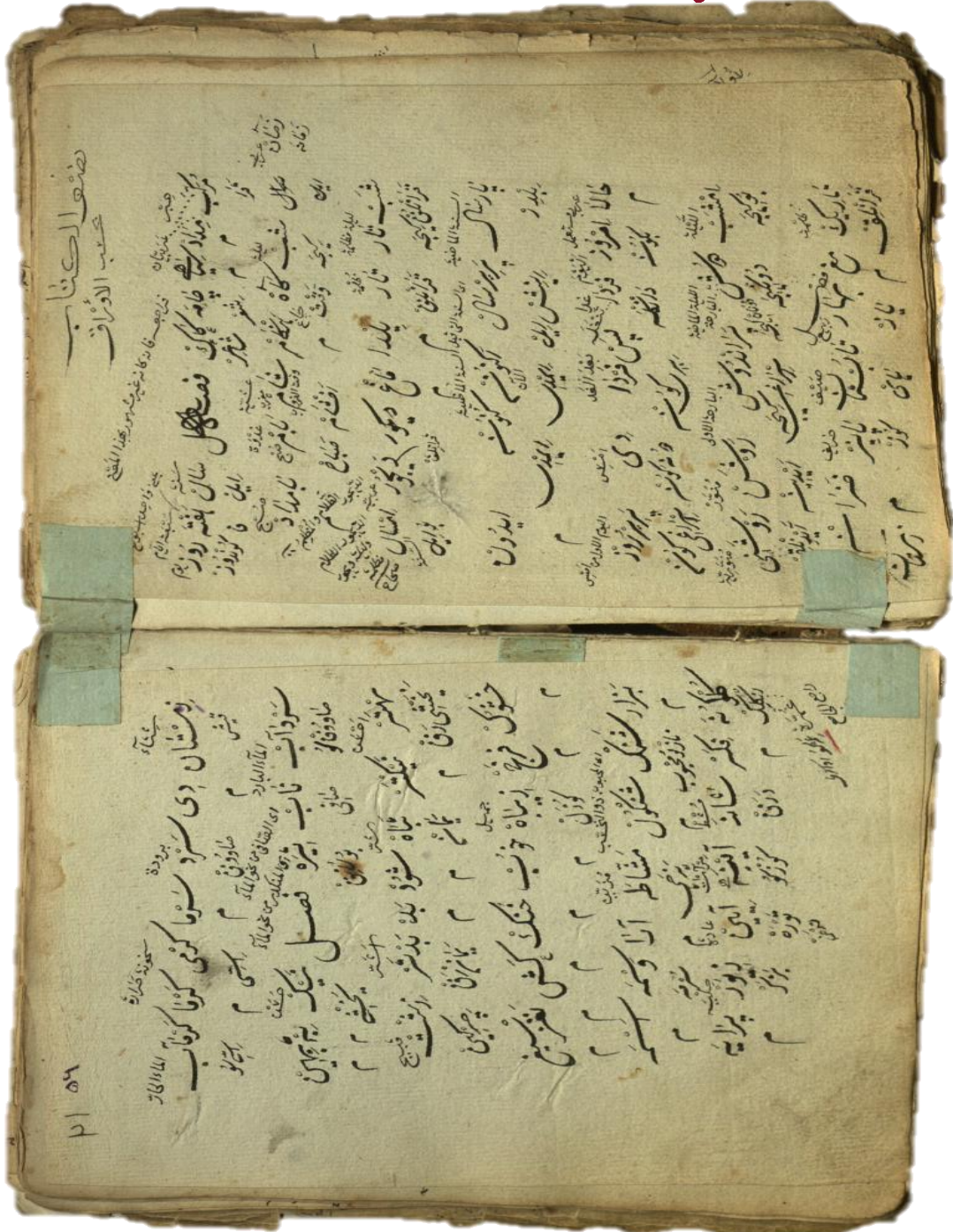


instituteofhistory.ru



instituteofhistory.ru

Handwritten text in Persian script, likely a manuscript or a collection of poems. The text is arranged in several columns on both pages. The right page (top) contains a large initial letter 'س' (S) followed by several lines of text. The left page (bottom) contains a large initial letter 'س' (S) followed by several lines of text. The text is written in a cursive style and includes various words and phrases, some of which are underlined or written in a different color. The paper is aged and shows signs of wear, including stains and discoloration.



Handwritten manuscript in Arabic script, consisting of two pages. The text is densely packed and appears to be a collection of religious or philosophical treatises, possibly related to Sufi mysticism or Islamic law. The script is in a cursive style, and the pages show signs of age and wear.

Key phrases and words visible in the text include:

- سُبْحَانَكَ يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ (Subhanaka ya Rabbi al-'Alamin)
- بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Bismillah)
- اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ وَارْحَمْنَاهُ بِكُلِّ بِرٍّ (Allahumma salli wa-sallim wa-rahmanahu bi-kull birrin)
- وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَارَأَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ (Al-hamdu lillah...
- وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَارَأَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ (Al-hamdu lillah...)
- وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَارَأَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ (Al-hamdu lillah...)

The manuscript is written in black ink on aged, yellowish paper. The text is arranged in several columns per page, with some larger, decorative letters (possibly initial letters) used to begin sections. The overall appearance is that of an antique, well-used book.

Handwritten manuscript in Arabic script, consisting of two pages. The text is densely packed and appears to be a collection of religious or philosophical treatises, possibly related to Sufi mysticism or Islamic law. The script is in a cursive style, and the pages show signs of age and wear. The text is written in black ink on aged, yellowish paper. The right page (top in the image) has a large initial letter 'ب' at the beginning of a section. The left page (bottom in the image) has a large initial letter 'س' at the beginning of a section. The text is organized into several columns and paragraphs, with some lines starting with 'بسم الله الرحمن الرحيم' (In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful). The manuscript is bound in the center, and the edges of the pages are slightly frayed.

بیشتر
چینند

خدا بهم چسبند چسبند چسبند چسبند

چسبند چسبند چسبند چسبند چسبند چسبند

خا خا خا خا خا خا خا خا خا خا خا خا خا

خورد خورد خورد خورد خورد خورد خورد

دود دود دود دود دود دود دود دود

خوشه خوشه خوشه خوشه خوشه خوشه خوشه

ساشه ساشه ساشه ساشه ساشه ساشه ساشه

۱۳۴
۱۳۵

سرسر سرسر سرسر سرسر سرسر سرسر سرسر

دوید دوید دوید دوید دوید دوید دوید دوید

حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا

زیر بر زیر بر زیر بر زیر بر زیر بر زیر بر

سرای سرای سرای سرای سرای سرای سرای سرای

حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا حرفا

ساشه ساشه ساشه ساشه ساشه ساشه ساشه

کداز کجند کوبید حرف اللام لایه پلاید نقره چغندر
 قریب صوفه دیه م آوره م صیقل م
 نرزه بزرزه کله بکنه کفنه بکنه یینه صخره لیم
 تریه م برفنه م کزیه م یایه م
 مانه بماند مانه بماند موزه بکره بکنه میر بکره
 خانه م بوزنه م آیه م اوله م
 مویه م کسره الوشم نازده ناله نوزده نوزده بکره م
 نظیه نازده رطوبت آوره واره بام
 کوفه نشانز نکاره نشیند نهینه نویسه بوشند
 قزیه م کوره نقشید اوزره کزیه بان عاده
 حرف الهاء حکرشند بکرشند حرف الواو و زوزه حرف ال
 قزیه م بهشتیقره

حرف الفی نرزه غره غلطه بخلطه حرف الهاء قزیه بوزنه
 کوزنه کزیه بوزنه م
 قزیه قزیه فریبند فرورند فرورند فرورند م
 قزیه آلهام یادوره حایه کونده
 کله بکله کاد کاشد بکشد بکشد کراد کرادند
 کله م قزیه کله م کله م کله م کله م کله م
 کزیه بکره کزیه بکره کزیه بکره کزیه بکره کزیه بکره
 دیشد م قزیه قزیه م صانه وسته م ایلم کزیه
 کزیه کزیه کزیه کزیه کزیه کزیه کزیه کزیه کزیه
 نظیه اولده اوزده ووه اوزره سیکله قایبه قوش برتیه
 کوش کوش کوش کوش کوش کوش کوش کوش کوش
 ورشه کله م قزیه کزیه بکره
 کداز
 کداز
 کداز

برهان برنج برنجان برس برسان برسم برمتا بریز
 قوچر ابی انجت بختش بقر اولک اولکت وک
 بریب بروی برور بزای بزای بزیه بزوی بزودای
 قاپ بشت م هغ اور منہ دکل پاکسین ای
 بزوب بساز بسبای بسج بسرای بسجان برش
 سکه یسا از دارت برلا ال بریز
 بسپار بسطوز بسوزان بسطا بسوی بستم بکن
 داپشور بان پاندر دل هورت اوقاخ مندر
 بشتاب بشتاو بشو بشنو بشخول بطهان بقران
 ایو اوز یو ایشت قشر قرار بسیراول سور اوز
 بزبان بظلمان بزغمای بزغسای بزغوزان بزغوش
 کوکرا بزغالان بزور بزور پاندر سات
 بزغشت بزوب بککس بکاو بکار بکش بکرد
 کوندر آله رکن قازر کسه بک فوج

بکرات

بکردان بکنز بکین بکن بکراز بکیر بکیر بکیر بکش
 وندر دیننه قح ابه صلاح ورت اتان قانچ کچ اولدور
 بکسلان بکوار بکیرین بکستر بکوش بکوب بکذار بکذر
 اوز سکه تانم عیش ورض کاک قوی کچ
 بکذاران بکدار بکداز بکنجای بکو بلغر بلبر بلک بلک بلیس
 کچور بنگ ابیت شمش دی صبران تتره افصه پالا
 جمال بک باز نال بنواز بکسر بنشان بنه بکار
 بنشین بنای بونس بوش برانش پوز تاب
 دریاب فضله ^{الغلفه} ^{الاشکلم} میا نوز میا نوز میا نوز میا نوز
 لیا نوزی کوروشه رشامه بزوم
 میای میار میبان میاز میاش میالای ستاز میاست
 کسه باغمه اوره ایتمه کسه بولاشدره کتره بک

۴۶

چکانده چنده چرنه صرا الجا بسند چسند چسند
 دسدری دادی اقلی یاشتی یاشندی هرچی
 خوشنده چسند چسند چسند صرا الجا خواهنده خرنه
 قیابی دهرچی دهرچی کستی کستی
 خوانده خارنه خوانده خنده خاینده خراشنده
 خنده اند غمخنده خرنه خرنه خرنه صرا الجا
 کوهچی کوهی مازنه حاجتی کستی
 دانده دانده دمنده دارنده بردارنده دونده دونده
 بیچی کوهچی کوهی کوهی کوهچی کوهچی
 دمنده دمنده دمنده دمنده دمنده دمنده
 دویلی کوهی کوهی کوهی کوهی کوهی کوهی
 دوشنده هرنده دژنده صرا الجا رونده رهنده
 حاجتی کوهی کوهی کوهی کوهی کوهی کوهی

افزاشنده افشاشنده انباشنده اندوزنده افزاینده
 مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 افزاشنده بالبالا بارنده بافنده بازنده پاشنده
 مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 بردارنده پرکشد بسندیده پرند پرشونده پمانده
 مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 کشنده کشنده بکاشنده بکشنده بوشنده برنده
 مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 برنده صرا الجا پرشنده پنده ارنده پوشنده وینده
 مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 صرا الجا تازنده تابنده تکهشده تراونده ترشنده
 مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 ترشنده قوزنده قوشنده خراشنده چسند چکند
 مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 قوزی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 چرای دلی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی
 چکانده مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی مباحی

فصل انشاء فکریه فرسایه فریبده فریبسته
بویوب چوروی لملانی ۲

فروزنه فروزانسه فروشنده فروشنده حرفا کلان
۱ یابی یاندیمی حاجی کوندیمی

کاکسکه کاوشه کاشنده کاشنده کردنده کردایسه
کبچی کایچی کبچی وچی وندیمی

کونده کندنه کندنه گزاینده کیرنده کروه ونده
دیشچی قیابچی یابی حاجی وچی اتانی

توجه انشاء
۱۳۸۱

قالله العیارة شاه آنگر زتایچ شواله
مقصودت قویا
کمال ذکرا انصاف قیاسه کورس
عاشق لایق آهین کورس ظاربا

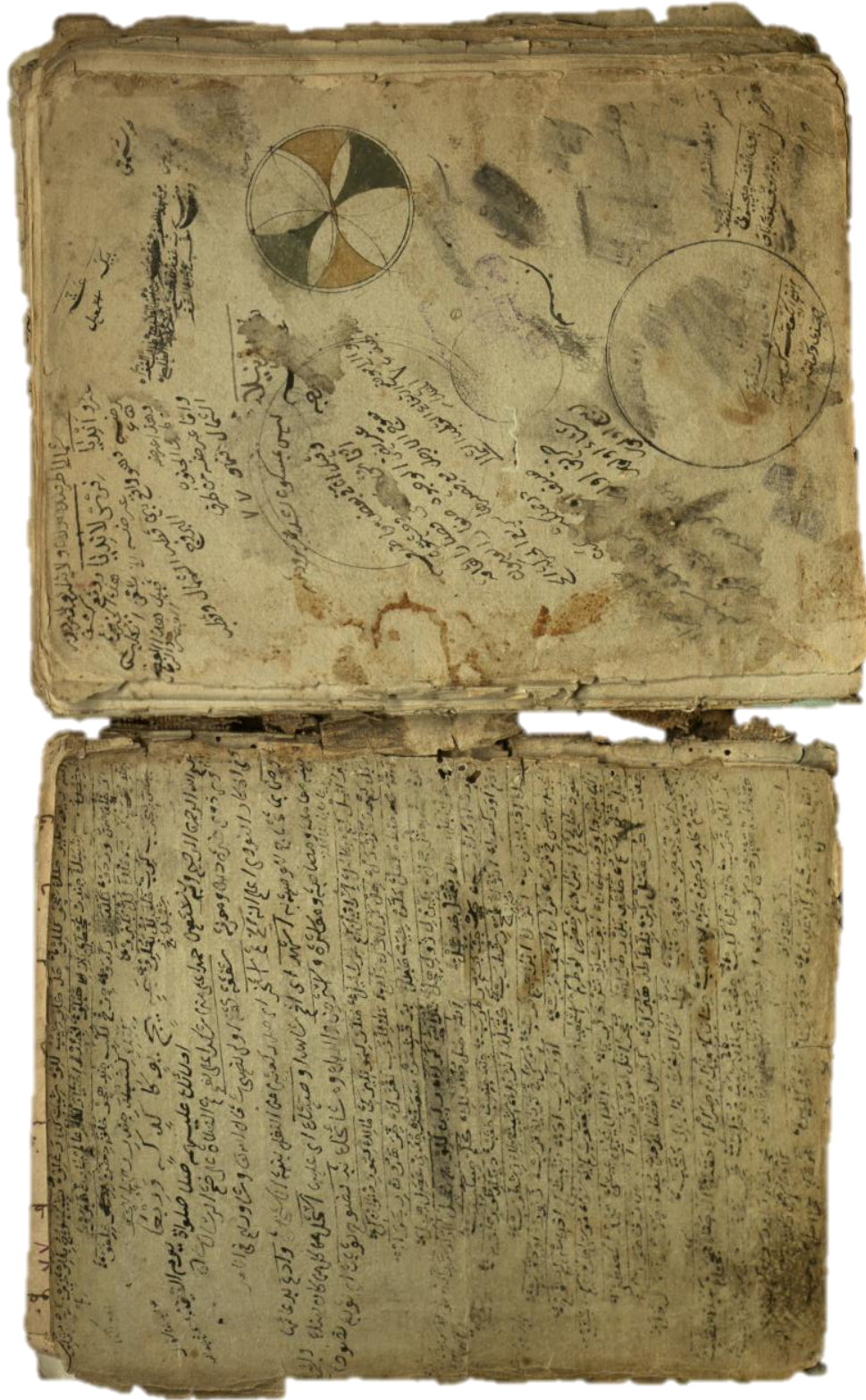
۱۷۸۴ =
ذکره لایق یوسف ارتا اتان سلطان
الانظر خرافان کورس اتان کاتسه
وکت حداد خیر قیاسی با تالا

سیاسه مالایق وانا العیارة
الانظر حداد خیر قیاسی با تالا

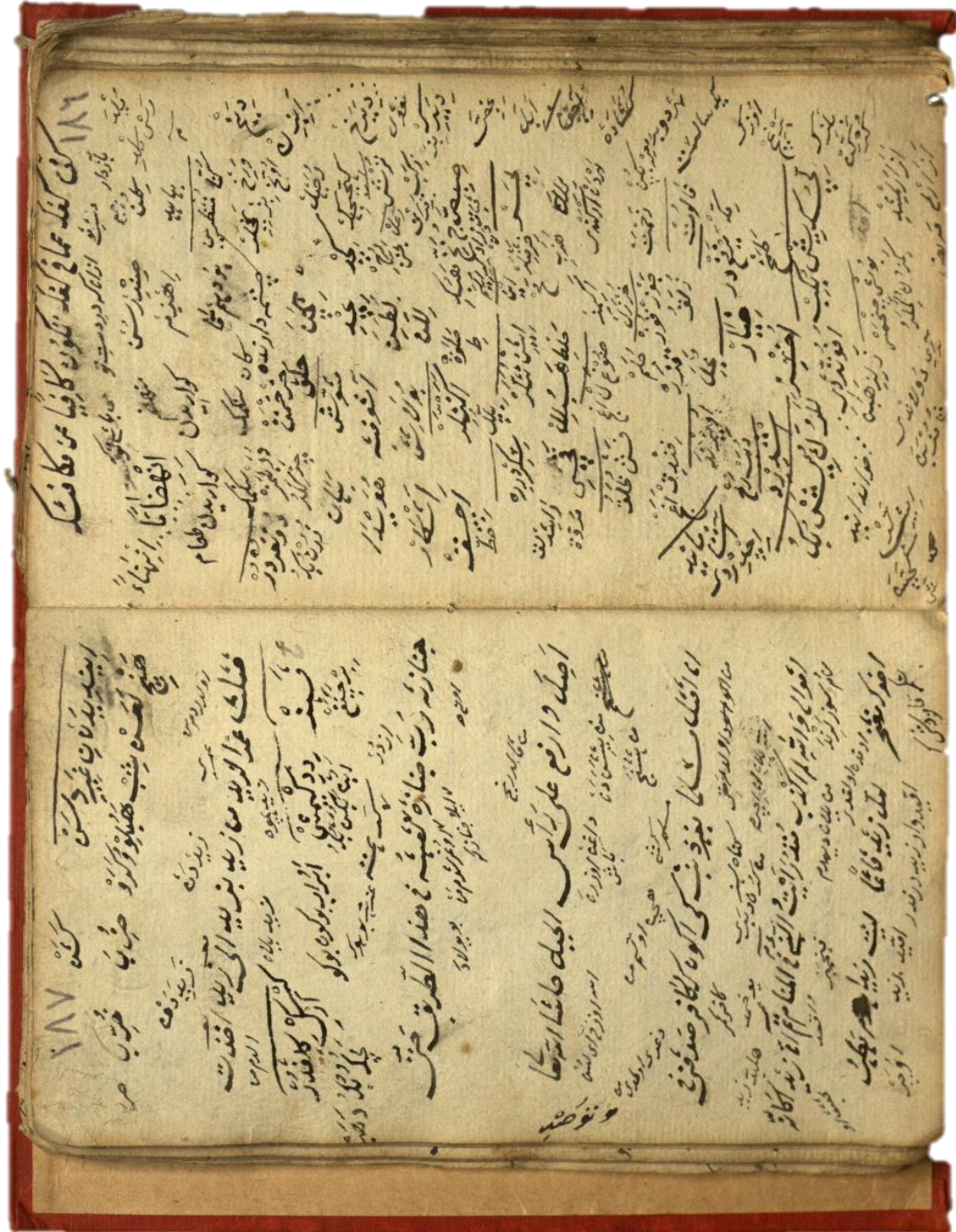
وکان ذکرا السفر منی لانی سفر الیه یاه آنگر اللهم
آهین

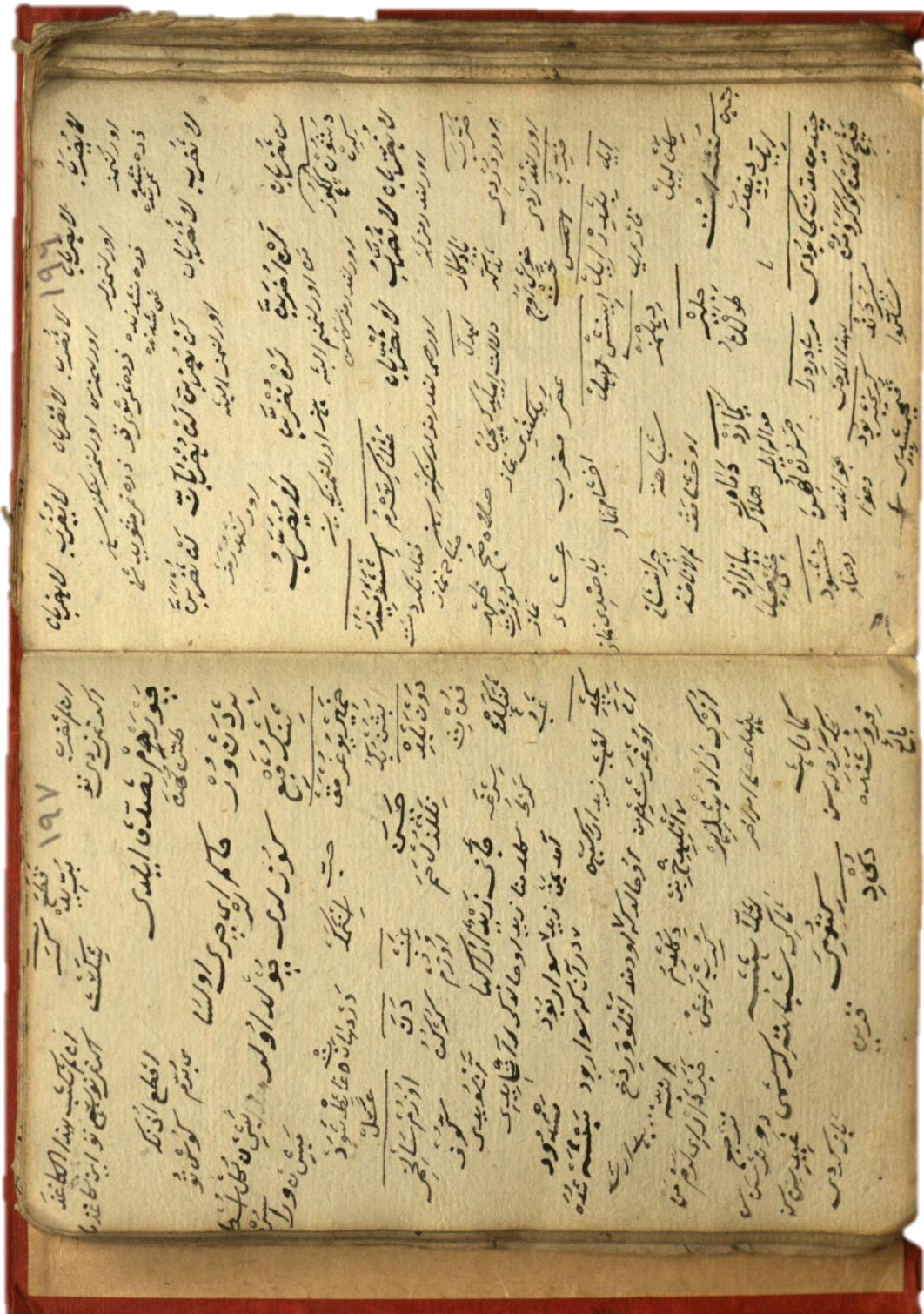
الانظر حداد خیر قیاسی با تالا

۶
عقائسه رنجاشته کسندیه کسندیه رقتسه رقتسه
قوتایه ایچده جمی دیریشچی ایشدیچی اوکروه می
ایزده رویسه روزنده حرفا انشاء زاینده زنده رکسند
شویچی بچی ۲ ویشچی ادرومی سولگی
زنده زردایسه حرفا السین سائزه سائیه سنجیه
دیشچی پلسه ایچی سیالی ایچی دارنجی
سپنکاره
کراینده ستانده کسپانده کسپانده کسپانده کسپانده
بر لایچی ایچی دیشدیچی اوکوهی قرقچی یابی
سوزانده کوردنده حرفا السین کسپانده کسپانده کسپانده
یاندیمی کوردچی اوتابی حاجی ایچی
شناونده کسپانده کسپانده کسپانده کسپانده کسپانده
ایزچی ایشچی بویچی یابی ایچی کوردچی
حرفا انشاء علمانده حرفا العین غزنده غزنده غلطانده
قورسین لایچی کوردچی بر غلطانچی



1. [Тюркско-аварский словарь с редкими переводами на арабский и персидский языки] (с. 186–213)





یا وقت ۷۰۸

پیرسج اوزنق زادیدوخد ریندر

عجاج صبح بزم
درد الیم بکسم اوزنق
بسیز بوزج اولونج

درد الیم بکسم اوزنق
بسیز بوزج اولونج
ناتولج اولونج

بیل اولونج
بیاز بیگور
غایدور جزاوشنرا

هاهدهن نوسطان
کیفر بیل
غایدور جزاوشنرا

صیغ انصلم
لام صیغرتی بیضانی
عایدور جزاوشنرا

عاجرتی
لا نام بیکه بیزان
بسیز بوزج اولونج

بیکه بوزج اولونج
بسیز بوزج اولونج
بسیز بوزج اولونج

اولونج
اولونج
اولونج

اولونج
اولونج
اولونج

اولونج
اولونج
اولونج

یا چین لایتم
عاکاران
میتا خ بالاهن

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

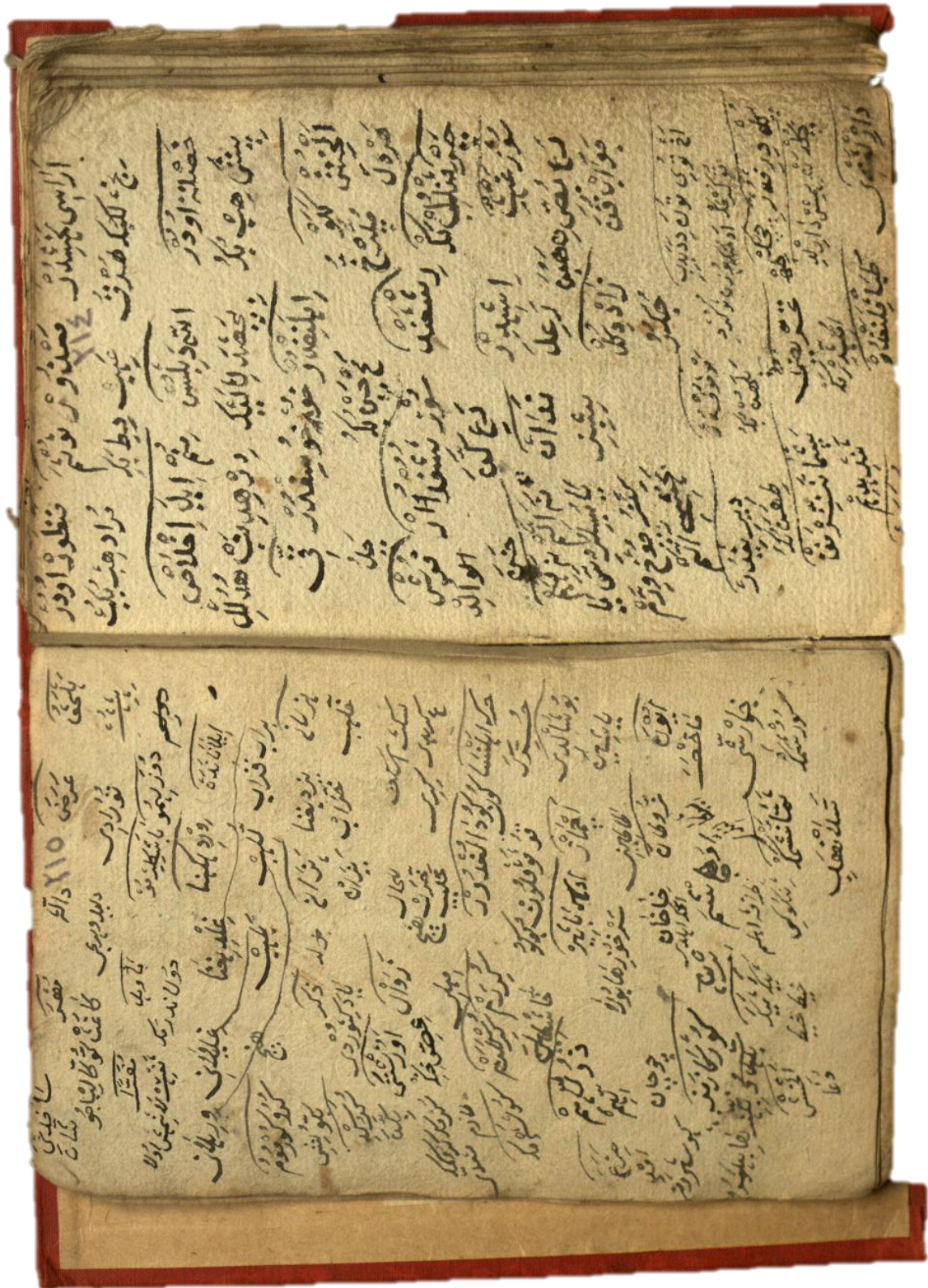
عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران

عاکاران
میتا خ بالاهن
عاکاران



جم اله الزهر الهم

گند و کبک

آوزر

دلبه و شنبلی و دشمال

کوز باغش

کتاب

عالم غار هب

میشین بوز تر ندر

کفکال

مقطعه

په زبان

کجه پهلوس

رغ

کهنه

سوز و سوز

فامس لار ارک

بکند بهیچو

رخم لار دا بکیر

سوز و کوز نارو

دایم

کونارو

دایم

کونارو

دایم

کونارو

دایم

کونارو

دایم

کونارو

دایم

کونارو

کهدب هینب

آیش آکا

آغور

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

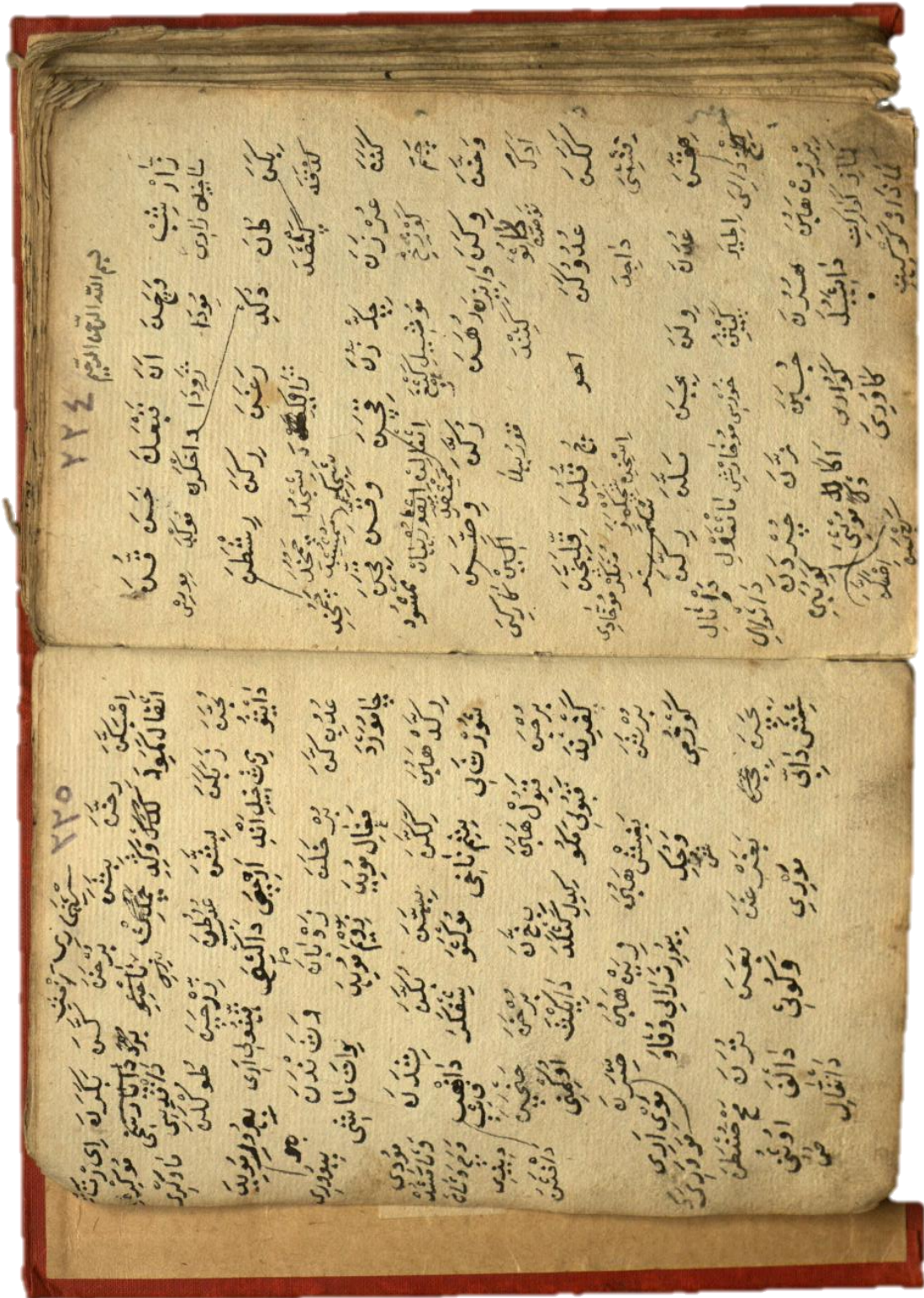
چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو

چو لور حو



۲۳۱

فَنَسَسَ جِئَصًا

فَنَزَّهَبًا

فَدِي

حُ مِنْ

فَنُ جِئَصًا

فَنُ جِئَصًا

فَدِي

قَلْبُ جِئَصًا

هَلْبِيءُ فَا

قَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

شَتْرُ قَلْب

شَتْرُ قَلْبِك

قَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

فَقَلْبُ نَك

۷۳۷
 المضمون يا ص ايهل الاول واصل ايهل الاول يا ص
 مامزنا
 وانا صول واث بانالول يان دورث بيصداال
 دايه
 عدال ايهل بيصداال واث يولال زاي والدانه
 عولوخان چي خيراو چي خبري چوسو
 قلدو چي جوکو دوشمان هدول جيلاري
 مولا کو کاسي شين زير شيره
 ماد هول هالنگ فصدا
 خاني

۷۳۶
 بودو تنقيب بير ياش بهر بيرزول
 هوپتر کارين ميعر کو ط ونا
 داب مائر اصرا کال عربن عيزول طاطر
 کابور موقولوق ايج مومح ماسو روق ماسج
 ناکو عولکروني کير روقو کطيش ز
 کيليش چي کارد کيليش بان او
 ناکو کيليش

۷۲۰
نالاق باک کیکدی چیک قینو کهد ایی

طوره هان بن راقا صیبر آئین ناخ

ل ناخ راک طول تیج باق اوجیقتالاب

لالی تکیر بیض روص قان حوکید روح

طبعیت لکوجر صورت عیط حازو

ککودرک فصل ضوان چو

۷۲۱
عالا آختا نام ایلمی جیجه پانز اورت
یاکشین یا بو کوسه کازری
فاری

عاکا بیج باشی بوغا کاموش بیکناب
زروف بوچیر غوزیه کلانیشی

زویاب می صوغ تی بورو و دبعی
کاشیاری نیکلی عکاتی

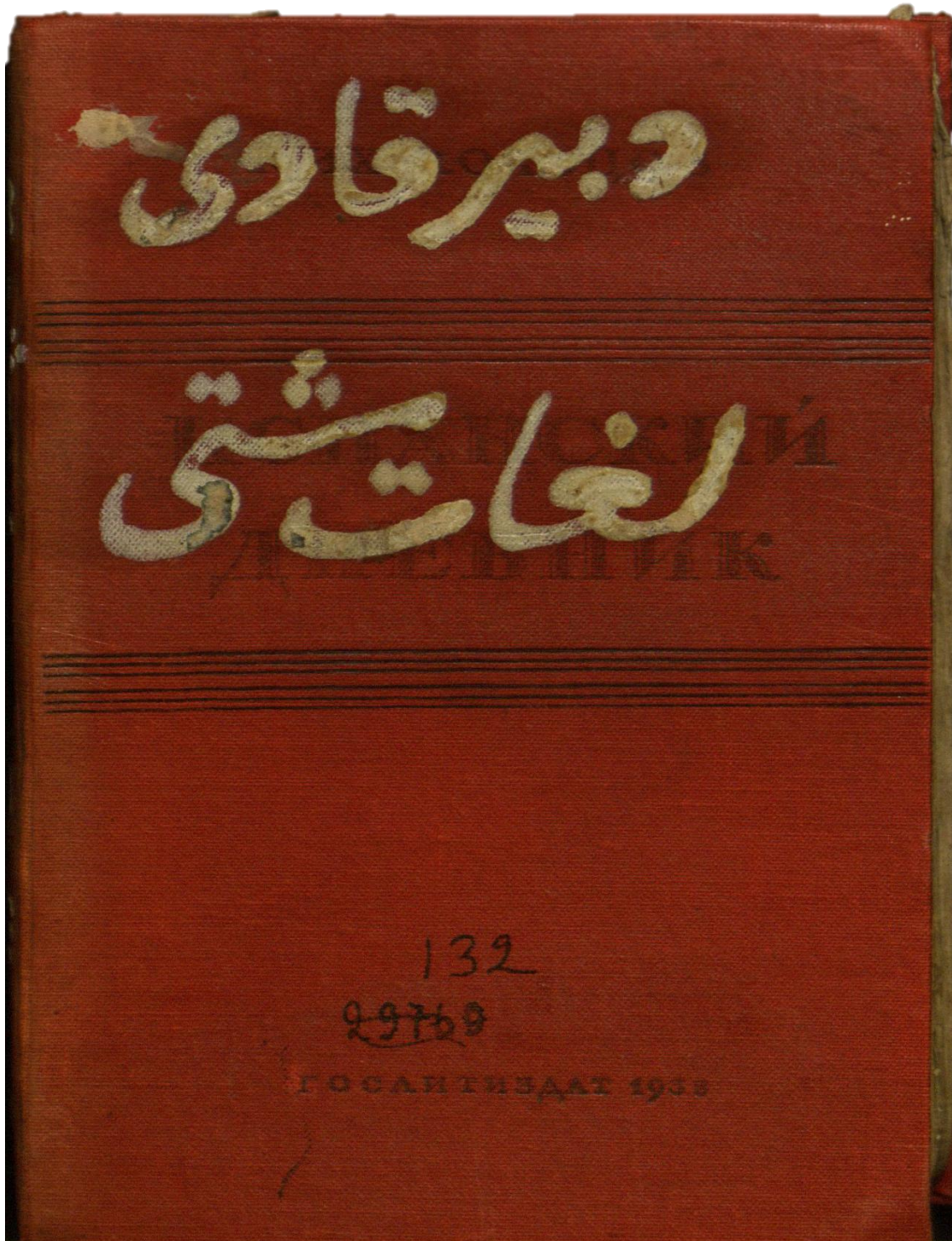
کوی عئلده جو غاند زبیر چمال باز بول
بوغلی کوز غیبی بیک طور کید

کینو هوی بابوش عوجروق نیش ف
کله زاعلی ماچی

شندوز بید هوی چوما نوزق
کوزن



instituteofhistory.ru



instituteofhistory.ru



instituteofhistory.ru

П.М. Алибекова

**Аварская лексика
в лексикографических трудах**

Дибир-кади из Хунзаха

Подготовка оригинал-макета и дизайн *Эскаева Г.А.*

Подписано в печать 10.10.2017 г.

Формат 60x84¹/₁₆. Печать ризографная. Бумага офсетная.

Гарнитура «Таймс». Усл. п. л. 3. Тираж 100 экз.



Отпечатано в типографии АЛЕФ, ИП Овчинников М.А.

367002, РД, г. Махачкала, ул. С.Стальского 50, 3 этаж

Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164

www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru